

STEVEN SPIELBERG DIGITAL YIDDISH LIBRARY

NO. 10828

# KAMF FARN GEZUNT IN GETO- VILNE

---

Mark Meir Dvorzetsky

•



NATIONAL YIDDISH BOOK CENTER  
AMHERST, MASSACHUSETTS

NATIONAL YIDDISH BOOK CENTER  
AMHERST, MASSACHUSETTS  
413 256-4900 | YIDDISH@BIKHER.ORG  
WWW.YIDDISHBOOKCENTER.ORG



MAJOR FUNDING FOR THE  
STEVEN SPIELBERG DIGITAL YIDDISH LIBRARY  
WAS PROVIDED BY:

*Lloyd E. Cotsen Trust*  
*Arie & Ida Crown Memorial*  
*The Seymour Grubman Family*  
*David and Barbara B. Hirschhorn Foundation*  
*Max Palevsky*  
*Robert Price*  
*Righteous Persons Foundation*  
*Leif D. Rosenblatt*  
*Sarah and Ben Torchinsky*  
*Harry and Jeanette Weinberg Foundation*  
AND MEMBERS AND FRIENDS OF THE  
*National Yiddish Book Center*



The *goldene pave*, or golden peacock, is a traditional symbol of Yiddish creativity. The inspiration for our colophon comes from a design by the noted artist Yechiel Hadani of Jerusalem, Israel.

The National Yiddish Book Center respects the copyright and intellectual property rights in our books. To the best of our knowledge, this title is either in the public domain or it is an orphan work for which no current copyright holder can be identified.

If you hold an active copyright to this work – or if you know who does – please contact us by phone at 413-256-4900 x153, or by email at [digitallibrary@bikher.org](mailto:digitallibrary@bikher.org)

„אזע“-פארבאנד.

•

ד"ר מארק דווארזשעצקי

# קאמף פארן געזונט אין געמא-וילנע

פארט — 1946 — זשענעוו

דעם זכרון פון מיין פרוי

**מרים דווארזשעצקא-קויפמאן**

א קראנקן-שוועסטער אין געטא-ווילנע  
אומגעקומען  
אין קאנצענטראציע-לאגער קלאאגא, (עסטלאנד)



א. וויסל און וועלער געטא



# א'נהאלט

אריינפיר וואָרט פון פראָפ. ל. הערש  
פאָרוואָרט פון מחבר

1 —

I ווי אזוי איז אנשטאָנען געמאָ-ווילנע

3 —

II סאָניטאר-היגענישע לעבנס-באדינגונגען אין געמאָ

- (א) גאסן
- (ב) וווינונגס-שטח
- (ג) קלאָזעטן
- (ד) מיסטקאָסטנס
- (ה) באהויצונג
- (ו) באַשפּיזונג
- (ז) באַקליידונג
- (ח) וואַסער
- (ט) לויז
- (י) אַלגעמײן בילד
- (יא) דער סאָניטאַרער מצב פון די מאָלינעס
- (יב) די פּסיכיק פון געמאָ
- (יג) שטערבלעכקייט, געבורטיקייט, חתונות אין געמאָ
- (יד) דאָס זקנים פראָבלעם אין געמאָ.

12 —

III געמאָ-קראַנקייטן

- (א) מאַנגל פון מענסטראַציע ביי פרויען
- (ב) אורין-שטערונגען
- (ג) דאָרם-שטערונגען
- (ד) געשווילעכצן
- (ה) סקאַבעס (קרעציקייט)
- (ו) פורונקלען און הויט-אויסשיטונגען
- (ז) פעדיקולאַזיס (פאַרלויזיקטקייט)
- (ח) טובערקולאָז
- (ט) אַלגעמײנע קערפּער-שוואַכקייט
- (י) הינערשע בלינדקייט
- (יא) פאַרגרעסערטע שילד-דריזן

## IV סאניטאר-עפידעמיאלאגישע אפטיילונג אין געטא

- (א) „אכטונג, זויכע“!  
 (ב) סאניטארע ראיאן-דאקטוירים און שוועסטער  
 (ג) סאניטאר-עפידעמיאלאגישע „אפעלן“  
 (ד) קאמף קעגן לויז, סאניטארער דורכלאז-פונקט  
 (ה) לויז-געסטן  
 (ו) דער משפּט איבער דער געטא-לויז  
 (ז) פּריזיריען  
 (ח) פּאפולערע לעקציעס  
 (ט) אַנטו-סקאַביעס-פונקט  
 (י) אַנטו-ט.ב.צ.-פונקט  
 (יא) אַנטו-וואַנצן-ברייגאדע  
 (יב) דעזינפעקציע-קאמערן  
 (יג) וועשעריווען  
 (יד) דאָס אַרויספירן דאָס מיסט  
 (טו) צימער-רוימערנס-ברייגאדע  
 (טז) די הויף-וועכטער אין געטא  
 (יז) אימפונגען קעגן בויך-טיפּוס  
 (יח) טשאַינעס  
 (יט) געטא-קאראַנטין  
 (כ) בלומענגערטענדלעך אין געטא  
 (כא) סאניטארע פּאליציי  
 (כב) אַרגאניזאציע פון דער ריינקייט-אויפזיכט

## V דער קאמף קעגן הונגער אין געטא

- (א) דאָס אַרוינשמוגלען פון שפּיז  
 (ב) דער געזעלשאַפּטלעכער הילפּס-קאמיטעט  
 (ג) די סאַציאלע פאַרזאָרגונג  
 (ד) דער ווינטער-הילף-קאמיטעט  
 (ה) דיעטעס און באַשפּיזונג פאַר וויגלינגע  
 (ו) רעסטאראַנען, קאַפּעען, בעקעריווען

## VI דער געטא-שפיטאל

- (א) פּרויען-אַפטיילונג  
 (ב) פּסיכיאטרישע אַפטיילונג  
 (ג) קינדער-אַפטיילונג  
 (ד) כירורגישע אַפטיילונג  
 (ה) אינערלעכע אַפטיילונג  
 (ו) דאקטוירים-פערסאנאל  
 (ז) דער משפּט איבער דער געטא-לויז



39 —

VII אַמבולאַטאָריע. גיכע הילף

- (א) אַפטיילונגען
- (ב) דאָקטוירים-פערסאָנאַל

42 —

VIII אַנדערע מעדיצינישע פאַרמאָציעס

- (א) דאָקטוירים אין צווייטן געטאָ
- (ב) „קאָמאָנדאַ“ - דאָקטוירים
- (ג) דאָקטוירים פון „קוילים“
- (ד) דאָקטוירים אין לאַגערן הינטער ווילנע
- (ה) דאָקטאָר פון געטאָ-פאליציי

44 —

IX מעדיצינישער פערסאָנאַל

- (א) דענטיסטן
- (ב) פעלדשערס
- (ג) סאַניטאַרן, סאַניטאַרינס
- (ד) קראַנקען-שוועסטערס

46 —

X רפואות אפטייק

48 —

XI געטאָ-מעדיקאמענטן און פרעפאראטן

- (א) וויטאַמינען-לאבאָראַטאָריע
- (ב) געטאָ-פאַספּאטין
- (ג) אַנדערע פרעפאראטן
- (ד) „קאָפּטורן“
- (ה) מעדיצינישע אינסטרומענטן
- (ו) כעמישע לאבאָראַטאָריע

50 —

XII קינדער-אויפזיכט

- (א) קינדער-קאָנסולטאַציע
- (ב) יתומים-אינסטערנאַט
- (ג) טאָג-היים
- (ד) קינדער-קיד
- (ה) מילך-פונקט
- (ו) מוטער-באַראַטונגס-שטעלע

52 —

XIII לער-און פאך-אַנשטאַלען פאַר קינדער. „ילדים“. „ילדות“

54 —

XIV שול-מעדיצינישער צענטער

- (א) אויפזיכט אויף דער יוגנט — אין שול-עלמער
- (ב) מעטיקיוס-צילן און סיסטעם

- (ג) צוגאב-דערנערונג. מילך. וויטאמינען-B  
 (ד) קאמף קעגן לויז. דיפטעריש. סקארלאטין. פלעק-טיפוס. סקאביעס  
 מובערקולאז  
 (ה) וואלד-שפאצירן  
 (ו) פארמאגן פאר קינדער און עלטערן  
 (ז) די פארשטעלונג „זיי א צוכט!“  
 (ח) א קינדער-ווס-טוב אין שול-מעדיצינישן צענטער

XV די עפידעמישע קינדער-סטרומא — 59—

- (א) סטאטיסטיק  
 (ב) די וויסנשאפטלעכע דיסקוסיע וועגן קינדער-סטרומא  
 (ג) קינדער-סטרומא-קאמיסיע  
 (ד) דער צוריקפאל פון דער קינדער-סטרומא-עפידעמיע

XVI ספארט אין ווילנער געמא — 62 —

- (א) ספארט-קלוב  
 (ב) געמא-אלימפיאדע

XVII די יידישע דאקטוירים אין געזעלשאפטלעכן לעבן פון געמא — 63

- (א) דר. יעקב וויגאדסקי  
 (ב) דר. גרשון גרשוני  
 (ג) דעם זכרון פון דר. צמח שאבאד  
 (ד) אין געזעלשאפטלעכן הילפס-קאמיטעט  
 (ה) אין ליטערארישן און וויסנשאפטלעכן געמא-לעבן  
 (ו) אין דער פארטיזאנען-באוועגונג

XVIII יידישער דאקטוירים-פאריין אין געמא — 67 —

- (א) טעטיקייט  
 (ב) מעדיצינישע ביכער  
 (ג) קאנטאקט מיט דער אויסערלעכער מעדיצינישער וועלט

XIX „פאלקס-געזונט“ — 70 —

XX ליקווידאציע פון ווילנער געמא — 72—

נאכ וואס — 74 —

נאכגעטלעכע רשימה פון ווילנער ייד. דאקטוירים. — 76 —

## א ר י י נ פ י ר = ו ו א ר ט

מענטשן, וואס האבן דאס גוט בייגעוויינט, קאנען זיך גאר גוט פאר-  
שמעלן וואס עס איז אזוינס דאס לעבן אין א שטאט, א באלאגערטער פון  
א שונא, וואס איז גרייט להרוג ולהשמיד.

ירמיהו הנביא איז זיין קלאג-ליד איבערן חורבן, דערמאנט מיט יאמער,  
ווי איז באלאגערטן ירושלים האבן יידישע מאמעס געקאכט און געגעסן דאס  
פלויש פון זייערע קינדער.

אזוי איז געווען דאס לעבן אין דער קאמף פארן לעבן אין די געטאס  
באלאגערטע פון די דייטשן, אין די נאצישע מארד-לאגערן.

מיר, וואס זיינען, גוט געווען אין טרעבלינקע, ווייסן ווייניק וועגן דעם.  
בלויז שוואכע אפלאנגען זיינען צו אונז דערמאנגען. צווישן אונז און יענעם  
טראגיש-פאטאסטישן לעבן שטייט דער טויט פון די באלאגערטע, דער  
מאסן-מארד פון די געפאנגענע.

און אט קומט צו אונז איינער פון דארטן, פון יענער וועלט, איינער פון די  
גוט מיד געזארגטע קעמפער פארן לעבן, אין יענעם תהום פון טויט, א קעמפער  
גוט פאר זיינע אייגענע הויט און ביינער, נאר פאר די הונדערטער און טויז-  
זנטער יידישע לעבנס אינס באלאגערטן געטא פון ירושלים דלומא, אין  
די עסטאנישע און דייטשע קאנצענטראציע-לאגערן: דר' דווארזשעצקי,  
און ער דערציילט אונז, ווי מען האט דארטן געלעבט און פארן לעבן געקעמפט.

פשוט, טרוקן, פראזאיש זיינען זיינע ווערטער. וואס קאן זיין פרא-  
דאישער ווי קארטאפא, ענגשאפט, מוסט, קלאזעמן, לייז, עפידעמיעס א.ד.גל?  
וואס קאן אבער זיין רירנדיקער ווי דער נצחון איבער אט די אלע אומצאליקע  
מכות, ווי דאס אויפבלויזן פון א פילפארביק גייסטליכן לעבן אין די געטא-  
באדינגונגען, באלאגערט דורך די דייטשן!

איך האב בויז איצט גוט געהאט דעם נחתירוח פערזענלעך צו קענען  
דר' דווארזשעצקי. איך ווייס אבער, אז ער איז די גאנצע צייט געשטאנען  
אין די ערשטע ריווען פון די קעמפער פארן לעבן פון יידישע מענטשן  
אין דער דייטשער געפאנגענשאפט. און אז בלויז אן אויסערסט זעלטענער  
גליקלעכער גורל האט אים צו אונז געבראכט א לעבעדיקן. מיר האבן אט אזוי  
כאמט איין דר' דווארזשעצקי גוט פארלוירן. מיר האבן אט אזוי אויך אן  
עדות, ווי דער געטא האט טאג-מעגלעך געקעמפט, געשאפן, געבויט, גע-  
שטרעבט אין געהאפט.

בילד דער:

א ווינקל אין ווילנער געטא

גוטא נומער 2

געטא - ווילנע - דייטשן

מעדיציניש - סאניט. אנטשטאלטן - דייטשן

דר' יעקב ווינאדסקי: דר' זשא שאנבאד

אזוי ווי פאר זיינע חברים, וואס זיינען אומגעקומען אין קאמף, פארבויגן  
מיר זיך אויך מיט יראת-הכבוד פארן „צוריקגעקומענעם" דר' דווארזשעצקי,  
אין מיר זאגן אים אנזער הארציקן יישר-כוח פאר זיין באריכט וועגן ווילנער  
געטא; דאס, וואס ער דערציילט, גיט אונז צו בטחון, אז אפילו נאכן חורבן  
וועט אנזער פאלק גוט אנטערגיין. אט די גייסטיקע כוחות, וואס אנזער  
פאלק האט ארויסגעוויזן אין געטא, געבן אונז דאס רעכט צו גלויבן, אז  
זיינע קליינע רעשטן וועלן ווייטער לעבן און צוריק אויפבויען אנזער  
חרוב-געווארענעם נאציאנאלן בנין.

פראפעסאר: ל. דערש.

זשענעוו, פעברואר 1946.

## פארווארט פון מחבר

דאָס געבן אין געטאָוויילנע (ווי אין אלע געטאָס) איז געווען אַן אומאויפֿ-  
הערלעכער געראַנגל פאַר עקזיסטענץ ; אַ קייט פון אינדיווידועלע און קאָלעקטיוו-  
ווע ווידערשטאַנדס-אַקטן קעגן נאַציסן טעראָר-רעזשים, און קעגן זיין כוונה צו  
פאַרטיליקן די יידן פיזיש און צעברעכן זיי מאָראַליש.

אין ווילנע, וירושלים דליטא, וואָס איז געווען במשך פון לאַנגע דורות אַ  
צענטער פון יידישן קולטור-לעבן און פון פּאָליטיש געזעלשאַפטלעכן קאמף פאַר  
יידישע רעכט, האָבן די דאָזיקע ווידערשטאַנדס-אַקטן אָנגענומען בולט-קאָלעקטיוו-  
ווע פאַרמען.

דורך שאַפן אַ נעץ פון אינטערערדישע אָרגאַניזאַציעס, האָבן די יידן גע-  
שטעלט דעם נאַצירעזשים אַן אַנטישיידענעם פּאָליטישן ווידערשטאַנד.

אין מוסטער-האַפטן אָרגאַניזירטן קאמף קעגן הונגער האָט זיך אויסגעדריקט  
דער עקאָנאָמישער ווידערשטאַנד.

אין שאַפן אַ נעץ פון שולן, קולטור-אינסטיטוציעס, טעאַטער, פאַרטראַגן,  
איז פאַרקערפערט געוואָרן דער קולטור-ווידערשטאַנד.

דורך שאַפן פאַרמען פון אינעווייניקסטער דיסציפּלין, פון קאָלעקטיווער זאָרג  
פאַרן שוואַכערן און אומפאַרמעגלעכן, דורך וועקן דעם מוט און דאָס געפיל פון  
סאָלידאַרישקייט, דורך וואַרכאָמער אויפזיכט אויפן קינד בכלל, אויפן פאַרוואָר-  
לאַזטן קינד בפרט, איז געשטעלט געוואָרן דעם נאַצירעזשים אַ ווירקנדיקער מאָ-  
ראַלישער ווידערשטאַנד. און ענדלעך דורך דער פאַרטיזאַנען-באַוועגונג —  
דער מוטיקער באַוואָפנטער ווידערשטאַנד.

אין דער פאַרלינגנדיקער קורצער בי-אַשור, וואָס שטעלט מיט זיך פאַר אַ  
קאָפיטל פונם בוך „ירושלים דליטא אין קאמף און אומקום“ איז מיין כוונה גע-  
ווען צו שילדערן דעם מעדיציניש-סאַניטאַרישן ווידערשטאַנד פון געטאָ.

איך וויל שילדערן און פאַרצייכענען די סאַניטאַרע לעבנס-באַדינגונגען אין  
געטאָ, די ספּעציפישע קראַנקייטן, וואָס זיינען דאָרט אויפגעקומען און ווי אזוי  
דער געטאָ-קאָלעקטיוו האָט זיך מיט פאַרביסענער עקשנות געראַנגלט פאַר זיין  
געזונט ; איך וויל אויפציילן די סאַניטאַרע אַנשטאַלטן, וואָס די יידישע מעדיצי-  
נער האָבן מיט גרענעצלאָזער איבערגעגעבנקייט אויפגעשטעלט אין געטאָ און  
בכלל שאַפן מעגלעכסט אַ בילד פון אלץ דעם, וואָס עס איז אָפּגעטאָן געוואָרן  
אין געטאָוויילנע אין משך פון 1941-1943 אויפן סאַניטאַר-היגיענישן געביט  
טראָץ דעם אומבאַשרייבלעכן נאַציסטישן טראָר.

די פאַרלינגנדיקע אַרבעט איז אַ צושטייער צו דער געשיכטע פון דער  
יידישער מעדיצין אין געטאָ ווילנע, און אַ פרוב צו דאָקומענטירן איר אָר-  
גאַניזירטן קאמף פאַרן אויפהאַלטן דאָס געזונט פון דעם יידן אין געטאָ.



## ווי אזוי איז אנשטאנען געמא-ווילנע\*

דעם 24-טן יוני 1941 האָבן די דייטשן אַרײַנגעמאַרשירט קײן װײַלנע. פֿון דעם טאָג הײבט זיך אָן די טראַגישע עפּאָכע פֿאַרן װײַלנער יידנטום : דאָס אונטערגײן פֿון גרויסן און װײכטיקן ייִדישן קולטור- און געזעלשאַפֿטלעכן צענטער — ירושלים דליתא.

מיטן אַרײַנגמאַרש פֿון די דייטשן האָבן זיך אָנגעהויבן צו שיטן אויף דער ייִדישער באַפֿעלקערונג אײנע נאָך דער אַנדערער די אונטערדריקנדיקע, „מינכענער“ פֿאַראַדרונגען פֿון טראַגן געלע לאַטעס, ניט טאָרן גיין אויף די טראַטואַרן, קאָנ- מריבוציעס, קאָנפֿיסקאציעס פֿון פֿאַרמעגן אין קאָסטבאַרקײטן ; עס האָבן זיך אָנגעהויבן „פֿאַרשווינדענישן“ פֿון פֿערזאָנען און אזוי גערופֿענע „אַקציעס“, װען הונדערטער מענטשן פֿלעגן אַרױסגעפֿירט װערן צו פֿאַרניכטונג אויפֿן טױט- פֿעלד פֿאַר (זיבן קילאָמעטער הײַנטער װײַלנע).

דעם 1-טן סעפטעמבער 1941 זײַנען פֿלוצלינג אַרומגערינגלט און אָפּגעשלאָסן געװאָרן דורך דער געשטאַפּט און מיליטער אַ גאַנצע רײ גאַסן פֿון ייִדישן קוואַר- טאַל אין װײַלנע (אַרום דער א. ג. „דייטשער גאַס“). טױזנטער און טױזנטער ייִדן, מענער, פֿרויען און קינדער, זײַנען אַרױסגעפֿירט געװאָרן קײן פּאָנאַר. אויף מאַרגן איז דערשינען אַ מעלדונג פֿון דער דייטשער מאַכט, אַז צוליב דעם, װאָס אַ דייטשער זעלנער איז דערמאָרדעט געװאָרן דורך ייִדן, האָט די דייטשע מאַכט דורכגעפֿירט אויף זײ אַ „שטראַף-אַקציע“ . . .

דעם 6-טן סעפטעמבער פֿאַרטאָג האָבן טױזנטער דייטשע און ליטװישע זעלנער, אונטער דער אָנפֿירונג פֿון דער געשטאַפּט, אָנגעהויבן טרייבן די ייִדן פֿון גאַנץ װײַלנע אין דער ריכטונג פֿון די גאַסן רודניצקא און סטראַשנא, װוּ עס איז פֿאַרמירט געװאָרן דער װײַלנער געטאָ נומער 1, װוּ אויך אין דער ריכטונג פֿון גאון-גאַס, װוּ עס איז אַנטשטאַנען געטאָ נומער 2. באַלד זײַנען די געסלעך ממש אָנגעפֿאַרט געװאָרן מיט מענטשן. אלע איבעריקע, װאָס פֿאַר זײ איז קײן אָרט נישט געװען אין די סדום-ענגע גרענעצן פֿון דעם געטאָ נומער 1 און נומער 2, האָט מען אָפּגעשיקט אין דער תּפֿיסה לויסקי, און פֿון דאָרט קײן פּאָנאַר.

(\*) פרטים װעגן דער געשיכטע פֿון װײַלנער געטאָ, לעבנס-באַדינגונגען, עקאָנאָמיק, קולטור-אַרבעט, װידערשטאַנדס-באַװעגונג א. א. װ. — זע דאָס בוך פֿון זעלבן מחבר א. ג. „ירושלים דליתא אין קאַמף און אומקום“.

וויילנער יידנטום האָט געציילט פארן אויסברוך פון דייטש-סאָויעטישן קריג  
אן ערך זעכציק-זיבעציק טויזנט נפשות. פון זיי זיינען עטלעכע טויזנט מאן אוועק  
קיין סאָויעט-רוסלאַנד. אין ווילנער געמאָ זיינען אַרײַן נאָר עטלעכע און דרייסיק  
טויזנט מאן. אלע איבעריקע זיינען פארניכטעט געוואָרן אין די ערשטע חדשים  
פון דער דייטשער אָקופאַציע.

געמאָ נומער 2 האָט עקזיסטירט נאָר אייניקע וואָכן און איז אויך ליקווידירט  
געוואָרן. ד. ה. ווינע איינוווינער זיינען אַרויסגעשיקט געוואָרן צום פארניכטונגס-  
פעלד פּאָנאַר, לרוב אין טאָג פון יום-כפור 1941. געבליבן איז נאָר געמאָ נומער 1.

קיין גענויע סטאַטיסטיק פון די איינוווינער פון געמאָ נומער 1 איז ניט  
געווען מעגלעך צו האָבן : דורך אָפּטע „אַקציעס“ פלעגט די צאָל מענטשן פאר-  
קלענערט ווערן מיט אַמאָל אויף עטלעכע טויזנט. מיטן אַרײַנשיקן אין געמאָ יידן  
פון פארשיידענע פּראָווינץ-שטעטלעך פלעגט די צאָל פארגרעסערט ווערן. א  
גאַנצע ריי יידן, וועלכע האָבן ניט געהאַט קיין „אַרבעטס-שיינען“, האָבן אין די  
רשימות נאָרניט פיגורירט. די צאָל אַרויסגעגעבענע געמאָ-פּאַס פּאַר ט  
און געמאָ-„ב ל ע כ ע נ ע ר ן“, וואָס יעדער ייד אין געמאָ האָט  
געמוזט טראָגן אויף דער ברוסט, האָט אַריבערגעשטיגן עטלעכע און צוואַנציג  
טויזנט.



## סאניטאר-היגיענישע לעבנס-באדינגונגען אין געטא.

(א) גאסן.

דער געטא האט זיך געפונען אין די סאמע קלענסטע געסלעך פון ווילנע, דארט, ווו עס איז געווען א געטא מיט הונדערטער יארן צוריק.

געטא נומער 1 האט ארומגענומען א טייל דודניצקא גאס, שפיטאל גאס, סטראשון גאס, שאוועלסקא גאס, א פאר הויפן פון זאוואלנע-גאס, א שטיקל יאטקעווער און דיסנער גאסן.

אין דער צווייטער תקופה פון געטא האט די דייטשע מאכט פארגרעסערט דעם געטא מיט א פאר הויפן דויסנער, אשמענער, יאטקעווער און דייטשער גאס. די צוגעגעבענע הויפן האט מען אנגערופן מיטן נאמען „דער נייער געטא“. אויפן דאזיקן שטח האבן געווינט אין אנהייב קרוב צו דרייסיק טויזנט מאן, און שפעטער — נאך די אקציעס — עטלעכע און צוואנציק טויזנט מאן.

געטא נומער 2, וואס האט עקזיסטירט נאך אייניקע וואכן, האט ארומגענומען: די יידישע גאס, די גאון גאס און נאך א פאר קלייניקע געסלעך ארום שיל-הויף, מיט א באפעלקערונג פון אן ערך זעקס טויזנט מאן.

(ב) וווינונגס-שטח.

אין א קליין צימערל, ווו פארן קריג האבן געווינט פון 1 ביז 3 פערזאן, האבן אין געטא געווינט פון פופצן ביז צוואנציק פערזאן. זייער זעלטן פלעגט אויספאלן אויף א מענטשן 1 קוואדראט-מעטער-שטח — 0,7—0,8 קוואדראט-מעטער אויף א פערזאן; אין איין צימערל האבן אלע געווינט פון פינף ביז אכט זשפחות: פרויען, מענער, אלטע און קינדער, קראנקע און געזונטע צוזאמען.

נאך די גרויסע אקציעס איז גערוימער געווארן אין געטא און ס'האט אויסגעמאכט קרוב צו צוויי קוואדראט-מעטער אויף איין פערזאן.

בעטן זיינען אין געטא געווען נאך אין א קליינער צאל: איבערגעבליבענע נאך פון די ארויסגעפירטע קיין פאנאר. אויך זיי האט מען ניט געדארפט האבן, ווייל זיי האבן פארגענומען צופיל פלאץ. די געטא-באפעלקערונג איז געשלאפן אויף דער ערד, צונויפגעשטופט איינער אויפן אנדערן אין די צימערן, קיכן, פאדער-צימערן און קארידארן. אויף די טישן איז מען ביינאכט געשלאפן און בייטאג געגעסן דאס ארעמע ברויט.

שפעטער האָט מען איינגעפירט הילצערנע „פריטשען“ — נ א ר ע ס — אָפּט צו אייניקע עטאזשן אין איין קליין צימער. אויף א פריטשע פלעגט געוויינלעך שלאָפן א גאנצע פאמיליע : מאן, פרוי און קינדער.

די לופט אין די צימערן איז געווען דערדריקנדיק. מענטשן פלעגן אָפּט ניט קאָנען שלאָפן צוליבן לופט-מאנגל.

### ג) קלאָזעטן.

אין אלטן ווילנער קווארטאל, ווו עס האָט זיך געפונען דער געטאָ, זיינען ניט געווען קיין שטוב-קלאָזעטן אויך פארן קריג, נאָר הויף-קלאָזעטן. יעדער הויף האָט באזיצט א קלאָזעט מיט א 2-3-4 סעדרעס, וואָס זיינען דעמאָלט געווען גענוג פאר זיין צאָל איינוווינער.

אין געטאָ אָבער האָבן געוויינט פון 3 ביז 4 הונדערט פערזאָן אין א הויף, אין וועלכן עס האָבן פריער געלעבט פון 30 ביז 40 פערזאָן. די צאָל סעדרעסן זיינען, פארשטייט זיך, ניט געווען גענוג. פלעגן ביי די קלאָזעטן שטיין לאנגע, לאנגע שר-רות פון ווארטנדיקע אויף זייער ריי. דאָס דערליידיקן פון די פיזיאלאגישע בא-דערפענישן פלעגט מוזן פארקומען זייער זייער שנעל, ווייל מען האָט געווארט . . .

די קאנאליוואציע איז גיך פארניכטעט געוואָרן. דאָס וואסער פלעגט ניט אראָפ-געלאָזט ווערן. די קלאָזעטן פארשטאָפּט. אין אָוונט איז אין די קלאָזעטן געווען פינסטער, פלעגן די מענטשן אָפּמאָן זייערע באדערפענישן אויף דער ערד, אין די הויפן. אין משך פון עטלעכע וואָכן זיינען די קלאָזעטן געוואָרן געסטן פון אויסער-געוויינלעכן שמוץ און פאָטענציעלע קוואלן פון ציקונפטיקע עפידעמיעס.

### ד) מיסטקאסטנס.

אין יעדן הויף האָט זיך געפונען פארן קריג אין געטאָ-ראַיאָן א מיסטקאסטן, ווו דער עולם פלעגט ווארפן דאָס מיסט, וואָס פלעגט שפעטער ארויסגעפירט ווערן אויסער דער שטאָט. צוליבן מאנגל אין ברויט און אנדערע דערנערונגס-פראָדוקטן, האָט זיך אָנגעהויבן אין געטאָ אן אויסערגעוויינלעכער פארברויך פון קארטאָפּל. דאָס מיסט, צענפאָכיק מערער ווי פריער, (צוליב דער צענפאָכיק גרעסערער באפעלקערונג פון יעדן הויף) און די אומגאָרמאלע גרויסע צאָל פון קארטאָפּל שאַלעכץ, האָבן שוין אין די ערשטע טעג פון געטאָ איבערגעפילט די מיסט-קאסטנס, באדעקט די קליינע הויף-שטחים און אָנגעהויבן וואקסן אין פאָרם פון בערג, וועל-כע האָבן פארדעקט די שוין פון די אונטערשטע עטאזשן. מיטן אָנקומען פון די ערשטע פרעסט איז דאָס אלץ צוגעפרוירן געוואָרן.

בערג פון מיסט, צוזאמענגעמישט מיט קארטאָפּל-אָפּפאל, מענטשן-קאל און אהין, — דאָס איז געווען דאָס כאַראַקטעריסטישע בילד פון יעדן הויף אין וויל-נער געטאָ.

## ה) באהייצונג.

אין געטאָדראַיאָן איז קיין צענטראַל-באַהייצונג, פאַרשטייט זיך, ניט געווען. די ווילנער יידישע באַפעלקערונג פלעגט געוויינלעך האַרבסטצייט (סוכות) איינ-קויפן האַלץ און קוילן אויף ווינטער. אין געטאָ אָבער זיינען די יידן אַרײַן ענדע זומער, ביי גרויסע הייטער, און דעריבער כמעט גאָר קיין באַהייצונגס-מאָטעריאַל דאָרט ניט געפונען.

אַריינצופירן האַלץ און קוילן איז געווען אויסערסט שווער, פאַרבונדן מיט קאָ-לאַסאַלע הוצאות און ספּעציעלע דערלויבענישן פון דער דייטשער מאַכט. די יידן וואָס האָבן געאַרבעט אויסערן געטאָ, פלעגן מיט זיך מיטברענגען אויף זייערע פליי-צעס פון די אַרבעטס-קאָמאַנדאָס שטיקלעך האַלץ, בכדי צו באַהייצן די דירות אָדער אָנוואַרמען אַ גלאָז וואַסער. דאָס מיטגעבראַכטע האַלץ פלעגט אָפט רעקווי-זירט ווערן ביים געטאָ-טייער און דער אַריינברענגער פלעגט קריגן שמיץ. אַ סך מענטשן האָבן געאַרבעט אויף פונקטן, וווּ עס איז בכלל ניט געווען קיין שום מעג-לעכקייט צו "אַרגאַניזירן" האַלץ. אין רעזולטאַט דערפון זיינען אַ סך הייזער אין משך פון ערשטן ווינטער אין געטאָ נישט באַהייצט געוואָרן בכלל, און די מער-הייט הייזער זיינען גאָר אָנגעוואַדעמט געוואָרן פון צייט צו צייט, ביים אויסניצן אַ צעקלאַפט שטיקל האַלץ אונטער אַ דרייפוס אָדער אַ פליטקע, בכדי אָפּצוהאַנגן אַ וואַרעם געקעכט פון קאַרטאָפֿל פאַר דעם צוריקקומענדיקן פון קאָמאַנדאָ.

אינזשיניער מאַרקוס פון לאָדזש, דער לייטער פון די טעכנישע וואַר-שטאַטן אין ווילנער געטאָ, האָט קאָנסטרואַירט אַ ספּעציעלן טיפּ פון קלייניקע בלעכענע אויוועלעך אויף פיסלעך, וועלכע זיינען געווען זייער שפּאַרזאַם : מען האָט זיי געקאָנט הייצן מיט שטיקלעך האַלץ, קאָרע, שפּענדלעך, פאַלאַווינעס. די אויוועלעך האָט מען אָנגערופן, "מאַרקוסוויקעס". מען פלעגט זיי אויפשמעלן פין שטיקלעך בלעך פון אַראָפּגעריסענע דעכער. מען פלעגט עס קאָנען קויפן פאַר 50 רובל אין די געטאָ-וואַרשטאַטן. זיי פלעגן, פאַרשטייט זיך, געבן ווייניק וואַרעם-קייט, אָבער אויף זיי פלעגט מען קאָנען גיך אָפּהאַנגן וואַסער אָדער אַ קאַרטאָפֿל-זופּ. פאַר דער, "דערפּינדונג" איז דער אינזשענער מאַרקוס פרעמירט געוואָרן דורכן יידן-ראַט. באַנוצן עלעקטרישע מאַשינקעס איז געווען אין געטאָ שטרענג פאַר-באָטן, אונטער דער דראָונג פון תּביעה. אַ געפונענע עלעקטרישע מאַשינקע פלעגט קאָנפּיסקירט ווערן.

פּיזיקאָוויט און שיימל האָבן גיך באַדעקט די ווענט. שפּעטער איז געקומען די פּלאַג פון וואַנצן, וועלכע האָבן אין די טויזנטער מאַרשירט אויף די ווענט, סופּיטן, אויף די גאָרעס און צווישן דעם אָרעמען בעטגעוואַנט.

## ו) באַשפּייזונג.

די דייטשע מאַכט האָט צוגעטיילט פאַרן געטאָ אַ באַשפּייזונג פון אַן ערך 50 גראַם ברויט פאַר אַ מענטשן (1.600 קילאָ ברויט אַ טאָג, ווען דער געטאָ האָט גע-ציילט אַן ערך 29 טויזנט פּערזאָן !). ביים יידן-ראַט האָט זיך געשאַפן אַ באַ-

שפייזונגס-אָפּטײלונג, וועלכע פלעגט אויסטיילן אויף קארטן די צוגעטיילטע ראד-ציעס ברויט און פלעגט זיך אויך קלינגן אַרײַנצוברענגען אין געטאָ אַ ביסל גרויפן, פערדן-פלייש, גרינס און קארטאָפֿל. אין יאנואר 1942, ווען אין געטאָ זיינען גע-טויזנט אַרום 18 טויזנט מענטשן, און „געלע לעבנס-שיינען“ האָבן געהאט נאָר 12 טויזנט יידן, האָט די דייטשע מאַכט אויסגעטיילט שפייז נאָר פאַר די מענטשן, וואָס האָבן „לעבנס-שיינען“. זיינען די 6 טויזנט שײן-לאָזע „ווייסע שיינען“ — געבליבן לגמרי אָן באַשפייזונג. די, וואָס האָבן געאַרבעט אין איינהייטן אויסערן געטאָ, האָבן דאָרט געקאָנט אויף פאַרשיידענע אופנים קויפן עטוואָס צום עסן. די „ווייסע שיינען“ אָבער זיינען געבליבן הן אָן רעכט צום לעבן, והן אָן מעגלעכ-קייט צו לעבן. עס האָט זיך אָנגעהויבן דער קאָשמאַר פון הונגער.

דער געטאָ האָט דאָן אָנגעהויבן אין פאַרשיידענע אינדיווידועלע און אָרגאַניזירטע פאַרמען דעם געראַנגל קעגן הונגער.

## (ז) באַקליידונג.

אין געטאָ זיינען אַרײַן די יידן בײַ די גרויסע זומערדיקע הויזן, מיטנעמענדיק אויף די פלייצעס אַלץ, וואָס יעדער האָט נאָר געקאָנט שלעפּן : אַ מאַנטל, אַ ביסל וועש, אַ קישן, אַ ביסל עסנוואַרג. מיט דע- צייט האָבן די בגדים זיך אָפּגעטראָגן, צעפאַלן און צעריסן. אַרומגענאַרטלט מיט שמדיק, אין די מלבושים מיט לאַטעס אויף לאַטעס, פלעגן זיך די מענער צוריקקערן פון דער אַרבעט. די פרויען האָבן באַוווּזן אַרײַנצוברענגען אַ געוויסע „עלעגאַנץ“, האַרמאָניע און סיסטעם אין דער „געלאַטעטקײט“, אַרײַנפירנדיק אַ „געטאָ-מאָדע“ פון קלײדער, מאַנטלען, גע-שמריקטע יאַקלען, וועלכע באַשטייען פון סימעטרישע שוואַרצע, בלויע, רויטע, גרויע שטיקלעך פון אַלטע בגדים, צענויפגעשטעלטע פון פירקאנטן, דרייעקן (און בײַ נאָר עלעגאַנטע אין רעדלעך און קרייזן).

באדייטנדיק שווערער איז געווען מיט דער שײן-פראַגע : פון טאַגלעכענלעך גיין אויף דער אַרבעט האָבן זיך די שײן גיך צעריסן. דאָן איז אַרײַנגעפירט גע-וואָרן אין געטאָ די מאָדע פון טראָגן הילצערנע שײך און „קלומפּעס“.

## (ח) וואַסער.

אָפּגעריסן פון שטאָרט, זיינען גיך אין געטאָ צעבראַכן געוואָרן אין אַ סך הײז-זער די קאַנאַליזאַציע-רעזן. מיטן אָנקומען פון ווינטער האָבן אין אַ סך ניט גע-הייצטע בנינים געפלאָצט די רע-זן, און עס האָט אויסגעפּעלט וואַסער אין געטאָ צום טרינקען, קאָכן און אודאי שוין צום וואַשן וועש.

ביים מאַנגל אין וואַסער, האָלץ און פלאַץ איז דאָס וואַשן וועש געווען אַ קאָ-לאַסאַל שווער פראָבלעם אין געטאָ. אויך קיין זײַר איז כמעט ניט געווען כּנמצא. פון שמוץ זיינען גיך אַנטשטאַנען בײַ די געטאָ-אײַנוווינער פורונקלען, הויט-אויס-שיטונגען, פיאָדערמען.

אין די באדינגונגען פון ענגשאפט און שמוץ האָבן זיך באוויזן לייז. זייער צאָל איז געוואקסן. אין די ערשטע חדשים פון געטאָ זיינען לייז כמעט אויף יעדן איינעם געקראָכן. שפעטער זיינען אַ סך מענטשן פארוואנדלט געוואָרן אין געסטן פון הונדערטער און טויזנטער לייז (זע ווייטערדיקע קאפיטלען).

## (י) אלגעמיין בילד.

הונגער, קעלט, ענגשאפט, שמוץ, בערג פון מיסט, קאל, קארטאָפֿל-שאַלעכץ און אורין, פארשמוציקטע און פארשטאָפטע קלאָזעטן, מאַנגל אין באהייצונג און וואַסער, מאַנגל אין באַקליידונג און באַשוכונג, פייכטקייט אין שימל אין די געטאָ-צימערן, וואַנצן און לייז, — דאָס זיינען געווען די סאַניטאַר-היגיינעשע לעבנס-באַדינגונגען אין ווילנער געטאָ.

ביי די דאָזיקע באדינגונגען האָבן די יידישע מעדיצינער אין געטאָ אָנגעהויבן זייער טעטיקייט און קאמף פאַרן געזונט פון די געטאָ-יידן, אין טאָג-טעגלעך שפּאַ נענדיקער דערוואַרטונג פון אלגעמיינע-אויסמאַרדונג, אָבער אין שטילן גלויבן אין גיכן נצחון פון די אליאירטע און ביי דער אינערלעכער איבערצייגונג, אז פאַר-חיטן דעם געטאָ פון עפידעמיעס הייסט פאַרהיטן אים פון אַ פּריציטיקער מאַסן-אויסמאַרדונג, און אז דער קאמף פאַר דער געזונטהייט פון געטאָ, גיט די יידן אין אַ געוויסער מאָס די מעגלעכקייט צו לעבן, איבערלעבן און דערלעבן בעסערע צייטן.

## (יא) דער סאַניטאַרער מצב פון די „מאַלינעס“.

אין געטאָ האָט מען שטענדיק געלעבט אין שרעק. פאַר „אַקציעס“ און אַרויס-פירונגען. האָט מען אויף בוידימער, קעלערס און זייטיקע פאַרשטעלטע צימערן געבויט „באַהעלטנישן“ (מאַלינעס — אָדער בונקערס). דאָס וואָרט „מאַלינע“ שטאַמט פון העברעאישן וואָרט „מלינה“ — אַן איבערנעכטיקונגס-אַרט. עס זיך נען געווען קליינע מאַלינעס, וווּ עס פלעגן אַריינגיין נאָר עטלעכע מענטשן, נרע-סערע — וווּ עס פלגן אַריינגיין אייניקע משפחות, און נאָר גרויסע, וווּ עס פלעגן זיך קאָנען אויסבאַהאַלטן עטלעכע הונדערט מאַן. אַריינגיין אין די מאַלינעס פלעגט מען דורך געהוימע טרעפּ, עפענונגען אין ווענט, דורך אויוונס און קלאָ-זעטן, דורך אַריינגאַנגען אין ברנימס.

אין די מאַלינעס פלעגט מען זיך אויסבאַהאַלטן ביי יעדער פאַניק אין געטאָ. מענטשן, וואָס האָבן ניט געהאַט קיין „לעבנס-שיינען“, פלעגן אָפט זיך אויסבאַ-האַלטן וואָבן און חדשים אין די מאַלינעס. עס זיינען געווען פאָלן, ווען צוליב מאַנגל אין לופט, פלעגט אַ מאַלינע דריכפאַלן, ווייל אירע איינוווינער פלעגן זי מוזן עפע-נען, בכדי עס זאָל אין איר אַריינגיין אַ ביסל לופט. דאָן פלעגט די מאַלינע אָפט אנטדעקט ווערן דורך די לוייערדיקע דייטשן.

עם האָט געטרעפֿן אין די מאלײנעס פאלן פון מאַסן - פּיס יכאָז, ווען מענטשן פלעגן אָנפאלן איינע אויף די אנדערע און עס האָבן אויך פאָסירט פאלן, ווען מאַמעס פלעגן דערשטיקן וויינענדיקע קינדער, וואָס האָבן געקאָנט מיט זייער געוויין אויסגעבן די איינוווינער פון דער מאַלינע און ברענגען צום טויט צענדליקער מענטשן. שפעטער איז מיר אויסגעקומען צוצושרייבן ניט איינע מאָל שלאָפֿמיטלען פאר קינדער. די עלטערן פלעגן עס האַלטן ביי זיך אין רעזערוו, און געבן דעם קינד, פארן אריינגיין בשעת אַ "פאָניק" אין דער מאַלינע, כדי עס דאַן צו פארשלעפֿערן.

מיט דער צייט האָט זיך אַנטוויקלט אַ „סאַניטאַריע“ פון די מאַלינעס. מען האָט זיך געקלינגט צו באַזאָרגן די מאַלינעס מיט לויפֿנדיקן וואַסער, מיט קלאָזעטן-עמערס און מיט וואַסער-קלאָזעטן, מיט עלעקטרישע מאַשינקעס אויף צו קאָנען אויפקאָכן וואַסער, מיט אַפֿטיילקלעך, באַזאָרגט מיט וואַטע, יאָד, אַספּירין, באַנ-דאָזשן, וואַלעריאַן וכדומה. מיט רעזערווירטערעם בענק און שטולן, ווי אויך מיט עפענונגען צו קוימענס, דורך וועלכע עס זאָל קאָנען אַריינגיין לופֿט צו דער מאַלינע.

נאָך דער ליקווידאַציע פון ווילנער געטאָ איז אויסגעקומען מענטשן אָפּצור-זיצן אין די מאַלינעס לאַנגע מאָנאַטן.

עס פלעגט אויך פאָסירן, אז אַ מאַלינע איז דורכגעפאלן צוליב אַ טויט-פאל, ווען מען פלעגט מוזן עפענען דעם אַרויסגאַנג, בכדי מקבר צו זיין דעם בר-מינן, וואָס איז שוין געווען אין אַ צושטאַנד פון פונאַנדערלייגן זיך.

אַ סך יידן האָבן זיך געראַטעוועט אין דער קאַנאַליזאַציע-נעץ פון ווילנער שטאָט. דאָרטן זיינען זיי אָפּגעלעגן מאָנאַטן. דער ערנסטער מאַמענט איז פאר זיי געווען, דאָס אָנקומען פון אַ הויכן וואַסער-שטראָם אין די קאַנאַליזאַציע-רערן: דאָן פלעגן זיי דורכגענעצט ווערן ביזן קאָפּ, זיי פלעגן זיך אָפט מוזן האַלטן ביי די הענט, כדי דער וואַסער-שטראָם זאָל זיי ניט פארטראָגן. אין בלאָס „ה. ק. פ.“ האָבן 80 קינדער אַ לענגערע צייט אויסבאהאַלטן זיך אין אַ זייטיקן צימער, וועלכער איז געווען "פארמאלינעוועט" און איז געווען אָפּגעטיילט פון אנדערע באַוויינטע שטאָקן דורך אַ בלעכענעם אויוון. דער אויוון פלעגט אַ גאַנצן טאָג געהויצט ווערן, בכדי מען זאָל ניט דערקענען, אז הינטער אים באַר האַלטן זיך אַויס יידישע קינדער.

אינזשענער מאַרקוס האָט מיר באַוויזן אַ מאַלינע אויפֿן בוידעם פון געוועזע-נעם ווילנער קליינעם שטאָט-זאָל, וואו עס האָבן זיך געראַטעוועט אַ גאַנצע ריי יידן, אויסבאהאַלטנדיק זיך במשך פון אייניקע טעג, ליגנדיק דאָרט נאָר אויפֿן בויך: קיין אנדערע פּאָזיציע האָבן זיי נישט געקאָנט אָנעמען.

(ב) די פּסיכיק פון געטאָ.

דער רוה פון די מעדיצינער צום קאמף פארן געזונט, צוגלייך מיטן רוה פון

אלע געוועלשאפטלעכע קרייזן אין געטא, ניט אריינצופאלן אין יאוש, האָבן גע-  
האָט זייער טיפסטן אָפּקלאַנג ביי דער געטא-באַפּעלקערונג. די טראַגישע איבער-  
לעבונגען פון שטענדיק דערוואַרטן דעם טויט, האָבן דאָך ניט געבראַכן דעם מוט  
און די מאָראַל פון די געטא-יידן. טראַץ די שוואַכסטע פערספּעקטיוון זיינען די  
מענטשן נישט אַריינגעפאלן אין רעזיגנאַציע און פעסימיזם. מען האָט זיך דער-  
מוטיקט מיט אָפּטימיסטישע ידיעות, קלאַנגען און גלויבן אין גיבן סוף. עס זיינען  
אנטשטאַנען נייע קוואַלן פון גייסטיקע און פיזישע ווערשטאַנדס-פּעאיקייטן.  
דער פאַרלאַנג צום לעבן האָט דערגרייכט די העכסטע שטופּע און איז געווען אַ  
מעכטיקער אימפּולס דורכצוטראַגן די שווערע קנעכטישע איבערלעבונגען.  
ז ע ל ב ס ט מ א ד ד איז אין געטא געווען אַן אויסערסט זעלטענע דער-  
שיינונג.

מען האָט איבערגעלעבט זאכן, פון וועלכע מען קאָן אַראָפּגיין פון זינען, און  
אויף עטלעכע און צוואַנציק טויזנט איינוואוינער פון געטא זיינען פאַרגאַטירט  
געוואָרן נאָר אייניקע פאלן פון משוגעווערן.

אין דעם ביטער-עולם פון געטא זיינען, ווי אַ רעטעניש  
פאַר מענטשן, וואָס האָבן דאָס נישט איבערגעלעבט, געבויט געוואָרן שולן  
און קינדער-גערטנער, גימנאַזיאַלע און טעכנישע קורסן, יידישער און העברעאיש-  
שער טעאַטער, יידישע און העברעאישע כאָרן, קאָנצערטן, אַקאדעמיעס, רעפּע-  
ראַטן, פאַרטייאָרגאָניזאַציעס, ליטעראַטור-פאַרלייגן, יוגנט-באַוועגונג, ספּאָרט-פאַר-  
וועטונגען, סדרים, חנוכה-און פורים-אָוונטן און אַ געהיימע, אונטערדרישע  
פאַרטיזאַנען-באַוועגונג.

## ג) שטערבלעכקייט, געבורטיקייט און חתונות אין געטא.

די „נאַטירלעכע“ שטערבלעכקייט אין געטא, מיט אַ באפּעלקערונג פון קרוב  
צו 20 טויזנט מאַן, איז געווען בערך 4-5 פאלן אַ טאָג. אין דער יידישער פאַר-  
מלחמהדיקער ווילנע, וואָס האָט געציילט קרוב צו 70 טויזנט מאַן, איז די שטערב-  
לעכקייט געווען פון אַן ערך 3-4 מאַן אַ טאָג. (די שטערבלעכקייט אין געטא איז  
אין דער ווירקלעכקייט געווען, פּראָפּאָרציאָנעל צו אַמאָל, באַדייטנדיק שטאַר-  
קער, ווייל אין געטא איז דאָך געווען גאָר קליין די צאָל פון די זקנים, וועלכע  
האָבן געוויינלעך געליפּערט פריער די מערהייט פון טויט-פאלן).

די מתים פלעגן אַרויסגעפירט ווערן פון געטא צום ייד. בית-עולם הינטער דער  
שטאָט. לוויית פלעגן פאַרקומען נאָר ביזן טויער פון געטא, און ווייטער פלעגט  
שוין די עגלה פאַרן אַליין מיט אַ פאַר מענטשן פון בית-עולם-אָפּטיילונג, וועלכע  
האָבן געהאַט דערצו אַ ספּעציעלע דערלויבניש. געוויינלעך פלעגן פאַרקומען „שות-  
פּוּתדיקע“ לוויית, ווייל אויף איין עגלה פלעגט מען פירן מיט אַמאָל עטלעכע  
מתים.

די געבורטיקייט איז געווען גאָר קליין, צוליבן פאַרבאָט, אונטער  
דער דראָונג פון טויט-שטראַף, צו געבוירן קינדער. עס האָבן מיט לעבנס-דריזיקע

אויסגעטראגן די שוואנגערשאפט די פרויען, וועלכע זיינען געווען אין די הויכע מאָנאַטן. נייע געבורטן פון פאַרשוואַנגערטע אין געטאָ גופא זיינען געווען זייער זעלטן.

אין געטאָ איז געווען אַ מוחל פּעקלער, פלעגט ער דורכפירן ברית'ן. אַ טייל עלטערן האָבן אָפּגעלעגט דעם ברית ביז נאָכן געטאָ, אפשר וועלן זיי קאָנען אויסבאַהאַלטן זייער קינד אַלס אַזייער . . .

ח ת ו ת אין געטאָ זיינען געווען אָפּטע. אין געטאָ זיינען געווען אַ סך פרויען, ביי וועלכע מען האָט צוגענומען די מענער צום טויט ; און מענער, ביי וועמען מען האָט צוגענומען די פרויען. יעדער, וואָס האָט געהאט אַ לעבנס־שיין, האָט געמעגט האָבן אַ פרוי, וועלכע האָט געהאט רעכט אויף לעבן אַ דאנק דעם שיין ; און פאַרשערט, דער מאַן האָט געהאט לעבנס־רעכט אַ דאנק דעם שיין פון זיין פרוי. האָבן מענער און פרויען זיך פאַרשריבן אַלס „עהעפאַר“ און געמוזט וויר נען אין זעלבן צימער, בכדי ביי אַ רעוויזיע זאָל זיך ניט אַרויסווייזן די פּיסקיע. די בחורים האָבן צוגעשריבן די יונגע מיידלעך אַלס פרויען (ביז 16 יאָר האָט מען געהאט לעבנס־רעכט אויפן שיין פון די עלטערן) — איבער 16 יאָר האָט מען גע־דאַרפט האָבן אַ זעלבסטשטענדיקן שיין). מיט דער צייט זיינען אַנטשטאַנען פון די פּיסקיווע פאַרן אמתע זיווגים, טרייע אויף טויט און אויף לעבן. די אָפיציעלע פּיסקיווע חתונות פלעגט מען דורכפירן אין „מעלדונגס־אַמט“ פון דער יידישער געטאָ־פּאַליציי.

די רעליגיעזע קרייזן האָבן לכתחילה ניט געוואָלט געבן חופּה וקדושין פאַר די יונגע לייט, וועלכע האָבן זיך צו זיי געווענדעט. עס איז דאָך ניט געווען מעגלעך אין געטאָ־אַקאס צו וויסן צווישן די מענער, ווער איז אַ בחור, געטער אָדער אַלץ, — און דאָס זעלבע מיט די פרויען. היינט, פון וואָנען ווייסט מען, אז די אַרויסגעפירטע אויף פּאַנאַר וועלן שוין מער ניט צוריקקומען ? עס איז דאָך ניטאָ קיין עדות פון זייער טויט ? ! . . . די גאָר רעליגיעזע האָבן נאָך דערצו געטענהט, אז עס זיינען ניטאָ אין געטאָ קיין מקוהס, איז דאָך פאַרויסצוצען, אז די פרוי וועט ניט קאָנען אָנהאַלטן דעם רעליגיעזן ריטואַל פון פאַמיליע־לעבן.

דאָס לעבן האָט געגעבן די פשרה, אז מענער און פרויען וועגן וועלכע מען האָט געוואוסט, אז זיי האָבן נאָך קיינמאָל ניט חתונה־געהאט, אָדער וואָס זייער ייִדישע לאַגע איז געווען קלאָר, פלעגן דאָך באַקומען חופּה וקדושין ; די איבע־ריקע נייִאָנטשטאַנענע פאַרן, האָבן מיט זיך פאַרגעשטעלט די קאטעגאָריע פון „געטאָ־מאָן“ און „געטאָ־ווייב“, ד. ה. פאַרן, נאָך ניט אָפיציעל רעליגיעז פאַר־הייראַטעט, אָבער וועלכע דעקלאַרירן זיך אומעטום, צווישן זייערע שכנים אַלס מאַן און פרוי און האָפּן עס צו בלייבן אויך נאָכן געטאָ, אויב זיי וועלן איבער־לעבן . . .

און די דריטע קאטעגאָריע איז באַשטאַנען פון די א. ג., „צוגעשריבענע“ מאַן און־פּרוי, ד. ה. לגמרי פּיסקיווע פאַרן (זוי מען האָט זיי גערופן אין געטאָ — „אַ פאַפירענער מאַן“ און „אַ פאַפירענע פרוי“).



## יד) דאָס זקנים-פראַבלעם אין געטאָ.

זייער טראַגיש איז געווען דאָס פראַבלעם פון די זקנים אין געטאָ. זיי זיינען  
ניט געווען פעאיק צו אַרבעטן, — האָבן זיי קיין אַרבעטס-און לעבנס-שיינען נישט  
געהאַט. פלעגן זיי זיין די ערשטע אַרויסגעפירט צו ווערן אויף פּאָנאַר ביי  
אַלע „אַקציעס“. דאָך האָבן אַנדערע זקנים אזוי קונציק זיך אויסבאַהאַלטן אין די  
מאָלינעס, אז ביזן לעצטן טאָג פון געטאָ פלעגט מען מיטאַמאָל דערזען אַן אַל-  
טויטשקן אָדער אַ באַבעשע, שפּאַצירנדיק איבערן געטאָ מיט אַ סידור אין דער  
האַנט.

פאַר אָפּגעשוואַכטע זקנים איז געשאפן געוואָרן אין געטאָ אַ מושב-זקנים.  
זיינען אַלע איינוואוינער פון מושב-זקנים צוגענומען געוואָרן דורך די דייטשן  
אין האַרבסט 1941.

שפעטער, אין יאָר 1943, זומער, האָבן די דייטשן צונויפגעזאַמלט אַלע זקנים  
פון געטאָ אויף פּאָספּעשק, אין בנין פון דער געוויינלעכער קינדער-קאָלאָניע פון „אָזע“,  
אויפן נאָמען פון ד"ר צמח שאַבאַד. דאָרט האָט מען געהאַלטן די אַלטע אַ געוויסע  
צייט אויף גוטער דערנערונג, געגעבן זיי ווייסע קאווע, טרוסקאוועס, ווייס-  
ברויט, גערופן אויסלענדישע געסט, פּאָטאָגראַפירט, און גלייך נאָכדעם — אַרויס-  
געפירט צום טויט.

## געטא-קראנקייטן

אין געטא האָבן זיך באַוווּזן אַ גאַנצע ריי פֿאַטאַלישע דערשיי-  
נונגען, וואָס האָבן זיך מאַניפעסטירט אַלס פֿעזיפּישע פֿאַר די  
לעבנס-באַדינגונגען אין געטאָ. די אָפטערע אין באַראַקטערישערע פֿון זיי וויל  
אײַך דאָ דערמאָנען און אײַך וועל גלייכצײטיק דורכפירן אַ פֿאַראַלעל מיט די זעל-  
בע קראַנקײטס-דערשיינונגען, וואָס אײַך האָב אָבסערווירט אין די קאַנצענט-  
ראַציע-לאַגערן אין עסטלאַנד און דײַטשלאַנד.

### (א) מאַנגל אין מענסטראַציע בײַ פֿרויען.

גלײַך מיטן אַרײַנגײן אין געטאָ האָבן די פֿרויען אָנגעהויבן צו מעלדן זיך אין  
אַמבולאַטאָריע צוליבן פֿאַרשוידן פֿון דער מענסטראַציע. אין דער ערשטער  
תקופה פֿון געטאָ האָבן, לױט דער שאַצונג פֿון די דאָקטוירים, אַן ערך 75 פֿראַצ.  
פֿרויען פֿון געטאָ פֿאַרלוירן דעם פֿעריאָד. די דערשיינונג האָט אַרױסגערופֿן אַ  
גרױסע באַאומרויקונג בײַ די פֿרויען און גרױסע דיסקוסיעס בײַ די דאָקטוירים.  
מען האָט דאָס געוואָלט דערקלערן מיט די פֿסיכישע אײַבערלעבונגען, מיט ענדאָ-  
קרינאָלאָגישע שינויים פֿון דער האָרמאָנען-סעקרעציע, מיט וויטאַמינען-מאַנגל.  
עס זײַנען געווען מײנונגען, אַז די שינויים זײַנען סטאַבילע, אַנדערע האָבן גע-  
זאָגט, אַז דאָס זײַנען פֿאַראײַבערגעגײענדיקע דערשיינונגען.

מיטן פֿאַרבעסערן זיך פֿון דער דערנערונג אין געטאָ און מיטן אויפהערן,  
אויף אַ געוויסער צײַט פֿון די אַרױספירונגען צום טױט, האָבן די פֿרויען ווידער  
באַקומען זײער מענסטראַציע. אַ טײל האָט זי באַקומען אין אירעגולערע צײַטן  
און אין ניט גענוגענע מאָסן (דיסמענאָרעאַ Dysmenorrhoea) און בײַ אַ טײל  
די גאַנצע צײַט פֿון געטאָ מער זיך ניט באַוווּזן (אַמענאָרעאַ Amenorrhoea)  
פֿון שמועסן מיט מעדיצינער פֿון אַנדערע געטאָס האָב אײַך זיך דערקונדיקט,  
אַז מאָסן-דערשיינונגען פֿון אַמענאָרעאַ און דיסמענאָרעאַ זײַנען נאָטירט געוואָרן  
אין וואַרשע און קאָוונע. אין קאָוונער געטאָ, וווּ עס איז אַ לענגערע צײַט געווען  
רואַיק, און אַ נאָרמאַלע דערנערונג, האָט, לױט די דערציילער, די מענסטראַציע  
בײַ דעם מערסטן טײל פֿרויען זיך ווידער באַוווּזן. די ניט-מענסטראַוירנדיקע יונגע  
פֿרויען האָט מען אין געטאָ געקאָנט לײכט דערקענען, לױט זײער אָנגעגאָסענעם,  
אומנאָרמאַל-דיקן אויסזען און מגושמדיקע שטריכן פֿון פנים.\*

(\* דר. פינגערהוט, (באַקאַנטער גינעקאָלאָג פֿון וואַרשע) האָט פרובירט אין וויל-  
נער געטאָ, אײַנצושפּריצן די פֿרויען, וועלכע האָבן פֿאַרלאָרן די מענסטראַציע, אינטראַ-

די פאקטן פון אַמענאַרעא און דיסמענאַרעא האָבן איך שפּעטער אָבסערווירט אין די יידישע קאָנצענטראַציע־לאַגערן וואַיאַזאַר, קורעמע, נאָלדפילץ און לאַגערדי (אין עסטלאַנד), און עס האָבן מיר וועגן דעם אויך איבערגעגעבן מעדיצינער, צוריקגעקומענע פון אוישוויץ און דאַכאַ.

## (ב) אורין-שטערונגען.

ביי די עלטערע מענער האָט זיך באַוויזן אין געטאָ אין אַ גרויסער צאָל אַ פאַרגרעסערונג פון דער פּראָסטאַטאָ-דרויז (היפּערטראַפּיא פּראָסטאַטע) Hypertrophia gl. Prostatae ווי אויך טיילווייזע און קאָמפּלעטע פאַרהאַלטונג פון אורין רעטענציע אורידע פאַרטיאליס עט קאָמפּלעטאַ (Retentio urinae — partialis et completa)

די פאַרגרעסערונג פון דער פּראָסטאַטאָ ביי די עלטערע לייט האָט מען אין געטאָ דערקלערט אַלס פּועל־יוצא פון פאַרקילונגען ביים שלאָפן אין קאַלטע קעלערס און בוידימער, אויסבאַהאַלטנדיק זיך בעת די „אַקציעס“ אין געטאָ. די פאַרגרעסערונג פון דער פּראָסטאַטע און די פּסיכישע איבערלעבונגען האָבן אויך געבראַכט צו די אורין־פאַרהאַלטונגען (אָפט ספּאַזמאַטישע). אַ קאַטעטער איז געווען שווער צו קריגן אין געטאָ. אויף די מאַלינעס האָט מען, פאַרשטענדלעך, די זקנים ניט געקאָנט קאַטעטעריזירן. זיינען אַ סך געשטאַרבן פון נאַטירלעכן „אורע-מיא“ - טויט און אזוי ארום באַפרייט געוואָרן פון אַרויסגעפירט צו ווערן אויף פּאַנאַ אָדער אין די גאַזקאַמערן פון אוישוויץ.

אַ מאַסן־דערשיינונג אין געטאָ איז געווען דאָס זייער אָפטע אָפּגעבן אורין (polyuria) און דאָס אָפּגעבן אורין אין גרויסע כמותן. (polyuria)

אין די פאָדער־צימערס פון די געטאָ־ווינונגען זיינען געשטאַנען גרויסע עמערס און צעבערס; די מענטשן פלעגן גיין אָפּגעבן אורין 4-8-10 מאל אַ נאַכט. די מענטשן פלעגן זיך אויפכאַפן פלוצלינג פון שלאָף מיט אַ דרינגענדיקן באַדאַרף גלייך אָפּצוגעבן אורין, און זיי פלעגן לויפן צום עמער, אָפּקלאַפּענדיק זיך אָן די שלאָפנדיקע שכנים. אין אַ צימער, ווי שוין דערמאָנט, האָבן געוויינט ביי אַ צען־צוועלף מאָן, אין אַ קליינער דירה — ביי אַ פערציק־זעכציק מאָן. עס איז

מוסקולער א דעפא (5 cm.) פון Ol Camph אין רעזולטאַט האָט זיך די מענטשן רואציע באַוויזן ביי אַ סך פרויען.

מען האָט אויך באַנוצט גרויסע דאָזן פון אַוואַריאַל־האַרמאָנען (הונדערט טויזנט — צוויי הונדערט טויזנט איינהייטן) און ס'האָט געגעבן גוטע רעזולטאַטן.

ס'האָט זיך אוינגעשטעלט אין געטאָ אַט די סיסטעם: ווען אַ פרוי פאַרלירט די מענטשרואַציע, וואָרט מען זעקס מאָנאַטן, אפשר וועט זי זיך באַווייזן, פון זיך אַליין; און אויב נישט, שרעט מען דאָן צו צו דער היילונג.

געווען א פלאג פון די נעכט דאס שטענדיקע אומאויפהערלעכע מארשירן פון די שכנים אין דעם חושך צו דעם אורין-עמער.

די סיבה פון דער דאזיקער דערשיינונג האט מען געוואלט דערקלערן מיט פסיכישע מאמענטן, וואס רופן ארויס ספאזמען פון דער פענכער-מוסקולאטור, מיט דער שפיין, וואס איז געווען צו רייך אין וואסער און ארעם אין פעטס און ווייסל, און, דער עיקר, מיט די גרויסע מענגען זופ, וואס דער עולם האט גע-טרונקען ביים מאנאל אין אנדערע באשפייזונגען, אין די פאלקס-סינן און אין די ארבעטס-קאמאנדאס. עס איז אויך געווען א מיינונג, וועלכע האט עס געוואלט דערקלערן מיטן מאסן-באנוץ פון סאכארין (אלס דיאדעטיק) צו דער טיי (גע-קאכטע וואסער, באפארבט מיט עפעס א געמיש פון געטרינקטע בלעטער פון יאגדעס). צוקער איז געווען אין געטא א זעלטענע דערשיינונג.

אויך אין די קאנצענטראציע-לאגערן פון עסטלאנד און דייטש-לאנד האב איך אַבסערווירט אלס אן אלגעמיינע דערשיינונג דאס אומנאָרמאַל-אַפּטע אורנירן: די מענטשן פלעגן אָפּגעבן אורין צען-פופצן מאל א טאג ביי דער ארבעט אויף דער שטרעקע, און א 5-4 מאל א נאכט אין לאגער (דאס האט זיי געבראכט ניט איין מאל געשלאָנן צו ווערן מערדערש דורך די ארבעטס-אויפזעער און באראקן-עלטסטע).

### ג) דאָרם-שטערונגען.

די צוראָפּטע נויטווענדיקייט אָפּצוגעבן קאל איז געווען א מאסן-דער-שיינונג אין געטא. א סך מענטשן פלעגן מוזן דערליידיקן צוויי-דריי מאל א נאכט דעם דאזיקן פיזיאלאגישן געברויך. אין די פאָדער-ציימערס איז געווען שווער אַוועקצושטעלן קאל-עמערס, ווייל די שכנים פלעגן פראָטעסטירן צוליבן שלעכטן גערוך. פלעגט מען מוזן זייער אָפט לויפן אין די קאלטע נעכט אויפן הויף, אין די קלאָזעטן, ווו עס איז געווען פינצטער צוליב דער לופט-אלאָרם-פאָרדונקלונג, און דעריבער אויך פארשמוציקט. בכדי אויסצומיידן די דאזיקע אומ-באקוועמלעכקייט, פלעגן מענטשן אויף יעדן פאל פארן שלאָפן גיין, שטעלן זיך אין לאַנגע רייען. דאָ פלעגט מען זיך איבערגעבן די נייעס פון טאָג.

דאָס אָפּטע אָפּגעבן קאל (וואָס איז געווען לרוב שיטער אין איר קאָנסיס-טענץ) איז געווען א פועל-יוצא פון דעם צופיל טינקען זופן און פון דער דער-נערונג, וואָס איז געווען צו רייך אין צעלולאָז און צו אָרעם אין ווייסל-שטאַף.

עס איז געווען א שטארקע נייגונג צו גאָסטראָ-ענטער-אַקאָליטן (מאָגן און דאָרם-אַנטיגדונגען). פאַר טאָנאַל-בין-טאַבלעטן (אויף צו פאַהאַלטן דעם מאָגן) פלעגט מען אין געטא צאלן גרויסע פרייזן.

אין די קאנצענטראציע-לאגערן איז גאָסטראָ-ענטער-אַקאָליטן אין א שאַרפער פאָרם געווען א מאַסן-דערשיינונג, וועלכע האָט

דערפירט צו אן אלגעמיינער אָפּשוואַכונג פון קערפער און צו זייער פיל טויט-פאַלן. איינע פון די הויפט-סיבות פון נאָטירלעכן טויט אין די קאָנצענטראַציע-לאַגערן איז געווען די דיזענטעריע - קראַנקייט, וועלכע האָט דאָרטן שטענדיק געהערשט און פון צייט צו צייט אויך אָנגענומען שטורמיש-עפידעמישע פאָרמען.

#### ד) געשווילעכצן.

א כאַראַקטעריסטישע דערשיינונג אין געטאָ-לעבן זיינען געווען די געשווילעכצן, Oedemata, וועלכע האָבן זיך באַוווּן ביי א סך מענטשן אויף די הענט, אויף די פיס, ווי אויך אויפן פנים.

מען האָט געזוכט צו דערקלערן די סיבות פון די דאָזיקע געשווילעכצן מיט שטערונגען פון דער נירן-סיסטעם, מיט האַרץ-דיספונקציעס, מיט האַרמאָנאלע שטערונגען, היפּאָ-וויטאַמינאַזן און אַד-וויטאַמינאַזן (טיילווײַזער אָדער פולקומער מאַנגל אין וויטאַמינען). מיט אויסשעפונג פון שווערער אַרבעט, מיט וויסל-הונגער, ביי דער פאַרבסערונג פון דער דערנערונג און ביי איינרעגולירונג פון לעבן אין געטאָ, זיינען די געשווילעכצן באַדייטנדיק פאַרשווונדן. אַנדערע האָבן דאָס דערקלערט מיט דער גרויסער צאָל זופן און וואַסער, וואָס מען פלעגט טרינקען אין געטאָ; צו אַ הסכם אין דער אויפפלאַרונג פון דער סיבה פון דעם דאָזיקן דעפּעקט פון דער וואַסער-ווירטשאַפט אין אַרגאַניזם, איז שווער געווען צו קומען. די הערשנדיקע מיינונג ביי די מעדיצינער אין געטאָ איז געווען, אז די געשווילעכצן זיינען אַ רעזולטאַט פון עטלעכע באַזונדערע סיבות פון געטאָ-לעבן\*.)

אין די קאָנצענטראַציע-לאַגערן פון עסטלאַנד און דייטשלאַנד (שטוטגאַר און דאָטמערנען) האָב איך אָבסערווירט די עקסטרע-מיטעטן און פנים-געשווילעכצן אַלס אַ זייער אָפטע דערשיינונג, וועלכע איז געווען על פּי רוב פראַגנאַסטיש פאַר אַן אַנקומענדיקער אַלגעמיינער שנעלער קערפער-אויסשעפונג. אין זעלטענע פאַלן, ווען עס איז געווען די מעגלעכקייט צו מאַכן אַן אורין-אַנאַליז, פלעגט על פּי רוב קיין וויסל נישט זיין אין אורין\*.)

ביים מאַנגל אין אַנדערע מעדיקאַמענטן, פלעגט דאָס באַנוצן פון אַ שטרענגער קארטאָפל-דיעטע (ד. ה. אין משך פון עטלעכע טעג עסן אויסשליסלעך און נאָר אייניקע קילאָ קארטאָפל אַ טאָג) ברענגן

\* מען פלעגט אַ געוויסע פאָרם פון דער קראַנקייט אָפט אַנרופן מיטן נאָמען : „געטאָ-נעפריטיס“ Nephritis ghetlica, ווייל מען האָט געזען, אין די אָפטע צו-קילונג פון די געטאָ-איינוווינער בשעת דער אַרבעט אויף דער קעלט, די סיבה פון דער קראַנקייט. איר פאַרלויף איז געווען אַנדערש, ווי ביי נאָרמאַלע געפריטן; אין אורין פלעגט מען קיין וויסל נישט פעסטשטעלן; צו קיין אורעמיע פלעגט נישט דערגיין; דאָס אויסרווען אין בעט פלעגט אָפט געבן גומע רעזולטאַטן.

גען אפט צו א גאנץ קאנטיקן פארשווינדן פון דער געשווילעכץ. ביי אפרו און בעסערער דערנערונג, פלעגט די פארשוונדענע געשווילעכץ זיך מער נישט באווייזן; דאקעגן, ביי שווערער ארבעט און „נאך-מאלער“ לאגער-דערנערונג, פלעגט די געשווילעכץ שנעל זיך ווייזן פונסניי.

אין די קאנצענטראציע-לאגערן, וועלכע איך האב דורכגעמאכט, האב איך באמערקט, אז די געשווילעכץ פלעגט זיך ספעציעל מאני-פעסטירן אויף די פיס. די מעדיצינער פון די קאנצענטראציע-לאגערן האבן געוואלט די דאזיקע דערשיינונג דערקלערן אלס רעזולטאט פון אומאויפהערלעכן שטיין אויף די פיס (פון צוועלף ביז פופצן שעה א טאג). ביי די פרימארגן - און אונטראפעלן און ביי דעם גאנצן ארבעטס-טאג האט מען געמוזט נאך שטיין, - פארן זעצן זיך פלעגט מען מערדערלעך געשלאגן ווערן פון די אויפזעהר אלעס פאלס, איז די פראגע ווערט, אז מען זאל זי פארגלייכן מיט אבסער-וואציעס אין אנדערע געטאס און לאגערן.

#### ה) סקאביעס (קרעץ)

זייער אן אפטע דערשיינונג איז געווען אין ווילנער געטא ס ק א ב י ע, וועלכע האט זיך געשפרייט געטונט ווייזן. לכתחילה פלעגן באקומען סקאביעס די מיטגלידער פון איין משפחה, וועלכע פלעגן שלאפן אויף איין נארע און צודעקן זיך מיט דער זעלבער קאלדרע. שפעטער פלעגן אלע שכנים פון דער זעלבער ווינונג עס באקומען. אין די שולן האט סקאביעס זיך געשפרייט בענטונט ווייזן, און שפעטער קלאסנטונט ווייזן.

די טעטיקייט פון דער סאניטאר-עפידעמיאָלאָגישער סעקציע האט שנעל איבערגעריסן די קראנקייט, היילענדיק צוואנגסמעסיק די אָנגע-שטעקטע און זייערע משפחות מיט א דרייטאָגיקער קוראציע פון ווילקינסאָן זאלב (Ung. Vilkinsoni) די קראנקע און זייערע משפחות פלעגן צוואנגס-מעסיק געפירט ווערן אין באָד, און אלע זייערע בנדים צוואנגסמעסיק דעזינפעק-צירט ווערן. שפעטער פלעגן זיי לאנגע וואכן אָבסערווירט ווערן דורכן מעדי-צינישן פערסאָנאל, צי ביי זיי באווייזן זיך נישט פאלן פון רעצידיוון. אין אזעלכע פאלן פלעגן זיי צוואנגסמעסיק ווידער דורכמאכן דיזעלבע קוראציע. ווען עס האט אויסגעפאלט אין געטא ווילקינסאָן-זאלב, האט מען געהיילט דעם סקאביעס מיט איינרייבונגען פון  $\text{Natr. hyposulf. } 40/200$  מיט  $\text{Ac. hydrochl. conc. } 4/200$  און עס האט אויך געגעבן גוטע רעזולטאטן. ווען עס זיינען שוין אין געטא כמעט נישט געווען קיין סקאביעס-פאלן, פלעגן זיך פלוצלינג באווייזן נייע סקאביעס-קראנקע צווישן די צוריקגעקומענע פון די לאגערן און פון די וועלדער, ווו אויך פון די טאָר-ארבעטן הינטער ווילנע.

אין די קאנצענטראציע-לאגערן אין עסטלאנד און דייטשלאנד איז סקאביעס שנעל אויסגעהיילט געוואָרן מיט מיטגאל. אין קאנ-

צענטראציע-לאגער קורעמע (אין עסטלאנד) האָט דער דייטשער  
לאגער-סאַניטאַר דערשאָסן אייניקע יונגע פרויען, קראַנקע אייף אַ  
קאַמפּליצירטער, שווער היילבאַרער סקאַביעס.

## (1) פּורונקלען און הויט-אויסשימונגען.

אַן אָפטע דערשיינונג אין דער ערשטער תקופה פון געטאָ זיינען געווען די  
פּורונקלען (געשווירן, „טשיזאַקעס“), וועלכע פלעגן זיך שטאַרק צעשפּרייטן אי-  
בערן קערפער אַלס פּורונקולאָזיס Furunculosis. עס האָט זיך אויך באַ-  
וווּן אַ גאַנצע ריי אַנדערע הויט-קראַנקייטן: אויסשימונגען, פּיאַדערמיען אַלס  
רעזולטאַט פון ענגשאַפט, שמוץ און לאַנג ניט געביטן וועש.

מיטן גרינדן פון דער באַד אין געטאָ און מיטן קריגן זייה, האָט זיך די צאָל  
פּורונקלען און הויט-קראַנקייטן באַדייטנדיק פאַרקלענערט. די מעדיצינישע  
קרייזן האָבן געהאַט דעם איינדרוק, אַז דאָס טרינקען די געטאָ-ביוויטאַמין-פרע-  
פאַראַטן ברענגט גוטע רעזולטאַטן אין באַקעמפן פּורונקלען.

אין די קאַנצענטראַציע-לאַגערן זיינען די פּורונקלען און קאר-  
בונקלען געווען אַ זייער אָפטע דערשיינונג, וועלכע האָט געמאַ-  
טערט די לאַגער-מענטשן.

## (2) פּעדיקולאָזיס (פאַרלייזיקונג)

אַ שווערע פּלאַג אין דער ערשטער צייט פון געטאָ איז געווען די פאַרליי-  
זיקונג וואָס האָט אָנגענומען די פאָרם פון אַ קראַנקייט. Pediculosis מענטשן  
זיינען געווען באַדעקט פון קאָפּ ביז די פיס מיט אינזעקטן. עס איז מיר באַקאַנט אַ  
פאַל, ווען מען האָט געבראַכט אין געטאָ-באָד אַ מענטשן, וועלכער איז געווען באַ-  
דעקט מיט לייז ווי אַ פּאַנצער, אזוי אַז עס האָט זיך קיין הויט ניט געזען. ווען  
ער האָט אַרויסגענומען פון זיינע קעשענעס פאַפירן אין דאָקומענטן, זיינען לייז  
געקראַכן איבער די פאַפירן. חדשים-לאַנג האָט מען אים געפירט צוואַנגסמעסיק  
אין באַד און זיינע כגדים צוואַנגסמעסיק דעזינפּעקצירט, ווייל ער איז געווען אַן  
„עקשנותדיקער רעזידוויסט“. ביי עלטערע און אָפגעשוואַכטע מענטשן פלעגט  
די פאַרלייזיקונג אָנהאַלטן לענגער ווי ביי די יונגע. ביי אַ סך מענטשן פלעגט אַן  
עקשנותדיק אָנהאַלטנדיקע פאַרלייזיקונג זיין ווי אַן אָנזאָג פון אַן אָנקומענדיקער  
פּאָלומער אויסשעפונג פון קערפער. די פאַרלייזיקטע פלעגן ווערן אַפאַטיש,  
געלבלעך, אַנעמיש, זייער הויט צעדראַפּעט, מיט ווונדן און פּיאַדערמיען. די  
צוואַנגסמעסיקע אַנטלויזונג אין געטאָ האָט שנעל איבערגעריסן די דאָזיקע פּלאַג  
(וועגן קאַמף מיט דער פאַרלייזיקונג אין געטאָ זע אין די ווייטערדיקע קאַפיטלען).  
דער מעדיצינישער קאַמף האָט אין געטאָ באַזיגט די פּלאַג פון לייז.

אין די קאַנצענטראַציע-לאַגערן פון ווייוואַרא, קורעמע און  
גאַלדפּילץ (אין עסטלאַנד) האָבן איך ווידער אָנגעטראָפּן מאַסן-דער-  
שיינונגען פון פאַרלייזיקונג, וואָס האָט געבראַכט צו פלעק-טיפּוס-  
עפירדעמיעס.

אין לאגער דאומערנגן (דרום-דייטשלאנד) איז לאנגע מאנאטן  
 ניט געווען קיין אנטלויזונגס-אנשטאלט, און אלע, און אויסנאם,  
 זיינען געווען פארלייזיקט, ממש צעפרעסן פון לייו. א גרופע דאך-  
 טוירים, האבן מיר אמאל געמאכט א „וויסנשאפטלעכן“ עקספער-  
 מענט איבער זיך אליין: וויפיל קאנען מיר אראפנעמען פון זיך  
 אינזעקטן אין א שעה? מיר האבן יעדער איינער אויפגעצילט  
 אויף זיך אין משך פון א שעה איבער זעקס הונדערט לייו, און דאך  
 זיינען מיר ווייט ניט געבליבן לייון-לאז נאך דער דאזיקער עפאראציע.  
 די דאזיקע פארלייזיקונג האט אין דאומערנגן ארויסגערופן א  
 שטארקע אנעמיזאציע, נערוואזיטעט, פארלוסט פון לעבנס-ענערגיע  
 און לעבנסווילן, און דאס איז געווען, צוזאמען מיט דער דיזענ-  
 טעריע און דאס געשלאגן-ווערן, א גורם פון אן אומנאראמאלער גרוי-  
 סער שטערבליכקייט. אין יעדער פרייער מינוט פלעגן די מענטשן זיך  
 אנטלויזן, און אין די נעכט, אויף אָנגעברענטע בלעכענע רערן  
 אויסדעזינפעקצירן די פארלייזיקטע העמדער.

#### ח) טובערקולאז.

אין געטא האבן זיך אָנגעהויבן ווייזן סימנים פון וואַסנדיקער טובערקולאז,  
 ספעציעל ביי די קינדער. לויט די רעגלמעס-דורכלייכטונגען, געמאכט פון שול-  
 מעדיצינישן צענטער אין געטא-ווילנע, זיינען ביי קינדער זיכע-ציק-אכציק פראצענט  
 קינדער די פערירבראָנכיאַלע דריזן געווען פארגרעסערט. די פירקער-אָפּציע  
 איז געווען. שטארק פאָזיטיוו ביי קינדער אין גאָר יונגען עלטער. די לעצטע  
 מאנאטן פון געטא האבן זיך באוויזן ביי די קינדער מערערע פאלן פון „עריטעמא  
 נאָדאָזום“ (Erythema nodosum). ווי אויך טובערקולאזע אינפילטראטן אין  
 די לונגען. קיין מאסן-באַראַקטער האט די טובערקולאז נישט באוויזן אָנצור-  
 נעמען אין געטא.

אין די קאָנצענטראַציע-לאַגערן האט זיך טובערקולאז פון די  
 לונגען מאַניפעסטירט ביי די אַרישע „העפטלינגע“ — אין פארגלייך  
 מיט די יידישע — באדייטנדיק אָפטער און אין שאַרפערע, טויט-  
 ברענגענדיקע פאָרמען.

לויט ידיעות, וואָס מיר האבן געהאט פון געראטעוועטע פון  
 ווארשעווער געטא, איז דאָרטן געווען זייער א גרויסע צאָל טובער-  
 קולאז-קראַנקע, נאך דער תקופה פון פלעקטיפוס עפידעמיע.

#### ט) אלגעמיינע קערפער-שוואַכקייט. "A. K.S."

אין דער ערשטער תקופה פון געטא האט זיך מיט אמאל באוויזן ביי א סך  
 עלטערע מענטשן א דערשיינונג פון פלוצימדיקער אָפּשוואַכונג פון קערפער, א  
 געפיל פון „אויסגיין פון די כוחות“ און אן אויסגעמאָגערטקייט, וואָס האט שנעל  
 פראַגרעסירט און געבראכט צו אָפטע טויטפאלן. מען האט דאָס דאן דערקלערט



אלס פראדוקט פון די שווערע איבערלעבענישן און אונטער-דע-נערונג, וועלכער מאניפעסטירט זיך מיט שווערע רעזולטאטן, ספעציעל ביי מענטשן מיט א קלענער רער פיזישער ווידערשטאנדס-פעאיקייט. דער עולם אין געטא פלעגט עס אָן רופן פשוט: „לאַנגזאַמער-הונגער-טויט“.

מיטן פארבעסערן פון די לעבנס-באדינגונגען אין געטא אין מיטן איינשטעלן הילף פאר נויטבאדערפטיקע — איז די דאָזיקע דערשיינונג אינגאנצן פארשווונדן.

אין אַ ש א ר פ ע ר מ א ס - פ א ר ס האָב איך געזען די דער-שיינונג פון אלגעמיינער קערפער-שוואכקייט אין די קאנצענטראַציע-לאַגערן אין עסטלאַנד אין די דייטשלאַנד. זי איז געווען אזוי באַראַקטעריסטיש, פאַפּולער און בולט, און איר פראַגנאַז איז גע-ווען אזוי קלאַר ביי די לאַגער-באדינגונגען, אז די דאָזיקע דער-שיינונג איז ביי די אַפיציעלע דאָקטוירים אין די קאנצענטראַציע-לאַגערן, (ביי די סטאטיסטיקן), ניט פאררעכנט געוואָרן אלס פּו-על-יו-צא פון פארשיידענע סיבות, ווי: הונגער, אַרבעט, אויס-שעפונג — נאָך זי האָט אין אַלע באַריכטן פיגורירט אלס זעלבסטשטענדיקע דיאגנאָסטישע קראַנקייט איינ-הייט אונטערן נאָמען: „א. ק. ס.“ — „אַלגעמיינע קערפער-שווע-כע“, — און דער אָפגעשוואַכטער פלעגט זיך רופן: „א. ק. ס. ניק“. דער עולם פלעגט די דאָזיקע אָפגעשוואַכטע אַנרופן מיטן נאָמען „מוסולמאַן ענער“. דעם דאָזיקן טערמין האָב איך געהערט אין אַלע קאנצענטראַציע-לאַגערן, און דערביי האָט מען געגעבן צוויי דערקלערונגען פאר דע-עטיאָלאָגיע פון דעם דאָזיקן טערמין:

- (1) זיי רופן זיך אָן „מוסולמענער“, ווייל אָפגעשוואַכטערהייט פילן זיי אַ שטענדיקן געפיל פון קעלט, שלעפן אויף זיך וויערע קאָלדערעס, ווי אַראַבער זייערע אַבאיעס, און מאַכן דעם איינדרוק פון מוסולמענער, וואָס טרייסלען זיך ביי דער תפילה.
- (2) אַ מוסולמאַן איז אַ מאַן, וואָס מוז שטאַרבן, ווייל ער האָט שוין ניט קיין לעבנס-כוח און ווידערשטאַנד אין זיך: ער איז אַ מענטש, אַ פאַרלוירענער.

אין די לאַגערן האָבן אַפּט עקזיסטירט ספעציעלע באַראַקן, בלאַקן אָדער קאָמאַנדאָס פון „מוסולמענער“, (אָדער א. ק. ס. ניקעס) פון צייט צו צייט פלעגן פאַרקומען טראַנספּאָרטן פון מוסולמענער, ד. ה. אַרויספירונגען פון די אָפגעשוואַכטע קיין בערגען-בעלזען אָדער סתם אין אַ קרעמאַטאָריום.

אַ „מוסולמאַן“ פלעגט זיך באַראַקטעריזירן מיט אָפהענגענדיקער טרוקענער הויט, איינגעפאלענע אויגן, שפיציקע-נאָז, אויסשטייענדיקע ביינער פון די באַסן, נידעריקער הייזעריקער שטים, זייער אַפּט מיט אַ וויינגענדיקער און בעטלערישער אינטאָנאַציע. ביי די

„מוסולמענער“ פלעגט שטענדיק, פון זיך אליין, „רינען פון דער נאז“. ביי די אפעלן פלעגן די „מוסולמענער“ קוים איינהאלטן זיך אויף די פיס, ביים קלענסטן שטופ פאלן ווי וואקס-ליאקעס : שטענדיק באהערשט פון א דורשט, וויער גענויגט קראנק צו ווערן אויף דארט-שטערונגען און דיווענטעריע. זיי פלעגן אויסגיין שטיל ווי א ליכט, ביים פולן באוואוסטזיין. אפט האסטו נאך אקארשט גערעדט מיטן מענטשן וועגן לויפנדיקע לאגער-פראגן, און אין א פאך מינוט ארום איז ער שוין טויט.

אין אנדערע לאגערן פלעגט מען די „מוסולמענער אנרופן מיטן נאָ-מען „קאמער“ (ווייל ער טרייסלט זיך ווי א קעמל ?) . . .

### (י) הינערשע בלינדקייט. Haemeralopia.

אין געמאָ האָבן זיך באוויזן צאלרייכע פאלן פון „הינערשער בלינדקייט“, פון ניט קאָנען אינערשיידן — ביז-השמשות — קיין געשטאלטן און פארבן — אלס פראָדוקט פון מאַנגל אין וויטאמין „ד“.

אין די לאגערן האָב איך אַבסערווירט : די העמערעאלאָפיע פלעגט אויפטרעטן פלוצים ווי א דונער, ביי גרעסערע גרופן מענטשן. דער עולם פלעגט עס רופן : „א בלינדקייט-עפידעמיע“. עס זיינען גענוג געווען קליינע פארבעסערונגען אין שפיז, דער עיקר אין הינזיכט פון פעטם, אז די העמערעאלאָפיע זאל טיילווייז אָדער אינגאנצן פאר-שווינדן.

### (יא) די פארגרעסערטע שילדריזע — סטרומא.

אן אויסערסט כאראקטעריסטיש פאטאלאָגישע דערשיינונג אין געמאָ איז געווען די עפידעמישע קינדער-סטרומא, וואָס וועגן איר וועט אין די ווייטערדיקע קאפיטלען גענויער באהאנדלט ווערן. אויך ביי דערוואקסענע, ספעציעל ביי פרויען האָבן זיך באוויזן מערערע פאלן פון סטרומא. (Struma)

עס איז כדאי צו פארנאָטירן, אז אין געמאָ איז באמערקט געוואָרן א באדייטנדיקע צאל פארגרעסערטע שפייז-דריזן.

דער אַטאלאָרינקלאָג ד"ר וואַלקאָוויסקי האָט דערקלערט די סיבה פון דער גרויסער צאל פארגרעסערטע שפייז-דריזן אויף אַז דעם אופן : צוליב דעם מאַנגאָנעם עסן קומט פאַר אַ הויפערפראדוקציע פון שפייזעכץ, וואָס ברענגט צו אַ פאַרשטאַפונג אין די קאנאַלן פון די שפייז-דריזן ; עס שאַפן זיך שפייזעכץ-שטייגער און אַ פאַרהאַלטונג אין דער אויסערלעכער אויסטוילונג. עס קומט אויך אַפט פאַר אַ הויפערפלאַזיע פון עצם שפייז-דריזן.

אין די קאנצענטראציע-לאגערן האָב איך ניט באמערקט קיין סטרו-מא ביי די קינדער און דערוואקסענע. דאָסענן האָבן זיך געלאָזט מערקן אַפטע פארגרעסערטע שפייז-דריזן, וועלכע האָבן נאָך אַנ-געהאַלטן אייניקע חדשים נאָך דער באפרייונג.

## (יב) אינפעקציעזע קראנקייטן.

אין דער ערשטער תקופה פון ווילנער געטא האבן זיך באוויזן מערערע פאלן פון פלעקטיפוס, בויך-טיפוס און פארא-טיפוס „ב“. א דאנק דער זייער ענערגישער און דיסאטאטארישער האנדלונג פון דער סאניטאר-עפידעמאלאגישער אפי-טיילונג און מיטהילף פון אלע איבעריקע אינסטיטוציעס אין געטא, זיינען די קראנקייטן איבערגעריסן געווארן אין ווארצל, ברענגענדיק נאך איינצעלנע טויט-פאלן.

מאזלען, סקארלאטין האבן ביי די קינדער אין געטא געהאט א לייכטן פאר-לויף. דער דיפטעריע, וואס איז אויסגעבראכן, איז איבערגעריסן געווארן א דאנק די מאסן אנט-דיפטעריט-איינשפריצונגען ביי די קינדער (וועגן קאמף מיט די אינפעקציעזע קראנקייטן זע אויך אין די ווייטע-דיקע קאפיטלעך).

ווי עס האבן דערציילט די שלוחים פון ווארשעווע-געטא, האט דארט גע-הערשט א שטארקע פלעקטיפוס-עפידעמיע, וואס האט געבראכט א זייער גרויסע צאל פון טויט-פאלן.

אין די קאנצענטראציע-לאגערן איז פלעקטיפוס געווען אן אפטער גאסט, מיט גרויסער שטערבלעכקייט. ביי די יידן איז די שטערבלעכקייט פון פלעקטיפוס געווען באדייטנדיק קלענער, איידער ביי די אריער פון פארשיידענע פעלקער, טראץ די ערגערע באדינגונגען, אין וועלכע די יידן האבן זיך געפונען אין די לאגערן. עס איז כדאי צו באמערקן, אז וואס עס איז שייך דער שטערבלעכ-קייט פון פלעקטיפוס ביי יידן אין די לאגערן, איז זי ביי די מענער געווען באדייטנדיק גרעסער ווי ביי די פרויען. בכלל איז דאס קראנק ווערן און די נאטירלעכע שטערבלעכקייט פון פארשיידענע קראנקייטן, געווען ביי די פרויען א סך קלענער ווי ביי די מענער (מעגלעך דערפאר, וואס די פרוי האט זיך בעסער אן עצה געגעבן אין פראגן פון ריינקייט פון איר וועש, ווי אויך אין אפמאכן זיך עפעס צום עסן ביי די שווערע לאגער-באדינגונגען).

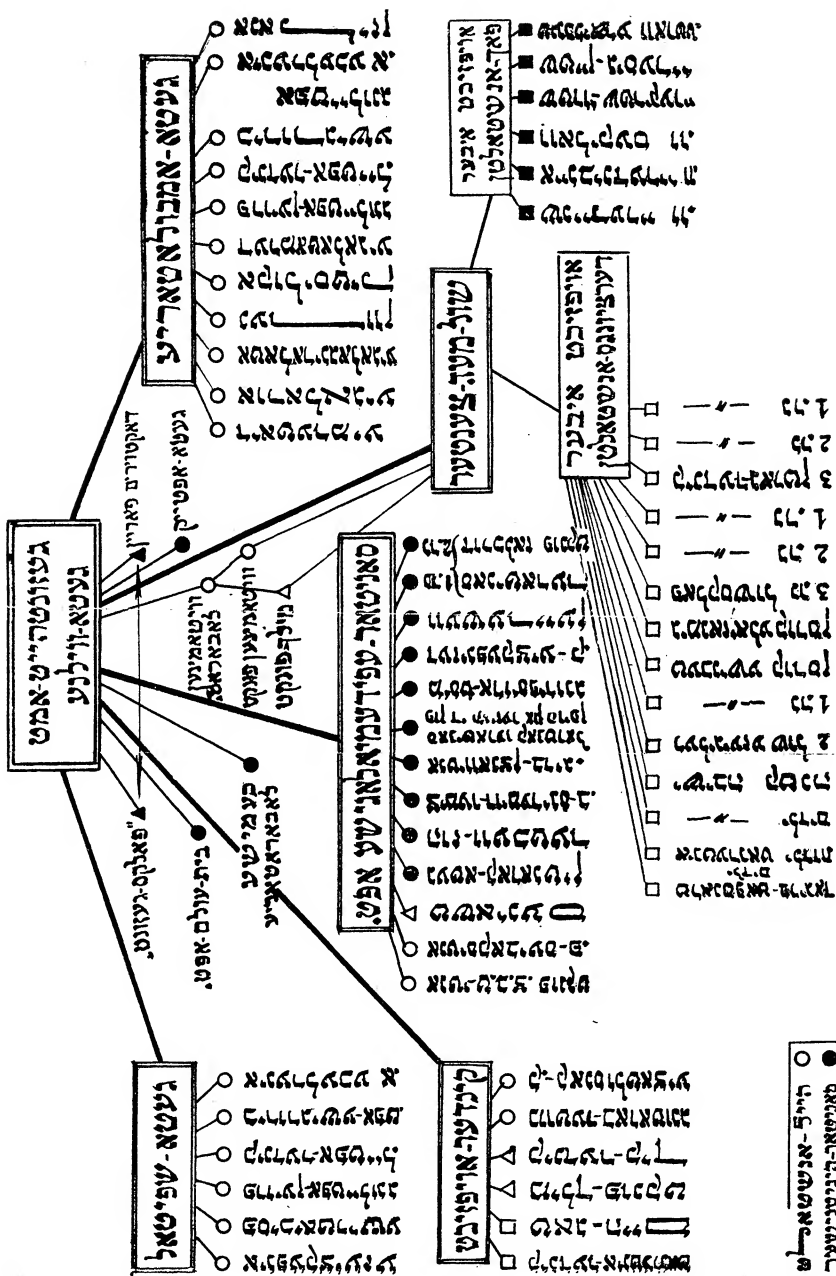
דער פלעקטיפוס איז אין די לאגערן דערשינען זייער אפט אן די כאראקטעריסטישע פלעקן. דעם דיאגנאז פלעגט מען שטעלן אין איינצלנע פאלן, ווו עס זיינען געווען מעגלעכקייטן דערצו, א דאנק „ווייל-פלעקס“ פאזיטיווער רעאקציע. אין די מערהייט פאלן אבער, נאך אויפן סמך פון אידענטישן פארלויף פון דער קראנקייט מיט הויכער טעמפעראטור און פסיכאז ביי א סך קראנקע, צווישן וועל-כע נאך א טייל האט געהאט די כאראקטעריסטישע פלעקן.

דעם דיאגנאז פלעגט מען שטעלן אויפן סמך פון כאראקטעריסטי-

שער הויט־רעאקציע ביים אָנדרויקן די קאָפּילאַרע בלוט־געפּעסן פון האַנט אָדער פון פלייצע ; אויפן סמך פון כאַראַקטעריסטישע סימנים פון צונג, ווי אויך אַ דאַנק דער טענדענץ פון חולאַ צו ליגן ניט אין דער לענג פון בעט, נאָר אין דער ברייט (א זייער אָפט באַ מערקטע דערשיינונג אין די עסטאָנישע לאַגערן). אַלס אַן אָפטע קאָמפּליקאַציע פון דעם פלעק־טיפּוס אין די לאַגערן, זיינען געווען גאַנגרענעס אויף די פיס, שטאַרקע פּסיכאָזן — און אין פאַל פון אויסהיילן זיך — מאָנאָטלאַנג דויערנדיקע פיס־געשווילעכצן און פאַרשנעלערטער פּוּלס.

פאַר די יידישע דאָקטוירים, וואָס שטאַמען פון פּוילן, וווּ מען טרעפט אַן פאַראַטיפּוס B און כמעט קיינמאָל ניט פאַראַטיפּוס A, איז געווען אַ נייעס צו טרעפן אין די קאָנצענטראַציע־לאַגערן ביידע טיפּן פון פאַראַטיפּוס (עסטעגעשטעלט דורך באַקטעריאָלאָג־גישע אַנאַליזן ביי פאַרשיידענע לעגאַלע און אומלעגאַלע געלעגנ־הייטן). אין די קאָנצענטראַציע־לאַגערן אין עסטלאַנד און דייטש־לאַנד, וועלכע איך האָב דורכגעמאַכט, האָט מען ניט געמאַכט די „העפטלינגע“ קיין שום איינשפּריצונגען, ניט קעגן בויך און פאַראַטיפּוס, ווי אויך ניט קעגן פלעק־טיפּוס. פאַרקערט די דייטשע אויפ־זעער, פלעגן מוזן פּעריאָדיש דורכמאַכן איינשפּריצונגען קעגן בויך־טיפּוס, פאַראַטיפּוס, דיזענטעריע און כאַלערע, ווי אויך קעגן פלעק־טיפּוס. די איינשפּריצונגען פלעגן ביי זיי איינגעטראָגן ווערן אין ספּעציעלע ביכלעך.

במדיניות-סוציאליסטית אנטיאליאט  
אין גרמניה זיילענע 1941 - 1943



- ▲ אפרחא דאורייתא  
 △ אפרחא דאורייתא  
 ■ אפרחא דאורייתא  
 □ אפרחא דאורייתא  
 ● אפרחא דאורייתא  
 ○ אפרחא דאורייתא



## סאניטאר-עפידעמאלאגישע אפטיילונג אין געמא

(א) אכטונג ! „זויכע-געפאר“.

אויף די טויערן פון געמא האט די דייטשע מאכט אויפגעהאנגען א גרויסע אויפשריפט: „א כ ט ו נ ג, ז ו י כ ע - ג ע פ א ר, איינטריט פאר ניטוידן שטרענג פארבאטן!“

די יידישע דאקטוירים האבן פארשטאנען, אז אן אויסברוך פון א ווירקלעך כער עפידעמיע קאן פארשנעלעך דעם אומקום פון געמא, און אז דער קאמף פאר פארהיטן דעם געמא פון עפידעמיעס איז א קאמף אויף געווינען צייט און פאר לענגערן ביזן מעגלעכן מאקסימום די טעג פון געמא. גלייך אין די ערשטע טעג פון געמא איז צוזאמענגערופן געווארן אויפן הויף סטראשנא 6, א באראטונג פון די יידישע דאקטוירים, ווי צו פארבעסערן די סאניטארע באדינגונגען אין געמא-לעבן. עס איז געשאפן געווארן א סאניטאר-עפידעמאלאגישע אפטיילונג, וואס האט זיך געשטעלט אלס איר הויפט-אויפגאבע אריינצוברענגען אין די טרויעריקע געמא-באדינגונגען היגיענע און סאניטאריע, באקעמפן און פארהיטן דעם געמא פון אַנשטעקנדקע קראנקייטן.

קאמף קעגן שמוץ אין די הויפן און הייזער (סכנה פאר בויך-טיפוס און דיוזענטעריע), קאמף קעגן לויז (סכנה פאר פלעק-טיפוס), קאמף קעגן קרעץ, דיפ-טעריט און אנדערע אַנשטעקנדקע קראנקייטן, — דאס זיינען געווען די לאזונג-גען פון דער סאניטאר-עפידעמאלאגישע אפטיילונג. מען האט אין ווילנער געמא זייער גוט געוואוסט, אז אין קאוונער געמא האבן די דייטשן פארברענט א שפיטאל מיט יידן, אונטער דעם אויסרייד, אז דאָרטן זיינען געווען פאלן פון דער שווערער אומהיילבארער קראנקייט — לעפרא (צרעת).

בראש פון דער אפטיילונג איז געשטאנען ד"ר לאזאר עפשטיין פון קאוונע, וועלכער האט ארויסגעוויזן א סך איניציאטיוו און עקשנות אין דער אר-בעט. אין דער אפטיילונג האבן געארבעט (אנדערע סטאביל און אנדערע אין געוויסע פעריאדן): ד"ר אימעניטאווא, ד"ר גאלדבורט, ד"ר בערנשטיין, ד"ר נאָקסבערג, ד"ר זיינלעך, ד"ר עפשטיין עמנואל, ד"ר קאלאָדנער, ד"ר קאָסטשע-געווסקי, ד"ר סמושקאוויטש אין דער שרייבער פון די שורות. אין דער סאני-טאר-עפידעמאלאגישער אפטיילונג איז געווען טעטיק א גרעסערע צאל יידי-שע קראנקן-שוועסטער.

## (ב) סאניטארע ראיאן-דאקטוירים און שוועסטער.

דער געמא איז צעטיילט געווארן אין ראיאנען. יעדער ראיאן איז געשטא-  
נען אונטער דער אויפזיכט פון א סאניטאר-עפידעמיאָלאָגישן דאָקטער און איי-  
ניקע שוועסטער, וועלכע פלעגן א גאנצן טאָג גיין פון דירה צו דירה, פון צימער  
צו צימער, דערמאָנען און אַפּעלירן : אויסצוקערן די צימערן, לופטערן דאָס בעט-  
געוואָנט, וואָשן טעלער און טעפּ, וואָשן די דילן, אַראָפּנעמען שפינוועבס פון די  
בילדער און ווענט ; זיי פלעגן געבן אָנווייזונגען, ווי אזוי צו קעמפן מיט די  
וואַנצן, אַכטונג צו געבן אויף דער היגיענע אין די הויפּן ; זיי פלעגן געבן פאַר-  
אָרדנונגען די הויף-וועכטער, ווי צו האַלטן די ריינקייט אין די קלאָזעטן און די  
אָרדנונג פון די מיסטקאסטנס, רעגולירן דאָס שיקן אין באָד און דעזינפעקציע,  
פירן די רשימות פון די פאַרלייזיקטע און פאַררעצטע, וואָס נויטיקן זיך אין  
ספּעציעלער אויפּמערקזאַמקייט און קאָנטראָל.

## (ג) סאניטאר-עפידעמיאָלאָגישע „אַפּעלן“.

יעדן אָונט, אָפּטמאָל אויך פרימאָרגן, פלעגן זיך צונויפקלייבן אלע סאַני-  
טאַר-עפידעמיאָלאָגישע דאָקטוירים און שוועסטערס צום אָלגעמיינעם אַפּעל.  
דערביי פלעגן די דאָקטוירים אָפּגעבן באַריכטן וועגן די באַזוכטע דירות און  
הויפּן, דאָס וואָס איז אויפּגעטאָן געוואָרן און דאָס נייע, וואָס דאַרף נאָך אַרייַ-  
נעפירט ווערן.

## (ד) קאמף קעגן לייז, סאניטארער דורכלאָז-פונקט.

איינער פון די הויפּט-פאַרדינסטן פון דער סאַניטאַר-עפידעמיאָלאָגישער  
אָפּטיילונג איז געווען דאָס געלונגענע באַקעמפן פון דער  
לײז-פלאַג, און דאָס פאַרהיטן די געטאָ-באַ-  
פּעלקערונג פון דער פּלעק-טיפּוס-עפידעמיע.

לויט דער איניציאטיוו פון דער סאַניטאַר-עפידעמיאָלאָגישער אָפּטיילונג  
איז אויפגעבויט געוואָרן, מיט דער מיטהילף פון אינזשענער מאַרקוס, לייטער  
פון די טעכנישע געמאַ-וואַרשטאַטן — אַ גרויסער סאַניטאַרער דורכלאָז-פונקט  
(באָד און דעזינסעקציע), אויף רודניצקא 6 (הויף פון די יידן-ראט-אַנשטאַלטן),  
און שפּעטער אויך אַ צווייטער, אויף סטראַשן גאס 6. דער סאַניטאַרער דורכ-  
לאָז-פונקט איז באַשטאַנען פון :

- (1) אַ צימער, אין וועלכן מען פלעגט אויסטאָן די שמוציקע זאַכן,
- (2) אַ דעזינסעקציע-קאַמער,
- (3) אַ באָד-צימער מיט שפּריצן,
- (4) אַ ריין צימער, וווּ די אויסגעבאָרענע פלעגן באַקומען צוריק  
זייערע דעזינסעקטירטע זאַכן.



פון פרימארגן ביז שפעט ביינאכט פלעגן גיין פארטייעס יידן, צו 22 מאן אין א פארטייע, צו דעם סאניטארן דורכלאז-פונקט. דאס אויסבאדן זיך און דורכ- מאכן די דעזינסעקציע פלעגט דויערן פאר יעדער פארטייע איין שעה.

דאס באזוכן דעם סאניטארן דורכלאז-פונקט איז געווען א צוואנג- זאך מצד דער סאניטאר-עפידעמיאלאגישער אפטיילונג. יעדער ייד האט באזיט א קארטע, אויף וועלכער עס איז געשטעלט געווארן א ספעציעלער שטעמפל יעדעס מאל פון דורכגיין די דעזינסעקציע. מינימום האט יעדער איי- נער געמוזט באזוכן איין מאל אין חודש דעם סאניטארן דורכלאז- פונקט. אן א שטעמפל פון סאניטארן דורכלאז-פונקט פלעגט קיינער אין געטא- גייט קאנען באקומען זיין חודש לעבע פארוקטן-קארטע. מיטן אויפבוין פון די סאניטארע דורכלאז-פונקטן, האבן די לייז אָנגעהויבן גיך צו פארשווינדן אין געטא, און די עפידעמיע פון פלעקטיפוס, וועלכע האט זיך שוין געהאט באוויזן, איז איבערגעריסן געווארן אין איר אָנהייב.

#### (ה) לייז-נעסטן.

אָפגעשוואכטע, אפאטישע, עלטערע, עלנטע און קרענקלעכע פערזאנען, האבן מיט זיך פארגעשטעלט ווידערשפעניקע לייז-נעסטן, א לאנגע צייט, נאך- דעם ווי די מע-הייט פון געטא איז שוין געווען לייז-דיין. זיי פלעגן געשיקט ווערן צוואנגסמעסיק יעדע וואך, אומזיסט אין די סאניטארע דורכלאז- פונקטן. די קראנקן-שוועסטערס פלעגן אויפפאקן זייערע אלע בנדים און וועש אין פעק און טראגן עס צו דער דעזינסעקציע, ניט פאלאזנדיק זיך דע- רויט, אז זיי זאלן דאס אליין טאן.

#### (ו) דער משפט איבער דער געטא-לייז.

בכדי צו פאראינטערעסירן דעם געטא-עולם אין קאמף קעגן די לייז און אויפקלערן די סכנה פון פלעקטיפוס, איז ארגאניזירט געווארן אין גרויסן געטא- זאץ, רודניצקא 6, „אן עפנטלעכער משפט איבער דע- לייז“, וועגן וואס עס איז פלאקאטירט געווארן אין אלע געסלעך פון געטא.

ד"ר לאזאר עפשטיין האט אלס פראקטוראָר באשולדיקט די לייז, אז זי פייניקט די געטא-איינוווינער, ציט אַזויס זייער בלוט, און וויל ברענגען צום טויט דורך אירע עפידעמיע-מעגלעכקייטן.

ד"ר פאטשטער אלס פארטיידיקער האט געבעטן רחמנות אויף דער לייז, ווייל זי איז נישט שולדיק, וואס זי זויגט בלוט: אזוי איז איר ביאלאגישע אייגנ- שאפט, — נאר שולדיק זיינען די באדינגונגען, וועלכע דערלויבן די לייז זיך צו אנטוויקלען.

דער שרייבער פון די שורות האט אין דער ראָל פון אן עקספערט דערקלערט דעם עולם, ווי אזוי די לייז ברענגען די פלעקטיפוס-עפידעמיע און מיט וואס עס

ה'אָט, דעם געטאָ. די ריכטער האָבן אַרויסגעטראָגן זייער אורטייל, אַז די לויז  
מוז פאַרברענט ווערן אין דער דעזינסעקציע-קאַמער. און מוז פאַרשווינדן פון  
געטאָ, צוזאַמען מיט די באַדינגונגען, וועלכע האָבן זי געבראַכט . . .

#### (ז) פּריזירייען.

אין געטאָ זיינען געווען אייניקע שער-אַנשטאַלטן. זיי זיינען געשטאַנען  
אינטער דעם טעגלעכן קאָנטראָל פון דער סאַניטאַר-עפידעמיאָלאָגישער אָפּטייל-  
לונג. אַ ספּעציעלע קינדער-שערעריי איז געווען ביי דער סאַניטאַר-עפידעמיאָ-  
לאָגישער אָפּטיילונג, ווהיין עס פלעגן געשיקט ווערן דורכן שול-מעדיצינישן  
צענטער די קינדער צו אומזיסטער און אַבליגאַטאָ-ישער האָר-שערונג.

אין די לעצטע מאָנאַטן פון געטאָ, ווען מען האָט געוואַרט אויף דער לי-  
ווידאַציע, האָט מען אויפגעהערט מקפיד צו זיין אויף דער האָר-שערונג, בכדי  
אין פאַל פון אַנטלויפן פון געטאָ זאָל מען לויט דעם געטאָ-געשוירענעם קאַפּ ניט  
דערמענען, אַז דאָס איז אַ געטאָ-קינד.

#### (ח) פּאַפּולערע לעקציעס.

די סאַניטאַר-עפידעמיאָלאָגישע אָפּטיילונג פלעגט אָפּט איינגארדנען לעקציעס  
אין געטאָ-זאָל, ווי אויך אין די פאַרשיידענע אַרבעטס-איינהייטן ווי אַזוי זיך  
צו פאַרהיטן פון פאַרשיידענע דראָענדיקע אָנשטעקנדיקע קראַנקייטן (בויך-טיי-  
פּוס, פלעק-טיפּוס, דיזענטעריע, דיפטעריע און א. וו.).

#### (ט) אַנטי-סקאַביעס-פּונקט.

אויף שפיטאַל-גאַס האָט זיך געפונען אַ פּונקט, וווּ אונטער דער אויפזיכט  
פון אַ דאָקטאָר פלעגן די סאַניטאַר-עפידעמיאָלאָגישע שוועסטערס דורכפירן איינ-  
רייבונגען פון אַנטי-סקאַביעס-מיטלען ביי גרופן קראַנקע, און נאָכן פאַרענדיקן די  
קוראַציע פירן די געהיילטע אין באַד און אויף דעזינסעקציע.

#### (ט) אַנטי-מ. ב. צ. -פּונקט.

אויף רודניצקאַ 19 האָט זיך געפונען אַ פּונקט, צו וועלכן עס פלעגן זיך  
ווענדן קראַנקע אויף טובערקולאָז, באַקומען קאָלך איינשפּריצונגען, און וווּ מען  
פלעגט זיי פאַרזען מיט רענטגען-דורכלייכטונגען, פּנוימאָאָראַקס, טובערקולין-  
פּראָבן פאַר קינדער.

דער לייטער איז געווען דער דר. וו. פאָטשטער.

#### (יא) אַנטי-וואַנצן-ברייגאָדע.

בכדי צו באַקעמפן די וואַנצן, וועלכע זיינען זומער-צייט געווען אַ שווערע  
פּלאַג פאַרן געטאָ, איז געשאפן געוואָרן אַ בריגאָדע פון שוועסטער און דעזינ-

פעקטאָרן, וועלכע פלעגן דורכפירן די וואַנצן־פאַרניכטונג אין די הייזער און דערנאָך אָפט קאלכן די ווענט.

### יב) דעזינפֿעקציע־קאַמערן.

ביי דער סאַנ־עפיד־אַפטיילונג האָט עקזיסטירט אַ דעזינפֿעקציע־קאַמער, ווהיין עס פלעגן אָפגעשיקט ווערן אלע זאַכן פון די איינוווינער פון אַ וווינונג, ווו עס האָט געטראָפן אַ פאַל פון אַן אַנשטעקנדיקער קראַנקייט.

### יג) וועשערייען.

ביים געמאַשפּיטאַל האָט עקזיסטירט אַ וועשעריי, ווו עס פלעגט געוואָשן ווערן נאָכן דורכגיין די דעזינפֿעקציע־קאַמערן, דאָס וועש פון די קראַנקע און זייערע משפּחות. שפּעטער איז די וועשעריי אויסגעברייטערט געוואָרן, אזוי, אַז יעדער געמאַ־אינוווינער האָט געהאט דאָס רעכט צו וואַשן 5 קילאָ וועש איין מאַל אין חודש לויט דער ריי. די לייטערין פון דער וועשעריי איז געווען ד"ר נעמי גאָרדאָן. שפּעטער, איז צוגעקומען אין געמאַ אַ צווייטע גרויסע וועשעריי, ווו עס פלעגן געוואָשן ווערן די זאַכן פון די דייטשע זעלנער, געפאַלענע אויפן פראַנט. בראש פון דער דאָזיקער וועשעריי איז געשטאַנען פינטשוק, וועלכער איז געווען דער ווירטשאַפטלעכער לייטער פון געזונטהייטס־אַפטיילונג.

### יד) דאָס אַרויספירן דאָס מיסט.

בכדי צו פאַרהיטן דעם געמאַ פון דער דראַענדיקער געפאַר, וואָס האָבן מיט זיך געטראָגן די וואַסערנדיקע בערג מיסט, האָט די סאַניטאַר־עפידעמיאָלאָגישע אַפטיילונג אָנגעהויבן אַ מאַסן־אַקציע פון אַרויספירן דאָס מיסט אויסערן געמאַ אויף פּורלעך פון פּויערים פון דער אַרומיקער אומגעגנט, וועלכע פלעגן האָנאָרירט ווערן פאַר זייער אַרבעט מיטן קאָנען באַנוצן זיך מיטן אַרויסגעפירטן מיסט און קאַרטאָפֿל־שאַלעכץ (צו באַמיסטיקן די פעלדער און געבן עסן די בהמות). ביים אַרויספירן די טוויזנטער מיסט־פּור פון געמאַ, האָט די סאַניטאַר־עפידעמיאָלאָגישע אַפטיילונג איינגעאָרדנט אַ פייערלעכן אַפעל אונטערן נאָמען: „טויזנט פּורן מיסט"! אויף דער וואַנט פון דער סאַניטאַר־עפידעמיאָלאָגישער אַפטיילונג איז אויפגעהאַנגען געוואָרן אַ פּלאַקאַט, אויף וועלכן עס זיינען געווען געמאַלט אומענדלעכע שורות פון פורן, וואָס גייען פון געמאַ באלאָדן מיט מיסט . . .

### טו) די הויז־וועכטער אין געמאַ.

בכדי אויף די הויפן פון געמאַ זאָל הערשן אַ שטענדיקע ריינקייט סיי אויף די הויפן גופא, סיי אויף די טרעפּ, סיי אין די קלאָזעטן און מיסטקאַסטנס, — אזוי, אַז ביי אַ דייטשער קאַמיסיע זאָלן צוליב דער אַנטי־סאַניטאַרישקייט אין געמאַ ניט אַנטשטייען קיין אומבאַקוועמלעכקייטן, זיינען באַשטימט געוואָרן פאַר

יעדן הויף הויף-וועכטער, וועלכע האָבן פאר זייער אַרבעט געהאט אַ לעבנס-שיין. זיי זיינען אַלע געווען אונטער דער אויפזיכט פון דער סאַניטאַר-עפּידעמיאָלאָגישער אָפּטיילונג, וואָס אירע דאָקטוירים פלעגן יעדן טאָג נאָכן באַזוכן די הויפּן, אַריינשרייבן אין די „הויף-וועכטער-ביכעלעך“ זייערע באַמערקונגען און דעוידעראַטן. פאַר ניט-האַלטן-ריין דעם הויף, האָט דער הויף-וועכטער גע-קאַנט פאַרלירן זיין לעבנס-שיין.

## מו) צימער-רוימערינס-ברייגאָדע.

בכדי עס זאָל זיין ריין אין אַלע אָפיציעלע אַנשטאַלט-צימערן פון דער געמאַ-פאַרוואַלטונג און אירע אָפּטיילונגען, איז באַשטימט געוואָרן אַ ברייגאָדע פון צימער-רוימערינס, וועלכע פלעגט יעדן טאָג וואַשן די פאַדלאָגעס פון די אַנשטאַלטן און ברענגען זיי אין אַ מוסטערהאַפּטער אָרדנונג. די צימער-רוימערינס האָבן זיך הויפטזעכלעך דעקרוטירט פון פרויען פון געוועזענע געזעלשאַפּטלעכע טוער אין ווילנע, וואָס האָבן פאַרלוירן זייערע מענער און זייער שוץ. אַרבעטנדיק אַלס צימער-רוימערינס, האָבן די פרויען געהאט די מעג-לעכקייט צו באַזיצן אַ לעבנס-שיין.

## יו) אימפונגען קעגן בויך-טיפוס.

בכדי צו פאַרהיטן דעם געטאָ פון אַ בויך-טיפוס-עפידעמיע און אירע קרובּהשע קראַנקייטן, זיינען דורכגעפירט געוואָרן דורך דער סאַניטאַר-עפידעמיאָלאָגישער אָפּטיילונג איינשפּריצונגען קעגן בויך-טיפוס, פאַראַ-טיפוס, דווענטעריע און כאַלערע („טעטרא“). צוואַנגסמעסיק זיינען געאימפט געוואָרן אַלע אָנגעשטעלטע פון די געמאַ-קיכן, שפייז-קראַמער, לערערשאַפּט און מעדי-צינישער פערסאָנאַל. די אימפונגען פלעגן פאַרקומען אין אַ ספּעציעלן אימ-פונגס-פונקט. דער מאַטעריאַל פאַר די אימפונגען איז צוגעשיקט געווען דורך די הייטשן (ניט האַבנדיק קיין צוטרוי צו דעם מאַטעריאַל, האָט מען פריער געאימפט אין געטאָ די הינט און אנדערע בעלי-חיים, בכדי צו זען צו דער מאַ-טעריאַל איז ניט גיפטיק).

## יח) טשאַינעס.

בכדי צו געבן אַ מעגלעכקייט די יידן, וואָס גייען צו דער אַרבעט, צו האָבן פרימאָרגנס און אין אָונט פאַרטיק געקאכטע וואַסער, זיינען געעפנט געוואָרן אין אַלע ראַיאָנען פון געטאָ טשאַינעס, ד. ה. טייר-הייזער, וווּ דער עולם האָט אַ גאַנצן טאָג געקאנט קויפן געקאכט וואַסער פאַר אַ מינימום-פּרייז (פון צען קאָפּיקעס ביז אַ רובל, אין דער צייט, ווען אַ קילאָ ברויט האָט געקאסט אַן ערך פּופציק רובל).

## יט) געמאַ-קאַראַנטין.

ביים טויער פון געטאָ, רודניצקא 19, האָט זיך געפונען אַ קאַראַנטין, אונטער

דער אויפזיכט פון דער סאניטאר-עפידעמיאָלאָגישער אָפּטיילונג, וווּ עס פלעגן זיך געפינען אויף א באשטימטן טערמין, די יידן, וועלכע פלעגן אָנקומען פון די אַרומיקע לאַגערן, ביי וועלכע עס איז געווען א פאַרדאכט אויף פלעקטיפּוס אָדער אַנדערע אָנשטעקנדיקע קראַנקייטן. לייטערין איז געווען דר. אימעניטאָווא (די שוועסטער פון פאטי קרעמער).

### (ב) בלומען-גערטלעך אין געטאָ

אין געטאָ איז געווען אינגאנצן א י י ב ו י ס, אויפן הויף פון רודניצקא 6, אויף א פלעצל, וווּ עס איז געווען אמאל א גערטנדל. אַרום דעם בוים פלעגט די געטאָ-יונגט ניין שפּאַצירן. די סאניטאר-עפידעמיאָלאָגישע אָפּ-טיילונג איז אַרויס מיט דער איניציאַטיוו צו פאַרפלאַנצן קליינע בלומען-גערטנדלעך אויף רודניצקא 6, ווי אויך אויף א גאַנצע ריי אַנדערע הויפּן פון ווילנער געטאָ. א בלומען-גערטנדל אין פאָרם פון א מן-דוד איז פאַרפלאַנצט געוואָרן לעבן שול-מעדיצינישן צענטער, ביי דעם טייל פון געטאָ-טויער, וואָס האָט אָפּגעטיילט די סטראַשון-גאַס (וואָס האָט זיך געפונען אין געטאָ) פון דער זאָוואַלנער גאַס (וועלכע האָט זיך געפונען אויסערן געטאָ). די קינדער פלעגן זיך שפּילן ביי די גערטנדלעך און בנגכה אַראָפּגנבענען א בלום פאַר דער מאמען.

### (גא) סאניטארע פאָליציי

ביי דער געטאָ-פאָליציי איז געווען א ספּעציעלע סאניטארע אָפּטיילונג, וועלכע האָט אכטונג געגעבן אויף דער אויסערלעכער ריינקייט פון די גאַסן, מויערן, פענסטער, רעגולירן די אַרויספירונגען פון שניי און פון גראָז. דאָס פינקטלעכע אויספירן פון אירע פאַראַרדנונגען, פלעגט די סאניטארע פאָליציי אַרויפצווינגען מיט שווערע געלט-שטראַפּן אָדער מיט זעצן אין געטאָ-תפיסה. בראש פון דער סאניטארער געטאָ-פאָליציי איז געשטאַנען דער ענערגישער און זייער שטרענגער רפאל אָסטרעך (פון קאָוונע). די סאניטאר-עפידע-מיאָלאָגישע אָפּטיילונג האָט דאָסענן געהאַלטן, אַז די ריינקייט אין געטאָ דאַרף מען דורכפירן ניט דורך זעצן אין תפיסה, נאָר דורך אומאויפהערלעכער פראַ-פאגאַנדע, אויפקלערונגען און דורך איבערצייגן די יידן אין דער וויכטיקייט פון דער זאך, און אין דער סכנה, וואָס ליגט פאַרן געטאָ אין פאל פון אַן עפידעמיע.

### (גב) די אָרגאַניזאַציע פון דער ריינקייטס-אויפזיכט

בכדי צו האָבן א סטאַבילע, פרעציוזע טאָג טעגלעכע אויפזיכט אויף דער ריינקייט אין געטאָ און אויפן באַלדיקן דורכפירן פון אַלע סאניטארע פאַר-אַרדנונגען אין אַלע ווינקלען פון געטאָ — איז איינגעשטעלט געוואָרן אַט די „היעראַרכיע“.

יעדער צימער (4-10-20 איינוואוינער) האָט זיין פאַראַנטוואָרטלעכן ; דאָס רוב א פרוי — צי מ ע ר ק א מ ע נ ד א נ ט ין.

איבער אלע צימערן פון איין הויז (דירה) שטייט א הויז קאמערן -  
דאנטיין.

איבער אלע הויזקאמאנדאנטים אין זעלבן הויף שטייט די הויף -  
קאמאנדאנטיין.

איבער אייניקע הויפן, וועלכע שטעלן מיט זיך פאר א גאנצקייט — שטייט  
דער „אדמיניסטראטאר“.

אין אלע פראגן פון רעגולירן דעם צופלוס און אפפלוס פון דער באפעלקערונג  
פון איין וואוינונג אין דער אנדערער, פאלן די קאמאנדאנטים אונטער דער אויפ-  
זיכט פון דער וואוינונגס-אפטיילונג ; אין אלע פראגן פון ריינקייט און היגיענע  
— דער סאניטאר-עפידעמיאָלאָגישער אפטיילונג. די סאניטארע פארארדנונגען  
פלעגן אפט מוזן שנעל-בליציק דורכגעפירט ווערן אין א שעה-צוויי (למשל, אבי-  
סאָלוטע ריינקייט און אָרדנונג אין די צימערן, אויסוואַשן די דילן, ריינמאכן  
די טרעפּ, פּוצן די פענסטער-שוויבן — ערב א דערווארטעטע דייטשע „סאני-  
טארע אינספעקציע“). דער גאנצער „היערארכיע-אפאראט“ איז געווען פערזענ-  
לעך פאראנטוואָרטלעך, אונטער דער סכנה פון פארלירן דעם לעבנס-שיין, אין  
פאל פון פארנאכלעסיקן אינעם דורכפירן די ריינקייט-פארארדנונגען. ס'האט  
געהערשט די מיינונג, אז אבסאָלוטע ריינקייט נעמט צו ביי די דייטשן דעם  
פרעטעקסט צו ליקווידירן דעם געטאָ אלס „נעסט פון מנפות“.

## דער קאמה קעגן הונגער אין געטא

(א) דאס אריינשמוגלען שפיון

די טאגטעגלעכע געדאנקען פון יעדן געטא-תושב זיינען געווען געווינדמעט די צוויי הויפט-פראגן: (1) ווי ראטעוועט מען זיך ארויס פון די טויט-אקציעס, און (2) ווי ראטעוועט מען זיך פון הונגער?

דאס קריגן אן ארבעטס-שיין האט געגעבן די מעגלעכקייט צו בלייבן לעבן (כל זמן די שיינען זיינען גילטיק), ארבעטן, און ביי דער ארבעט עפעס טוישן מיט די ארומיקע קריסטלעכע שכנים (למשל, אן אויבערהעמד, א קאסטיוס, א זייגערל) אויף ברויט, קארטאפל וכד. דאס טוישן די זאכן, דאס אריינברענגען די שפיון אין געטא — איז געווען פארבונדן מיט דער סכנה פון שמיץ, פון ארעסט און טויט. עס האט זיך אנטוויקלט א גאנצע „לעדע“, ווי אזוי אריינ-צושמוגלען שפיון אין געטא, דורך „לאנגע“ קעשענעס, קאמפרעסן פון מעל ארום לייב (אין פאָרם פון קארסעטן), אין דעם אָרון פון די מתים, אונטער פורן מיט מיסט און מיט האַלץ, דורך לעכער און בוידעמער אין קעלערן, וועלכע קאמוניקירן מיט די „ארישע“ בוידעמער און קעלערן, אין דאָפּל-דעקן פון ארבעטס-מכשירים, ווי אויך אונטער דער סאזשע אין די עמערס פון קוימען-קערעס. דאס איז געווען א טאגטעגלעכער, קאמפליצירטער, סכנה-פולער, אינדיוידועלער געדאנגל מיט הונגער, ביי וועלכן ניט איינער האט באצאלט מיטן לעבן.

גאר שלעכט איז אָבער געווען די לאַגע פון די „ווייסע“ שיינען, וועלכע האָבן אויסערן געטאָ ניט געקאָנט אַרויס צו דער אַרבעט; פאַר זיי איז גע-שאפן געוואָרן אין געטאָ הילף דורך דעם געזעלשאַפטלעכן הילפס-קאָמיטעט, פאַציאלער פאַרזאָרגונג, ווינטער-הילף.

(ב) דער געזעלשאַפטלעכער הילפס-קאָמיטעט.

אין דער צייט, ווען דער יידן-ראַט איז געוואָרן נאָמינירט פון דער דייטשער מאַכט, איז דער געזעלשאַפטלעכער הילפס-קאָמיטעט באַשטאָנען פון פאַרשטייער פון די אונטערערדיש-פּאָליטיש-געזעלשאַפטלעכע גרופּירונגען אין געטאָ. אַלע יידישע אַרבעטער פון די „איינהייטן“ פלעגן איינצאָלן לטובת דעם געזעלשאַפט-לעכן הילפס-קאָמיטעט, פריוויליג, מינימום צוואַנציק רובל אַ חודש, און אַלע אָנגעשטעלטע אין די געטאָ-אַנשטאַלטן — פינף פּראָצענט פון זייער שכירות.

אנדערע מקורות פון הכנסה זיינען געווען : איינקונפטן פון ספעציעלע אונטער-  
 נעמונגען אין געטאָ (פאַרשטעלונגען וכד.) און מתנות פון יחידים ביים ראטעוון  
 זיך פון תפיסה, צום געדענקטאָג פון אַ פארשווונדענעם, וכד. דער לאַזונג פון  
 געזעלשאַפטלעכן הילפס-קאָמיטעט איז געווען : **ע ס ט אַ ר ק י י ה ו נ -**  
**ג ע ר י ק ע ר נ י ט ז י י א י י ג ע ט א !** דער פרעזידיום איז באַ-  
 שטאנען פון דר. ש. מילקאנאוויצקי (פאַרויצער), דיכטער אָפּעסקין (וויצער  
 פאַרויצער), דר. מ. רוואַרזשעצקי (גענעראַל-סעקרעטאַר), לערערין מרים בערנ-  
 שטיין (קאסירערין). פון די איבעריקע מיטגלידער דערמאָן איך זיך פאַלגנדיקע  
 געזעלשאַפטלעכע טוער פון געטאָ (אנדערע סטאביל, אנדערע צייטווייליק) :  
 יוסף גלאזמאן, כוואַניק, וויטענבערג (אַלע דריי געפאַלן אין צוזאַמענהאַנג מיט  
 דער פארמיזאנער-טעטיקייט), פינטשוק, דעאול, הערמאן קרוק, גוטנעשטאַלט,  
 יאָשונסקי, קאַפלאַן-קאַפלאַנסקי, טרומפּיאַנסקי, ווינדאַרטשיק, כינאַ  
 באַראָוסקא.

דער געזעלשאַפטלעכער הילפס-קאָמיטעט פלעגט טיילן חודשלעך געלט-  
 סובסידיעס, פראָדוקטן (ברויט, קארטאָפֿל, מעל, גרויפן), ספעציעלע אונטער-  
 שטיצונגען פאַר קינדער-אַנשטאַלטן, לערער, פאַרווונדעטע ביי דער אַרבעט,  
 קלומפּעס פאַר די באַרוועסע. אַ סך האָבן באַקומען זייער אונטערשטיצונג אין  
 פאַרם פון מתן בסתר. דער געזעלשאַפטלעכער הילפס-קאָמיטעט האָט אויס-  
 געטיילט אין משך פון זיין טעטיקייט אייניקע מיליאָן רובל סובסידיעס.

## ג) סאַציאַלע פאַרזאָרגונג.

דאָס איז געווען אַן אָפּטיילונג פון יידן־ראַט (אָנגעפירט דורכן אַרוואָקאט  
 סראָלאָוויטש). אירע מקורות פון הכנסות זיינען געווען : שטייערן, וואָס דער  
 יידן־ראַט פלעגט נעמען פון די „געוועלבלעך“ אין געטאָ און פאַר פאַרשיידענע  
 דאָקומענטן, ווי אויך פון געפונענע סחורות אין די מאַלינעס. די סאַציאַלע פאַר-  
 זאָרגונג פלעגט אונטערשטיצן די קאָנסולטאַציע פון קינדער, טאַג־היימען,  
 „ילדים“, „ילדות“, געבן אומזיסטיקע מיטאָגן פאַר די נויטבאַדערפטיקע, אומ-  
 זיסטיקע רפואות און באַד, העלפן אין דער פראַגע פון באַקליידונג (די דייטשן  
 פלעגן אַריינשיקן אין געטאָ, צו דער אויפזיכט פון יידן־ראַט, אַ טייל פון די  
 זאכן פון די דערמאָדעטע אויף פאַנאַר . . .

## ד) דער ווינטער-הילפס-קאָמיטעט.

דער דאָזיקער קאָמיטעט האָט געזאַמלט בגדים אויפן ווינטער ביי די פאַר-  
 מעגלעכע יידן אין געטאָ און האָט מיטגעהאַלפן אין אַ געוויסער מאָס לייכטער  
 צו מאַכן די נויט אין מלבושים.

## ה) פאַלקס-קיכן, דיעטעס און באַשפייזונג פאַר זויגלונגען.

די פאַלקס-קיכן, וואָס זיינען אַנטשטאַנען אין געטאָ און וווּ דער עולם



האָט באַקומען פאַר אַ ביליקן פרייז (פון איין ביז דריי רובל) אַ טעלער זוף  
(און די אַרעמע — אומזיסט, אויף צעטלעך פון דער סאַציאַלער פאַרזאָרגונג) —  
האַבן אין אַ גרויסער מאָס מיטגעהאַלפֿן אין קאמף קעגן הונגער. אין די  
פאַלקס־קיכן פלעגט מען קאָנען קריגן צוויי מאָל אַ טאָג אַ טעלער זוף. צייטנ־  
ווייז אויך אין אָונט — אַ קאווע, פאַרויסט מיט סאַכאַרין (פאַר פופציק גראַשן).  
דאָרט פלעגן אויך פאַרקומען געזעלשאַפטלעכע און ליטעראַרישע פאַראַנ־  
שטאַלטונגען. עס זיינען געווען אין געטאָ פינף פאַלקס־קיכן :

(1) — אויף רודניצקא 6 — קיך פאַר יידן ראַט־אָנגעשטעלטע

און משפחות.

(2) — אויף סטראַשון־גאַס, 2 — „די ציוניסטישע קיך“,

(3) — אויף רודניצקא נומער 7 — „די בונדישע קיך“,

(4) — אויף שאוועלסקא 5 — כשרע קיך פאַר רעליגיעזע,

(5) — אויף סטראַשון גאַס 12 — קיך פאַר קינדער.

מיט דער הילף פון דער באַשפייזונגס־אַפטיילונג פלעגט די אַמבולאַטאָריע  
אַרויסגעבן פאַר שווער־קראַנקע, וועלכע האָבן זיך גענויטיקט אין דיעמטעמישן  
עסן, פון דרייסיק ביז זעכציק דיעמטער־קארטלעך ; פאַר טובערקולאָזע פלעגט  
דער אַנטי־ט. ב. ציפונקט אויך אַרויסגעבן פון דרייסיק ביז זעכציק קארט־  
לעך אַ חודש ; פאַר שוואַכע קינדער פלעגט דער שול־מעדיצינישער צענטער  
אַרויסגעבן פון דרייסיק ביז הונדערט און צוואַנציק קארטלעך אַ חודש. אויף  
יעדער קארטל פלעגט מען קאָנען קריגן פאַר אַ גאָר קליינעם פרייז אַ פערטל  
קילאָגראַם פוטער, אַ פערטל קילאָ צוקער, אַ פערטל מעל אין אַן אַנדערש מאָל  
אויך אַ האַלבן קילאָ גרויפן.

די קינדער־קאָנסולטאַציע פלעגט אַרויסגעבן אויף ספּעציעלע קארטן באַ־  
שפייזונג פאַר זויגלינגע און קליינע קינדער, אָפּהענגיק פון עלטער און געזונט־  
צושטאַנד. אויף די קארטן פלעגט מען קריגן אַ גלאָז מילך איין מאָל אַ טאָג  
אַדער איין מאָל אין עטלעכע טעג, אַ ביסל מעל, גרויפן, צוקער, צייטנווייז —  
מאַרמעלאַד, האָניק, אייניקע צוקערקעס, מאַנעד־גרויפן.

(1) רעסטראַנען, קאַפּעען, בעקערייען.

אַ רעסטראַן פאַר די, וואָס אַרבעטן אין די געטאָ־אַנשטאַלטן, האָט זיך  
געפונען אויף רודניצקא 13. דאָרטן האָט מען פאַרן פרייז פון 25 רובל, — און  
אָפּגעבנדיק געוויסע טיקעטן פון דער שפייז־קארטע, געקאָנט קריגן אַ מיטאָג  
פון אייניקע שפייזן. דאָרטן איז אויך געווען אַ פּיאַנאָ, און ווער עס האָט  
געהאט קענטנישן, האָט זיך געקאָנט דערלויבן שפילן ביים עסן. . . . דאָרטן פלעגן  
אויך פאַרקומען פאַרשטעלונגען און געטאָ־רעוויטעאטער.

א געוויסע צאל „פריוואטע“ רעסטאראנען האָבן עקזיסטירט אין געטאָ, וווּ געטאָ-גבירים און געטאָ-פאָליציי האָבן זיך דערלויבט צו קריגן עסנווארג טייערע, אריינגעשמוגלט מיט רויקאָ אין געטאָ.

קאפּע-הייזער פון יידן-ראט האָבן עקזיסטירט אין עטלעכע פונקטן פון געטאָ, וווּ מען האָט געקאָנט טרינקען א גלאָז שוואַרצע ע-זאץ-קאווע פאר פופציק גראַשן אָדער איין רובל (אין די הייזער איז געווען זייער שווער צו מאַכן געקאכט וואסער).

בעקערײען האָבן עקזיסטירט אין געטאָ ל ע ג א ל ע (וווּ מען האָט געבאָקן ברויט אויף די שפייז-קארטן), און א ו מ ל ע ג א ל ע (וווּ מען האָט געבאָקן ברויט פון מעל, אריינגעגנבעטע און אריינגעשמוגלטע). אין די בעקער-רייען פלעגן די פרומע יידן שטעלן „טשאַלענטן“ פרויטאָג-פארנאכט. ערב-פסח האָט מען געבאָקן מצות פון א געמיש פון קארענע און ווייצענע מעל. פורים-צייט זיינען פאר די שול-קינדער געבאָקן געוואָרן המן-מאשן.

די פאָלקס-קיכן, רעסטאראנען, קאפּעען, בעקערייען זיינען געשטאנען אונ-טער דער אויפזיכט פון דער סאניטאר-עפידעמיאָלאָגישער אַפטיילונג.

## דער געמא-שפיטאל

דער יידישער שפיטאל, וואס האט זיך אמאל אנגערופן „דער הקדש“, האט עקזיסטירט אין ווילנע אן ערך הונדערט און פערציק יאר. ער איז געווען דער יידישער ווילנער פאליקליניק-שפיטאל. דאס פלעגן די יידישע דאקטוירים רעדן מיט די קראנקע אויף יידיש, סיי ביים רוסיש-צארישן, סיי ביים פוילישן, סיי ביים ליטווישן רעזשים. פסח פלעגט איינגעארדנט ווערן א סדר פאר די קראנקע. חנוכה און פורים פלעגן געמאכט ווערן יום-טובים פאר די קינדער. דער שפיטאל איז פארן קריג צענדליקער יארן געשטאנען אונטער דער אפירונג פון באקאנטן יידישן מעדיצינער און שרייבער, דר. א. ווירשובסקי, וועלכער האט פארעפנטלעכט א גאנצע ריי וויסנשאפט-לעכע ווערק אויפן געביט פון דער יידישער פסיכיאטריע. (אין געמא איז דר. ווירשובסקי געלעגן אין שפיטאל אן אלטער און אפגעשוואכטער, גאנץ צוזאמענגעבראכן דורכן זעלבסטמאָרד פון זיין חבר, דעם אלטן ווילנער בא-קאנטן דאקטאר גרשון גרשוני).

דער יידישער שפיטאל האט געשפילט א וויכטיקע ראָל אין לעבן פון געמא: דאס איז געווען דער איינציקער אנשטאלט, וועלכער איז געבליבן נאך פון די צייטן פון פארן געמא, — אלע איבעריקע האט מען געדארפט ערשט בויען, — אין געמא-שפיטאל האט מען נאך געדארפט ווייטער ציען די אלטע טראדיציע. מיט די פענסטער איז דער שפיטאל ארויס אויף דער זאָוואַלנער גאס — אויסערן געמא. אָנגעפירט מיטן שפיטאל האט פון אָנהייב — דר. כראָדסקי, שפעטער — דר. סעַדליץ. עס זיינען אין אים געווען אַט די ווייטערדיקע אָפּטיילונגען: פרויען, פסיכיאטריע, קינדער, כירורגישע, אינערלעכע, אינפעקציעזע.

### (א) פרויען-אָפּטיילונג.

די פרויען-אָפּטיילונג האט געהאט א „ספעציעלע“ אויפגאבע, ווייל עס איז געווען אין געמא א פארבאט צו געבוירן קינדער. שוואנגערשאפט האט געדאָרט מיט טויט. דאך האָבן די דאקטוירים ניט אזוי שטארק אָפּגעהיט די פאָר-אַרדנונג. שוואנגערע פרויען פלעגן געהיים געבוירן קינדער אין יידישן שפיטאל. די קינדער פלעגן אויסבאהאלטן ווערן דורך די דאקטוירים און קראנקשוועסטערס אין ספעציעלע צימערס — „מאלינעס“. דאָרט פלעגט מען זיי געבן וויגן. אז די וויגלינגע פלעגן א ביסל אונטערוואקסן, פלעגט מען זיי פאַרשרייבן אלס קינדער געבוירענע פארן אריינקומען פון די דייטשן אין ווילנע. איינע

פון די נייגעבוירענע קינדער אין געטא האט מען א נאמען געגעבן „מאלינע“ (קינד פון לערערין סטאליצקא).

א סך פרויען האבן דורכגעמאכט אבארטן אין ווילנע געמאטשפיטאל, ווייל די שוואנגערשאפט האט געשטערט צו דער ארבעט, און ניט ארבעטנדיק, האט מען ניט געהאט קיין לעבנס-שיין. עס איז אבער געווען א גרויסע צאל פרויען, וועלכע האבן ניט געקוקט אויף דער טויט-סכנה, וואס איז געווען פארבונדן מיט דער שוואנגערשאפט : זיי האבן געוואלט „אויסטרעגן“ דאס קינד, כדי עס זאל זיין א נאמען און א זכרון נאך דעם אומגעקומענע מאן אויף פאנאר . . .

### (ב) פסיכיאטרישע אפטיילונג.

אויפן שפיטאל פלעגט זיך אפשפילען די טראגעדיע פון יידישן לעבן אין געטא, זיין נערוואזיטעט און זיינע וואריאבלע שטימונגען. עס זיינען געווען צייטן, ווען דער עולם האט זיך געשטופט אַנצוקומען אין שפיטאל אלס קראנקער, מיט דער האפנונג, דאָרט נישט געכאפט צו ווערן צו דער צוואנגס-ארבעט. עס זיינען אבער אויך געווען צייטן, ווען די קראנקע פלעגן מאסנווייז פארלאזן דעם שפיטאל, אויס מורא, אז זיי וועלן צוגענומען ווערן אויף פאנאר. אזוי, למשל, האט די געשטאפּא „ליקווידירט“ גלייך אין די ערשטע חדשים פון געטא, די פסיד-כיאטרישע אפטיילונג. די דייטשע מאכט האט דאן צונויפגעזאמלט אלע פסיד-כיש קראנקע פון דער אומגענוגט אין יידישן שפיטאל, דער ס.ס.מאן שווייז נענבערג איז געקומען אין געמאטשפיטאל, געווארפן זעמל-בולקעס פאר די משוגעים און געהאלטן פאר זיי א רעדע, אז דא איז זיי שלעכט, ער וועט זיי פירן אין א בעסערן אָרט, ווו מען וועט זיי געבן בעסער עסן. ער האט זיי אריינגענארט אין אן אויטא און זיי אוועקגעפירט אויף פאנאר . . . אין יענער צייט האט אין געטא געשפילט א דאָל פון א סאניטארן משגיח איבערן געטא, נאך מינירט דורך דער געשטאפּא, און א בעל-דעה איבער דעם יידן-ראט, איינער א ייד קאמבינירט, וועגן וועלכן מען האט געמורמלט, אז ער איז ניט אינגאנצן ביים זינען. שוויינגענבערג האט אים איינגעלאדן צו באגלייטן דעם טראנספארט משוגעים צו זייער נייעם „היילונגס“-אָרט. קאמבער איז פון דער דאָנקער ריזע שוין מער ניט צוריקגעקומען.

### (ג) קינדער-אפטיילונג.

אין די שווערע צייטן פון די „אקציעס“, פלעגן די עלטערן, וואס האבן ניט געהאט די אזוי גערופענע „לעבנס שיינען“, איבערלאזן זייערע קינדער אין שפיטאל, איז געלינגען די עלטערן דורך א נס אויסצובאהאלטן זיך, פלעגן זיי נאך דער „אקציע“ קומען אין שפיטאל אפנעמען דאס קינד. האבן זיי אבער געטיילט דעם טראגישן גורל פון אלע איבעריקע „שיינלאזע“ יידן, פלעגן זייערע קינדער איבערבלייבן אין שפיטאל, אין דער קינדער-אפטיילונג, ביז וואנען זיי פלעגן אריינגענומען ווערן אין די יתומים-היזען אדער אינטערנאטן.

#### ד) כירורגישע אפטיילונג.

אין דער כירורגישער אפטיילונג זיינען, א חוץ די געוויינלעכע כירורגישע אפעראציעס, אויך אפט באהאנדלט געווארן אומגליקס-פאלן ביי דער ארבעט. אין דער כירורגישער אפטיילונג זיינען אויך געלעגן די איינצלענע פאלן, ווען ניט ציט-טויט-דערשטאסענע יידן האבן זיך געראטעוועט פון פאנאר און באקומען דאָרטן זייער מעדיצינישע הילף. איינע אזא געראטעוועטע פון פאנאר, פרוי א ר א נ א ו ו י ט ש, וועלכע האָט פארן קריג געווינט אין ווילנע אויף שא-וועלסקא 6, האָב איך אייניקע טעג פארן גיין אין געטאָ באַנדאזשירט ביי מיר אין קאבינעט, אויף נאָוואַגראַדער גאס 64 (די נאָענטסטע געגנט צו פאנאר). זי איז גענומען געוואָרן אַהין נאָך דער „פראָוואַקאציע-אַקציע“, דעם 1-טן סעפ-טעמבער 1941. מיט אַ דורכגעשאַסענער האַנט איז זי געלעגן אין אַ גרוב אויף פאנאר, צווישן די מתים, און ביינאכט איז איר געלונגען צו אנטלויפן. אין איר שאַט-וונד זיינען אַרומגעקראַכן מוראשקעס. דאָס איז געווען דער ערשטער ערות פון פאנאר, וואָס איך האָב געזען.

#### ה) אינערלעכע אפטיילונג.

אין דער אינערלעכער אפטיילונג זיינען געלעגן, ווי געוויינלעך, אלע קראַנקע אויף האַרץ, מאָגן וכד'. עס האָבן זיך דאָרט אויך אויסבאהאַלטן לערער, גע-זעלשאַפטלעכע טוער, וואָס זייער איינציקע קראַנקייט איז געווען אַלגעמיינע אָפגעשוואַכטקייט און אומפעאיקייט צו פיזישער ארבעט. צו דער אינערלעכער אָפ-טיילונג האָט אויך געהערט אַ פאלאטע פון טובערקולאָז-קראַנקע, וועלכע האָבן פיגורירט אונטער אַנדערע, ווייניקע געפערלעכע דיאָגנאָזן. צו איר האָט אויך געהערט אַ זאָל אויף שפיטאָל-גאס 9 פאר כראָנישע און אומהיילבארע קראַנקע.

#### ו) אינפעקציעזע אפטיילונג.

די אינפעקציעזע אפטיילונג האָט געטראָגן דעם נאָמען „אָבסערוואַציע-אָפ-טיילונג“. קיין פלעק-טיפוס און בויך-טיפוס האָבן אין געטאָ נ י ט עקזיס-טירט . . . נאָר א „היץ-צושטאנד“ („סטאטוס פעבריליס“), — אַזוי איז גע-ווען דער אָפיציעלער דיאָגנאָז פאר דער מאַכט. די פאקטן פון אינפעקציעזע קראַנקייטן האָבן געמוזט אויסבאהאַלטן ווערן פון די דייטשן, אויס מורא פאר ט-אַגישע רעזולטאַטן. די טעמפעראַטור-ליסטעס פלעגן ספעציעל „פּרעפאָרירט“ ווערן אַזוי, אַז קיין פאָרדאכט זאָל ניט אַנטשטיין.

#### ז) דאקטוירים-פערסאָנאַל.

אין שפיטאָל האָבן געארבעט, אויף ווי ווייט איך דערמאָן זיך, אָט די דאָס-טוירים — אַנדערע סטאַביל, אַנדערע פּעריאָדיש :

ג י נ ע ק אָ ל אָ ג י ע — סערליס, אַבראַמאָוויטש אַלעקסאַנדער.

כ י ר ו ר ג י ע — זאלקינדסאָן סעניאָר, לידסקי אברהם,  
פייסאכאָוויטש, טראַצקי פאַלק, קאָד-  
ניוכסקי אליהו און אַנטאָקאַלעץ.

א י נ ע ר ל ע כ ע — גערשאָוויטש משה, קאַפּלאַן אלעקסאַנ-  
דער, שאַדאָווסקי רפאָל, שאָליט עמי-  
ליא, וויינרעב אברהם, גאָלדמאַן.

ק י נ ד ע ר — לידסקא פּעסיא, יאבראָוו, גערשנאָרן,  
אַלע-פּערנאַמענט ראָניא רעזניק נפתלי,  
רעזניק-לעווינסאָן נאָדיע, פייגעלסאָן,  
פּערעוואָזקא.

אַ ט אָ - ל אַ ר י נ ג אָ ל אָ ג י ע — ליבא, וואָלקאָוויסקי לעאָן, גראַדזענסקי  
דוד

א ו י ג ן — רוטשניק יצחק.

א ו ר אָ ל אָ ג י ע — כאָלעם עמנואל, פייגענבערג משה.

א י נ פ ע ק צ י ע — שומעליסקי.

נ ע א ו ר אָ ל אָ ג י ע — באראַנאָווסקי לעאָן.

ר ע נ ט ג ע ן — מארגאָליס.

כ ע מ. ל אַ ב אָ ר אַ ט אָ ר י ע — געלמאַן גדליה.

דייטשע קאָמיסיעס פלעגן אָפּט קומען אין שפיטאָל אויף רעוויזיעס. געוויי-  
סע קרייזן פון דער ווילנער שטאָטישער באַפּעלקערונג (ניט דייטשן) זיינען גע-  
ווען פאַראינטערעסירט צו שליסן דעם יידישן שפיטאָל און צונעמען זיין אינ-  
ווענטאָר און אינסטרומענטן פאַר געוויסע נ י ט - יידישע שפיטעלער. דער  
יידישער געטאָ-שפיטאָל אָבער איז געווען אַ מוסטער אין הינזיכט פון אָרדנונג  
און ריינקייט, אונטער דער לייטנדיקער האַנט פון ד"ר סעדליס. כ'זייס ניט עד  
היום אַ דאָנק וועלכע סיבות איז דער שפיטאָל געבליבן אין יידישע הענט ביז  
דער געטאָ-ליקווידאַציע.

## VII.

# אמבולאטאריע. גיכע הילף

### (א) אפטיילונגען.

גלייך אין ערשטן טאג פון געטא האבן זיך אלע יידישע דאקטוירים צונויפֿ-געזאמלט אויף סטראשונער גאס 6 אין א קליין צימערל און געגרינדעט דעם אנהייב פון דער געטא-אמבולאטאריע, וועלכע האט געגעבן מע-דיצינישע הילף, די ערשטע חרשים אומזיסט, אין שפעטער — אויף מינימאלע פרייזן (3 רובל א ווייזט, ווען א קילא ברויט האט געקאסט 50 רובל). די איינ-קונפטן פון דער אמבולאטאריע פלעגן אוועקגיין אין דע-קאסע פון יידן-ראט. שפעטער האט די אמבולאטאריע פארנומען א גאנצע ריי זאלן אויף רודניצקא גאס, מיט ספעציעלע קאבינעטן פאר יעדער קראנקייט. די דאקטוירים האבן אויך באזוכט די געטא-קראנקע אין דער היים. א גאנצע ריי שוועסטער פלעגן אויספירן איינשפריצונגען. דער לייטער און ארגאניזאטאָר פון דער אמבולאטאריע איז געווען ד"ר קלמן שאפירא. אין איר זיינען געווען אט די אפטיילונגען: אינערלעכע, קינדער, פרויען, כירורגיע, גערוון, האלדנאדאווערן, הויט אויגן, רענטגען, כעמישע אנאליזן.

ביי דער אמבולאטאריע איז געווען טעטיק די אזוי גערופענע „גייכע הילף". דאָרט האבן דאקטוירים דיושורירט א גאנצן מעתלעך. אין אלע דרינגענדיקע פאלן פון אָנמאכט, אטאקע, פארווונדונג, פלעגט מען קאנען ארויס-רופן גלייך, אָן צו פארשרייבן זיך אין דער ריי, דעם דאקטאָר פון דער „גיכער הילף", וואָס פלעגט תיכף לויפן צום חולה. דער דאָזיקער דאקטאר האט גע-האט רעכט צו גיין אין די גאסן, אין די פארבאטענע נאכט-שעהן — פון 9 אין אָונט, ביז 5 אין דער פרי — מיט א פארדונקלטן לאמטערן אין דער האנט. ער פלעגט טראָגן א ספעציעל פרעפא-ירטן מעדיקאמענטן-קעסטל מיט א רויטן מגן-דוד און יידישער אויפשריפט: „גיכע הילף".

די לאַגע אין געטא פלעגט זיך אָפּשפּיגלען אויף דער דיאגראם פון די אמ-בולאטאריע-באזוכונגען: אין די טעג פון די „אקציעס" פלעגט די צאָל ראָפּיד פאלן, און דאָסען פלעגט שטייגן די צאָל ארויסרופונגען פון דער „גיכער הילף" (געחלשטע, גערוון-אטאקע, פארוואונדעטע ביים באהאלטן זיך אין קעלערס און בודעמער).

### (ב) דאקטוירים-פערסאנאל.

אין דער אמבולאטאריע האבן געארבעט (אנדערע סטאביל, אנדערע פער-יאָדיש) אט די דאקטוירים:

א י נ ע ר ל ע כ ע ק ר א נ ק י י ט ן

— פאָמע-אַנץ לייב, פערעוואָזקי אלעקסי,  
שאַפיראָ קלמן, בוראק מאַקס, ראָזענ-  
בליט אלפרעד, בוזשאַנסקי לאַזאַר,  
קרוזשעמיאַנסקי אַבעל, דאָן גרינאָרי,  
קאַנטאַראָוויטש, קאַלאָדנער בער,  
דוואָרוזשעצקי מאַרק.

א ו ר אָ ל אָ ג י ע — משה פייגענבערג.

ק י נ ד ע ר ק ר א נ ק י י ט ן

— פינקעלשטיין לאַזאַר, שאַבאד-גאָור-  
ראָנסקא, ברייטבאַרד מאַרקוס.

א ט אָ - ל א ר י נ ג אָ ל אָ ג י ע

— ריווקינד לעאָ, ראַשקעס.

נ ע א ו ר אָ ל אָ ג י ע — גענזעל יוליוס.

כ י ר ו ר ג י ע — לערמאַן אפרים, טראַצקי פאַלק,  
לידסקי אברהם, פייסאכאָוויטש.

ג י נ ע ק אָ ל אָ ג י ע — פינגערהוט לעאָן, בוך רפאל.

א ו י ג ן — פרוי זאַלקינדסאָן, פרוי שיינקער,  
רעכעס.

ד ע ר מ א ט אָ ל אָ ג י ע

— פרוי כאָלעם, פרוי זעלדאָוויטש סאַפיע,  
וואָלפסאָן סעניאָר.

ר ע נ ט ג ע ן — איוואנטער לעאָן.

כ ע מ י ש ע א נ א ל י ן

— גאָרדאָן.

„ ג י כ ע ה י ל ה ” — צוקערמאַן משה, זאַלקינדסאָן יוניאָד,  
בוזשאַנסקי לאַזאַר, פערעוואָזקי  
אלעקסי, פריד חיים-הלל.

די אמבולאַטאָריע איז געשטאַנען מעדיציניש אויף אַ הויכן ניוואָ. די ס.ס.ר.  
לייט שוויינענבערג און ווייס, וואָס אין זייערע הענט איז געלעגן דער גורל פון  
וויילנער געטאָ, און וואָס האָבן דיריגירט מיט די אַרויספירונגען אויף פּאַנאַר,  
פלעגן קומען זיך היילן אין דער געטאָ-אַמבולאַטאָריע, גלויבנדיק מער אין די  
מעדיצינישע קענטנישן פון געטאָ-דאָקטאָר איידער פון שטאָט-דאָקטאָר. אויך  
דער ליטווישער לייטער פון די יידישע ענינים אין ווילנע בוראַקאס און זיין  
פרוי פלעגן זיך קומען היילן אין דער געטאָ-אַמבולאַטאָריע.



א וויכטיקע אויפגאבע פון דער געמאכטאמבולאטאריע איז געווען דאס ארויס-  
געבן באשטעטיקונגען אויף באפרייען פון דער ארבעט.

די ארבעטס-קאמאנדאס פלעגן ניט אנערקענען קיין שום פייזאמע באשטע-  
טיקונג פון א געמאכטאמבולאטאריע, נאך אויסשליסלעך די אפיציעלע באשטעטיקונגען  
פון א ספעציעלער קאמיסיע פון דריי דאקטוירים ביי דער אמבולאטאריע, וועלכע  
פלעגט אונטערזוכן די ארבעטס-פעאיקייט פון דער פערזאן.

עס זיינען דורך דער אמבולאטאריע איינגעשטעלט געווארן אט די קאטע-  
גאריעס :

קאטעגאריע A — געזונט.

קאטעגאריע B — פעאיק צו אלע ארבעטן אויסער צו נאך שווערע.

קאטעגאריע C — פעאיק נאך צו לייכטע ארבעטן.

קאטעגאריע D — פעאיק נאך צו זיצנדיקער ארבעט.

קאטעגאריע I — אינוואליד.

יעדע קאטעגאריע האט געהאט נאך אונטע-פונקטן :

א באשטעטיקונג, למשל, אז די געגעבענע פערזאן אין cat. A (ID) האט  
באדייט :

„סטאביל געהערט די פערזאן צו קאטעגאריע A (געזונט). אויף צען  
צען טעג צייט, צוליב קראנקייט — קאטעגאריע B (דאס הייסט : קאן טאן נאך  
זיצנדיקע ארבעט).

דער געמאכטאיינוווינער פלעגט זיך שטענדיק שלאגן מיט דער דעה : וואס  
און וועלכע קאטעגאריע דארף ער וועלן קריגן.

בשעת אן אקציע איז פארויסצוגען, אז קאטעגאריע A און B (גע-  
זונט . . .) זיינען בעסער. מער שאנסן געראטעוועט צו ווערן פון ארויספירונג.

אין רואיקע צייטן אבער, איז בעסער קאטעגאריע I. D. C. (קראנק,  
שוואך . . .) איז מען פטור פון שווערער ארבעט אדער בכלל פון ארבעט.

## אנדערע מעדיצינישע פארמאציעס

### (א) דאקטוירים אין צווייטן געטא.

וועגן לעבן אין געטא נומ. 2 איז מיר אין אלגעמיין ווייניקער באקענט. דארטן האט זיך געשאפן אן אמבולאטאריע אין לאקאל פון דער געוועזענער סטרא-שון-ביבליאטעק. בראש פון דער אמבולאטאריע איז געשטאנען דר. וו. פאט-שטער. ביי דער ליקווידאציע פון געטא נומ. 2 איז א טייל דאקטוירים גע-לונגען צו ראטעווען זיך און אריבערגיין אין געטא נומ. 1. א טייל איז ארויס-געפירט געווארן אויף פאנאר שפעטער איז געלונגען אריינצופירן אין ערשטן געטא אריין מעדיקאמענטן פון ליקווידירטן צווייטן געטא. ביי דער דאזיקער אר-בעט האט א סך אויפגעטאן פונטשוק.

### (ב) קאמאנדא-דאקטוירים.

כמעט אלע גרעסערע ארבעטס-קאמאנדאס, וועלכע האבן געארבעט אויף-סער דעם געטא, האבן געהאט זייערע יידישע קאמאנדא-דאקטוירים ("שטרעקן-ארצט"). דער דאקטאר פלעגט ארויסגיין אין דער פרי מיט דער קאמאנדא און פלעגט זיך צוריקערן אין אונט, צוזאמען מיט איר. זיין אויפגאבע איז געווען: געבן גיכע הילף ביי ארבעטס-אומגליקספאלן, אכטונג געבן, עס זאלן ניט זיין קיין לייוויקע און קרעציקע צווישן דער קאמאנדא, רעגולירן די טערמינען פון זייער גיין אין סאניטארן דורכלאז-פונקט, דורכפירן ביי זיי די נויטיקע אימפונגען, וכדומה.

צווישן די קאמאנדא-דאקטוירים דערמאן איך זיך: ד"ר דלוגי הינש, ד"ר קאץ, ד"ר קאץ זכריה, ד"ר ברייטבארדט שמחה, ד"ר עלטערמאן, ד"ר שטיינהאוער, ד"ר גודעניאצקי אביהם, ד"ר גיטל שלמה, ד"ר טראצקי (יאשפאנס איידעם).

### (ג) דאקטוירים פון די יידישע ארבעטער-בלאקן „קיילים“.

אויסערן געטא האבן געווינט אין צוויי בנינים אויף שעפטיצקא גאס די יידישע ארבעטער, וועלכע זיינען געווען באשעפטיקט ביי פומער-און קירזש-נעריי ארבעט אין דער פירמע „קיילים“. זיי האבן געלעבט אין בעסערע דער-נערונגס-באדינגונגען און קלענערער ענגשאפט ווי אין געטא. אבער אויך זייערע בלאקן אויסער דער שטאט זיינען געווען ארומגערינגלט מיט דראטן. אין די בלאקן זאבן געארבעט די דאקטוירים הלל פייגלס און לעא בוראס. די שול-קינדער פון די „קיילים“-בלאקן זיינען געווען אונטער דער אויפזיכט פון

ישראל-מדיצינישן צענטער אין געטא. אין „קויליס“ האָבן עקזיסטירט שול-אנ-שטאלטן, און איך פלעג קומען אַהין פון געטאָ אונטערזוכן די קינדער. די רעצעפטן פאר קראנקע פון „קויליס“ פלעגן געמאכט ווערן אין געטא-שפיטאל. אין „קויליס“ איז קיין באָד נישט געווען. פלעגן די דאָרטיקע אַרבעטער געפירט ווערן אין באשטימטע טערמינען אין געשלאָסענע פארטיעס אין געטאָ, צום סא-ניטארן דורכלאַד-פונקט.

#### (ד) דאָקטוירים אין לאַגערן הינטער ווילנע.

הינטער ווילנע האָבן עקזיסטירט אייניקע לאַגערן, וווּ יידן האָבן געאַר-בעט ביי טאָרף אָדער וואַלד-אַרבעט : „ר ע ש א“, „ב י א ל א ו א ק א“, „ס אָ ד אָ ק ט א ט א ד א וו“. דער יידן-ראַט פלעגט אַהין אַרויסשיקן דאָקטוירים, בכדי אַכטונג צו נעבן אויפן מעדיצינישן מצב פון די לאַגערן. צווישן זיי דערמאָן איך זיך : כאָנאוויטש שמעון, גאָרדאָנאוויטש, לערמאן אפרים, בו-זשאנסקי לאַזאַר, שטיינמאַן.

#### (ה) דאָקטאָר פון געטא-פּאָליציי.

אַלס דאָקטאָר פון דער יידישער געטא-פּאָליציי (היילן די פּאָליציסטן, בעסמ־שטעלונגען פון טויט), — איז געווען טעטיק ד״ר יאַשפּאַן.

## מעדיצינישער פערסאנאל

### (א) דענטיסטן.

ביי דער אמבולאטאריע האָט עקזיסטירט א דענטיסטישער קאבינעט. די אינסטרומענטן זיינען אויפגעמאָנטירט געוואָרן פון שטיקלעך, געפינענע אין פארלאָזענע דענטיסטישע קאבינעטן. עס איז געווען א מאַנגל אין דענטיסטיש-טעכנישע מאַטעריאַלן אויף פלאַמבעס און, פארשטענדלעך, אויף קאָראַנקעס. פון צאָן-קראַנקייטן האָט מען נישט געקאָנט באַפרייט ווערן פון גיין צו דער אַרבעט. פלעגט מען זייער א סך רייסן ציינער. פון דענטיסטן (אַרצטן און טעכניקער) דערמאָן איך זיך : בלאָך, (באַקאָנטער געזעלשאַפטלעכער טוער), נאָדעלמאַן (לייטער פון דער דענטיסטישער אָפּטיילונג אין געמאָ, געווען אַמאָל טעטיק אין „אַזע“), קולקעס (מאָן און פרוי) דאָנסקאָי, פרוי סווערדלין, פרוי בלאָך, כאַר-מאַץ, סטאַקלישסקי, רעכעס און קאַץ.

אייניקע דענטיסטן האָבן געהאַט „פּריוואַטע“ קאבינעטן, ד. ה. ווינקלען, וווּ זיי פלעגן ביי זיך אין דער היים רייסן ציינער ביי די צוריקומענדיקע אַרבעטער — פאַרן פרייז פון ברויט, קארטאָפּל אָדער עטלעכע צענדליק רובל.

אויף רודניצקא 6 האָט עקזיסטירט א צאָן-טעכנישע לאַבאָראַטאָריע, וווּ עס פלעגן אויסגעפירט ווערן צאָן-טעכנישע אַרבעטן ווי : קינסטלעכע ציין, פּראָ-טעזן, קאָראַנקעס פון פאַרשיידענע פרימיטיווע סובסטאַנצן.

### (ב) פעלדשערס.

די ערשטע צייט פון געמאָ זיינען געווען עטלעכע עלטערע ווילנער פעלד-שערס : קאַפּלאַן, וואָלאָזשינסקי, בלאַפּאַרב, ביילין. זיי פלעגן גיין שטעלן באַנ-קעס, מאַכן איינשפּריצונגען און לעוואַטיוון. שפעטער פלעג איך טרעפן אין געמאָ נאָר דעם פעלדשער פון יידישן שפיטאַל — ש. ע. ר. די איבעריקע האָבן אַלס עלטערע מענטשן ניט באַקומען קיין לעבנס-שיינען, און מען האָט זיי אָפּגע-פירט אויף פּאַנאַר . . . פעלדשער ביילין איז באַגאַנגען זעלבסטמאָרד אין אַמ-בולאַטאָריע, אין דערוואַרטונג, אז מען זאָל אים קומען נעמען ביי אַן „אַקציע“.

### (ג) סאַניטאַרן, סאַניטאַרינס.

אין געמאָ האָט זיך אויסגעפאַרמירט א שיכט פון יונגע מענטשן, וועלכע האָבן אַלס סאַניטאַרן און סאַניטאַרינס, געאַרבעט ביי פאַרשיידענע פיזישע הילפּס-מעדיצינישע אַרבעטן, ביי דעזינסעקציע אין דעזינסעקציע און ביים באַ-

דינען קראנקע אין שפיטאל. צוליב געוויסע געמאכטע באדינונגען, כדי צו באקומען שיינען, האָבן אַ גאנצע ריי דאָקטוירים געאַרבעט, און געווען אויך פאַרשריבן אלס סאַניטאַרן.

#### (ד) קראנקנשוועסטער

אין ווילנער געמאָ איז געווען אַ גרעסערע צאָל קראנקנשוועסטער, ווייל אין ווילנע האָט זייט לאַנגע יאָרן עקזיסטירט אַ יידישע קראנקנשוועסטער־שול „אַזע“. זיי האָבן געאַרבעט אין שפיטאַל־אַמבולאַטאָריע, „ניכע הייל“, סאַניטאַר־עפּידעמיאָלאָגישע־אַפּטיילונג, קינדער־אויפזיכט און שול־מעדיצינישן צענטער. זיי האָבן געהאַלפּן גרינדן, בויען און טראָגן די לאַסט פון אלע אַנשטאַלטן. דעם ערשטן טאָג פון געמאָ האָבן אלע קראנקנשוועסטער זיך פריי־וויליק געשטעלט צו דער אַרבעט. ווען עס איז אויפגעקומען די פראַגע פון די געלע „לעבנס־שיינען“, איז אויפן גורל פון די קראנקנשוועסטער אויסגעפאלן זייער ווייניק שיינען. אַ סך פון זיי זיינען אַוועקגעפירט געוואָרן אויף פּאָנאַר, אַ סך זיינען אויסבאהאַלטן געוואָרן אין די מאַלינעס, אַ טייל האָבן די דאָקטוירים צוגעשריבן צו זיך אלס פרויען, און דערמיט האָבן זיי גענאָסן פון מאַנס לעבנס־שיוין.

די קראנקנשוועסטער האָבן מיט גרויס אַחריות און אָפּט מיט מסירת נפש אויסגעפירט זייערע שווערע אַרבעטן אין געמאָ. אין אַ גרויסער מאָס איז געלונגען, אַ דאָנק זייער אַקטיווקייט, צו באַקעמפּן די פאַרלויזונג און שמוץ אין געמאָ, ווי אויך דאָס פירן די היגיענישע אויפקלערונגס־אַרבעט פון שטוב צו שטוב. אַ סך ליבע און צערטלעכקייט האָבן זיי אַרויסגעוויזן צו די קינדער, וואָס האָבן זיך געפונען אונטער זייער אויפזיכט.

מיט אַ שטאַרקער אַקטיווקייט האָט זיך אויסגעצייכנט די קראנקנשוועסטער פון שול־מעדיצינישן צענטער, שפּרה טייטעל־גרענאַדיר, ביי אַ גאַנצער ריי סאַניטאַרע אַרבעטן. די קראנקנשוועסטער תמרה (שניידערמאַן), אַ חלוצה, איז געווען פון די ערשטע פרויען, וועלכע זיינען געפאָרן אין שליחות פון דער אונגערער־דישער באַוועגונג פון געמאָ־ווילנע צו געמאָ־וואַרשע, און איז העלדיש אומגעקומען ביי די ווידע־שטאַנדס־קאַמפּן אין פּוילן. איר חבר, מרדכי טענענ־בוים־טאַמאַראָוו, איז געפאלן, אַנפירנדיק מיטן געמאָ־אויפשטאַנד אין ביאַליס־טאָק. די קראנקנשוועסטער פון יידישן שפיטאַל, בעלאַ חוץ (פּסעוודאָנים : קריסיאַ קאָסאָווסקאַ) איז געפאָרן אין שליחות פון דער חלוצישער אונטער־ער־דישער באַוועגונג פון די געמאָס ווילנע, גראָדנע, ביאַליסטאָק און וואַרשע, איז אַרעסטירט געוואָרן אין וואַרשעווער תּפּיסה „פּאַוואַק“ און אַרויסגעפירט געוואָרן קיין אוישוויץ. די קראנקנשוועסטער כּיענע באַראָווסקאַ (אַ קאָמוניסטין) איז געווען טעטיק אין געזעלשאַפטלעכן הילפּס־קאָמיטעט אין ביי דער אָרגאַניזירונג פון דער פּאַרטיזאַנען־באַוועגונג.

## רפואות. אפטייך

אין געמאך האט זיך געשפילט א גרויסער מאנגל אין עלעמענטארישע רפואות. עס איז געווען פארבאטן מצד דער דייטשער מאכט, פאר די אריינשטעלן אפטייך צו מאכן רעצעפטן פאר יידישע קראנקע, אדער אפילו פאר אריינשטעלן קראנקע אויף אן אונטערשריפט פון א יידישן דאקטאר. אין לעבנס-דראגנדיקע קראנקייטן, ווען עס פלעגט אויספעלן למשל, דיפטערייטעריום פאר א שטארבענדיק קינד, פלעגן די יידישע מאמעס זיך קירן מיטן לעבן, אראפשווארפן די לאטעס, אריינלויפן אין א קייסטלעכער אפטייך, מיט א רעצעפט, אונטער-געשריבן מיט אן אויסגעטראכטן, פאלשן נאמען פון א דאקטאר, א נאמען וואס קלינגט ניט יידיש. אייניקע קריסטלעכע אפטייך פלעגן זיך מאכן ניט וויסנדיק און ארויסגעבן די נויטיקע רפואות אויף די פאלסיפצירטע רעצעפטן.

מיר אז באקאנט א פאל מיט א יונגען מאן, רובינשטיין, וועלכער האט גע-וויינט אויף סטראשונע-גאס 15. ער האט זיך ארויסגעגעבעט אומלעגאל, אן דער לאטע, אין דער גאנצער אפטייך צום געמאך (געו. סאפאזשניקס אפ-טייך), בכדי צו קריגן א רפואה פאר זיין שוועסטער, וואס איז קראנק גע-ווארן אויף פלעקטיפוס. ארויסגייענדיק פון אפטייך מיט דער רפואה אין דער האנט, איז ער פארהאלטן געווארן פון דער געשטאפן פארן גיין אן א לאטע און איז מער שוין ניט צוריקגעקומען.

אין די ערשטע טעג פון געמאך זיינען די דאקטוירים געגאנגען איבער די בוידעמער, פארלאזענע צימערן פון חורבות-האיין און צונויפגעזאמלט איבערגע-לאזענע פלעשלעך יאד, וואלעריאן-טראפנס, טאבלעטן, וואטע, באנדאזש, מאד-לע. א גאנצע ריי דאקטוירים, ווי אויך סתם יידן, האבן געגעבן וואלאנטעריש, אלס מתנה זייערע מעדיצינישע פרעפאראטן, וואס זיי האבן מיט זיך גע-בראכט אין געמאך, און מען האט אָנגעהויבן אויסצוטיילן אומזיסט רפואות פאר קראנקע. שפעטער איז די אפטייך פון שפיטאל, וואס האט שטענדיק באדינט נאך די שפיטאל-קראנקע, געווארן די אפטייך פון גאנצן געמאך.

מיט פארשיידענע איינפאלן און קאמבינאציעס פלעגן געקויפט ווערן אוי-סערן געמאך מעדיקאמענטן און געבראכט ווערן אין געמאך. דערביי האט זיך אויסגעצייכנט מיט שטארקער איניציאטיוו דער אפטייךער טשעסלי (געשטארבן אין קאנצענטראציע-לאגער). נאך שפעטער האט א גאנצע ריי יידישע ארבעטער אָנגעהויבן צו געבן מעדיקאמענטן אין די אפטייך פון „דייטשן רויטן קרייז" אדער קריגס-לאזארעטן (ווי זיי האבן געארבעט ביי פארשיידענע

פזיזשע ארבעטן, ווי : האקן האַלץ, וואַשן, רוימען וכד.) זיי פלעגן „די גנבה“ ברענגען אין געטאָ אַריין און אָפּגעבן אין געטאָ-אַפּטייק — אַנדערע אומזיסט, און אַנדערע אויף פּרייזן פון „שוואַרצן מאַרק“ !

אין געטאָ איז געווען א „שוואַרץ-האַנדל“ מיט מעדיקאַמענטן. מענטשן, וועלכע פלעגן ריזיקירן, געבענען ביי די דייטשן אָדער אויף אַן אַנדער אופן אַרייַן-ברענגען מעדיקאַמענטן אין געטאָ, פלעגן נעמען פאַר זיי א גרויסע פּרייז, באַזונדערס אויף פאַטענטירטע מיטלען, ווי למשל : פּראָנטאָזיל און סערום קעגן דיפּ-טעריס. פאַר איין אַמפּולע סערום אָדער פּראָנטאָזיל פלעגט מען נעמען אַן ערך 300 רובל, ד. ה. דעם ווערט פון 7-8 קילאָ ברויט ! טראָץ דעם איז שטענדיק גע-ווען א מאַנגל אין מעדיקאַמענטן. דעריבער פלעגט דער שפּיטאַל אַרויסגעבן פאַר אַ חולָה נאָר צו 6 פּראָשקעס אויף איין מאָל, און נאָר 100 גראַם מיקסטור ; און ערשט נאָך אַ נייער אונטערשריפט פון אַמבולאַטאָריע-דאָקטאָר — אַ צווייטע, דיזעלבע דאָזע רפואות. די רעצעפטן, אַרויסגעגעבענע פון געטאָ-אַפּטייק, פלעגן קאָסטן נאָר עטלעכע רובל. אָרעמע און אומפאַרמעגלעכע פלעגן באַקומען די רפואות אומזיסט דורך דעם געזעלשאַפטלעכן הילפּס-קאָמיטעט פון געטאָ אָדער דורך דער סאָציאַלער פאַרזאָרגונג ביים יידן-ראַט.

## געטא-מעדיהאמענטן און פרעפאראטן

### (א) וויטאמינען-לאבאראטאריע.

עס איז אנטשטאנען די נויטווענדיקייט פארן געטא, אליין צו פראדור צירן הייל-מיטלען. לויט דער אינציאטיוו פון באקאנטן ווילנער אינטערניסט, ד"ר גירשאוויטש\* האט מען אין געטא אָנגעהויבן אויסצוארבעטן אין גרעסערע צאָלן וויטאמין „ב“-פרעפאראטן פון ביר-היוון, אין דער פאָרם פון:

- (1) וויטאמינען-רעם, וואָס לאָזט זיך שמירן אויף ברויט.
- (2) וויטאמינען-עטראַנס-מיטא-בירטעם.
- (3) א געוויסן וויטאמינען-געטראַנק, ספעציעל פאר קינדער.

די וויטאמינען פלעגן פראדוצירט ווערן, אין א ספעציעלער וויטאמינען-לאבאראטאריע, פון ביר-היוון, זייערע ביי-אויסארבעטונגען און פראדוקציע-אָפּפאלן, וועלכע פלעגן אויף פארשיידענע לענאלע און אומלעגאלע אר-בנים אָפּגעקויפט ווערן אין דער אַרישער ביר-פאבריק „שאַפּען“ אין ווילנע. די אָבסערוואציעס אין דער קינדער-אויפזיכט-אָפּטיילונג און שול-מעדיצינישן צענטער, האָבן באוויזן, אז די געטא-וויטאמינען „ב“, האָבן געבראכט פאָזיטיווע רע-זולטאטן פאר די קראנקע אויף פורונקלען און אנדערע הויט-אויסשיטונגען. עס זיינען אויך געמאכט געוואָרן פרווין צו פראדוצירן וויטאמינען „ד“.

דורך פארברענגען ביינער פון פערדיש פלייש און צערייבן זיי אין א ספעציעלע שטייטלען, האָט זיך אָנגעהויבן א פראדוקציע פון קאלציום און פאָספאָר, וואָס פלעגן געגעבן ווערן ספעציעל פאר קינדער אין ריינער פאָרם, אָדער גע-מישט צוזאמען מיט א פאָליווער פון דעם אויבנדערמאָנטן וויטאמין „ב“. מו-טער און קינדער האָבן עס א גאָנצע געגעבן „געטא-פאָספאטין“.

### (ג) אנדערע פרעפאראטן.

אין געטא איז פראדוצירט געוואָרן קוילן-פאָליווער (קארבאָן), א ספעציעלער יאָד-פרעפאראט — „סאָל-די-יאָד“ — בשעת דער קינדער-סטרומא-עפידע-מיע, ווי אויך גרעסערע קוואנטומס פארטיקע סטאנדארדיזירטע מישונגען פון

\* דר. גירשאוויטש איז געשטאָרבן אין קאנצענטראציע-לאגער קלאָגא, עסטלאַנד.



אנטי-נעווראלגישע, אנטי-פירעטישע, אנטי-דעוואטישע, אנטי-נערוועזע, אנטי-דאלאראזע מעדיקאמענטן וכדומה, אין ספעציעל פארמולירטע דאזעס. נומ. 1, 2, 3 — לויט זייער שטארקייט, בכדי מען זאל פאר יעדן פאציענט נישט דארפן צוגרייטן קיין מעדיקאמענט, נאר ער זאל דאס קאנען באקומען גלייך פארטיק.

#### (ד) „קאפטורן“

אין צוזאמענהאנג מיטן פארבאט צו שוואנגערן אין געטא, האט מען, לויטן פראיעקט פון באקאנטן גינעקאלאג ד"ר פיינער הוט (באזאגנען שפעטער זעלבסטמאָרד אין קאנצענטראציע-לאגער ערעדא, עסטאניע), אָנגעהויבן צו פראדוצירן (פון א ספעציעלער מאסע) „קאפטורן“ אויפן העלזל פון דער געבערמוטער, בכדי צו פארהיטן די פרוי פון שוואנגערשאפט.

#### (ה) מעדיצינישע אינסטרומענטן.

יעדער דאקטאר האט, גייענדיק אין געטא, מיט זיך מיטגענומען דאס נויטיקסטע פון זיינע אינסטרומענטן, ווי א געהער אפאראט, שפריצן, אָדלען. אין געטא גופא איז געפונען געוואָרן א ביסל אינסטרומענטן אין די חלובע הייזער. אויך אין געטא-שפיטאל איז איבערגעבליבן א ביסל מעדיצינישע מכשירים. פונדעסטוועגן איז דאס אלץ געווען צו ווייניק, די טעכנישע ווארשטאטן, אינטער דער לייטונג פון אינזשעניער מארקוס, האבן אויסגעארבעט און צוזאמענגעשטעלט פון שטיקלעך: מעדיצינישע וואגשאלן, זויגלינגס-וואגשאלן, סטעריליזאטאָרן, וויראפאראטן, אויטאקלאוו, אינסטרומענטן צו לאָזן דאמף אין האלן, אָפּעראציע-סקאלפּעלן, אָרטאפּעדישע טיילן וכו'.

#### (ו) כעמישע לאבאראטאָריע.

אין געטא איז געווען טעטיק א כעמישע לאבאראטאָריע, וועלכע האט פראדוצירט א ווארשטימל פאר וועש (געמאכט פון אש), קראכמאל (פון קארטאפל), זייר (פון פערד-ביינער) און פליגן-פאפיר. צווישן אנדערע איז דארטן געווען בא-שעפטיקט ד"ר גיטעלסאן שמעון.

## קינדער-אויפזיכט

דאס קינד אין געטא איז געווען א פראבלעם פון זארג און ליבע פאר אלע געמאכט-איינוווינער. ניט קענענדיק פארהיטן די זקנים פון אומקום, האט זיך די אלגעמיינע אויפמערקזאמקייט קאנצענטרירט אויפן קינד : זאל כאטש דאס קינד קאנען הערלעכן בעסערע צייטן !

### (א) קינדער-קאנסולטאציע.

מיט דער אויפזיכט אויף קינדער — ביזן שול-עלטער האט אנגעפירט די געוועזענע „אזע"-טוערין פון ווילנע, ד"ר שאבאד-גאוראנסקא, ביי דער אקטיווער מיטתילע פון קאוונער באקאנטן א זע-טוער, ד"ר לאזאר פיינקעלשטיין.

אין דער קינדער-קאנסולטאציע זיינען געווען פארשריבן אלע קינדער ביז זיבן יאָר. זיי האָבן דאָרט געהאט א ספעציעלע קארטע, לויט וועלכער מען פלעגט באקומען פראָדוקטן און מילך, אָפּהענגיק פון עלטער און געזונט-צושטאנד. דאָ פלעגט מען שטעלן די קינדער פאָקס, באשטראַלן מיט קוואַרץ-לאַמפּן, דורכ-פירן אַנטי-דזיפּטערישע איינשפּריצונגען, פּעריאָדיש וועגן און אונטערזוכן. אין דער אַרבעט האָבן זיך אויך באטייליקט ד"ר אַלדפּער-גאמענט און ד"ר פייגעלסאָן.

### (ב) יתומים-אינטערנאַט.

ביים דערמאָנטן קינדער-אויפזיכט-צענטער האָט עקזיסטירט אויף שפיטאַל-נאָם אַן אינטערנאַט פאַר יתומים, וואָס זייערע עלטערן זיינען אומגעקומען אויף פאָגאר. די קינדער זיינען צונויפגענומען געוואָרן פון יידישן שפיטאַל, אָדער פון פאַרלאָזענע הייזער, נאָך די „אַקציעס". קינדער-שאַטנס, לעבעדיקע מצבות פון דער דייטשער גרויזאַמקייט, האָבן דאָרט געהאַט זייער היים, זאָרגפולן אומנאָג, פאַרהעלטניסמעסיק גוטע שפּייזונג און מעדיצינישע הילף.

נאָכן איבערמאָנטירן דעם אינטערנאַט, וועלכער האָט זיך געפונען אין אַ בנין פון אַ צעהרובטן בית-המדרש איז איינגעאָרדנט געוואָרן אַ פייערונג פאַר די יתומים. אין פראָגראַם : דערציילונגען פון די קינדער, ווי אזוי זיי האָבן זיך געראטעוועט פון טויט.

### (ג) טאָג-היים.

פאַר די קליינע קינדער, וואָס זייערע עלטערן פלעגן מוזן אַוועקגיין אויף

דער ארבעט אין די דייטשע קאמאנדאס, איבערלאזנדיק זיין אויף הפקר, אן אויפ-  
זיכט, אין טומל פון געטא — איז געשאפן געווארן א טאג-הייס אויף  
סטראשונער גאס, ווו די קינדער פלעגן באקומען זייער עסן, אויפזיכט, מעדיצינישן  
קאנטראל און שפילן זיך ביזן צוריקומען פון די עלטערן.

#### (ד) קינדער-קיך.

ביים קינדער-אויפזיכט-צענטער איז געווען טעטיק אויך א קינדער-קיך, ווו  
עס פלעגן קומען טעגלעך עסן, אונטער דער אויפזיכט פון די לערערס עטלעכע  
הונדערט קינדער, איבערהויפט פון די גאר אומפארמעגלעכע עלטערן.

#### (ה) מילך-פונקט.

ביים קינדער-אויפזיכט-צענטער האט עקזיסטירט א ספעציעלער פונקט, ווו  
עס פלעגט פארטיילט ווערן מילך פאר די קליינע קינדער. ביי די שווערע לעבנס-  
באדינגונגען אין געטא און מאנגל אין פראדוקטן, איז די מילך פאר די קינדער  
געווען פון אויסערסט וויכטיקער באדייטונג. ביים אריינפירן די מילך אין געטא  
אויף פארשיידענע אומלעגאלע וועגן, האט די ד"ר שאבאד-גאווא-אנסקא ארויס-  
געוויזן א סך ענערגיע און איניציאטיוו, ווי אויך בכלל אין א גאנצע ריי פראגן  
פון ארגאניזירן דעם געזונטהייטס-וועזן אין געטא.

#### (ו) מוטער-בארעאטונגס-שמעלע.

ביים קינדער-אויפזיכט צענטער האט עקזיסטירט א מוטער-בארעאטונגס-  
שמעלע, ווו עס פלעגן געגעבן ווערן עצות פאר מוטערס אין אלע ענינים, וואס  
זיינען נוגע שוואנגערשאפט און מוטערשאפט.

## לערן-און פאך-אנשטאלטן פאר קינדער: "ילדים", "ירדות".

לויט דער איניציאטיוו פון לערער משה אַל י צ ק י און ביי דער אקד  
טיווער מיטארבעט פון די לערערנים מרים בערנשטיין און רחל  
ברוידא, נומגעשטאלט, ווי אויך פון די לערערס און לערערנים ישראל דימענט  
מאן, לעא בערנשטיין, ד"ר פערדשטיין, טורבאוויטש, לייקין, אפעסקין, 5.  
שעפטעל, בושעל גדליה, קאכאטשניק און א סך אנדערע — זיינען געגרינדעט  
געווארן אין געטא א גאנצע ריי לער-אנשטאלטן: 3 פאלקס-שולן: אויף  
שאוועלסקא 2, סטראשווער 12, דייטשע 94, — יעדע איינע מיט א קינדער-  
גארטן, ווי אויך גימנאזיאלע קורסן, וועלכע האבן, אלע צוזאמען, געציילט ביי  
א דריי טויזנט קינדער. עס האבן אויך עקזיסטירט צוויי רעליגיעזע פאלקס-שולן  
(חרדים) און א ישיבה קטנה, אין די בנינים פון די בתי-מדרשים. בכדי  
אויסצולערנען די קינדער א פאך, זיינען אין געטא געווען טעטיק  
טעכנישע קורסן, אונטער דער לייטונג פון אינזשעניער שרייבער, געד  
וועזענעם דירעקטאָר פון יידישן אָרט-טעכניקום אין ווילנע. אין לעצטן  
האלבן יאר פון געטא איז געווען א טענדענץ צו באשעפטיקן וואָס מער קינד  
דער אויף פארשיידענע מלאכות, בכדי צו באווייזן זייער וויכטיקייט פארן דייטשן  
„אדעמס-איינזאץ“ און געבן זיי דערמיט „לעבנס-מעגלעכקייטן“: עס זיינען  
געשאפן געווארן שניידער-ווארשטאטן, וואָליקעס-שטרוי-שטריקעריי, שטיינ-  
גיסעריי, בוכבינדעריי און אלגעמיינע טעכנישע ווארשטאטן.

א גאנצע ריי עלטערע קינדער פון צען ביז פופצן יאָר האָבן פארלוירן אין  
די טראגישע געטא-באדינגונגען זייערע עלטערן און זיך געפונען פלוצלינג אויף דער  
גאס, אָנגעוויזן אויף „אייגענע“ פארדינסטן („בעזפריזאָרניק“). עס האָבן זיך  
פון זיי געשאפן געוואלטע גנבים-גרופעס, וועלכע פלעגן דורכפירן דיוקאלע  
„אונטערנעמונגען“ אין, און אויסערן געטא. זיי זיינען שפעטער אָרגאניזירט  
געוואָרן, א דאָנק דער איניציאטיוו פון דעם אדוואָקאט מושקאט, אין א קינדער-  
ארטעל „טראנספאָ-בריגאדע י ל ד י ס“, וועלכע פלעגן פירן אין געטא  
אויף ספעציעלע וועגעלעך משאות פון האָלץ, ברעטער, בענק, בנדים, פעק וכד.  
דאָס איז געווען א שטורמיש-פריילעכע בריגאדע, וואָס פלעגט מיט אירע גע-  
שרייען און מיטן געזאנג „מיר קומען אָן“ פארהילכן דעם געטא.

עס האָבן אויך עקזיסטירט: אן אינטערנאַט „ילדים“ אויף סטראַשון גאס  
4, ווו עס האָבן געוויינט און געלערנט פארשיידענע האנטווערקעדייען יתומים-

יינגלעך אין שול-עלמער ; און אן אינטערנאט „ילדות“, וווּ עס האָבן געוויינט  
און געלערנט זיך — דערהויפּט שניידעריי, יתומות אין שול-עלמער.

די מעטיקייט פון די אויבנדערמאָנטע לער-אַנשטאַלטן, פאַך-שולן, ווי אויך  
קינדער-אינסטיטוציעס „ילדים“ ו „ילדות“, זייערע אָוונטן, פאַראַנשטאַלטונגען,  
וואַנט-צייטונגען, אויסשטעלונגען וכו'. — דאָס אַלץ איז אַ באַזונדער ברייטער און  
כאַראַקטעריסטישער קאַפיטל אין דער געשיכטע פון געטאָ-ירושלים דליטא.

## שול-מעדיצינישער צענטער

(א) אויפזיכט אויף דער יוגנט אין שול-עלטער.

די סאניטאר-היגיינישע אויפזיכט איבער דער יוגנט אין שול-עלטער פון זיבן ביז זעכצן יאָר, האָט געהאט דער שול-מעדיצינישער צענטער. זיין טעטיקייטס-שטח האָט אַרומגענומען די אַנשטאַלטן :

- (1) פאָלקסשול נומער 1
- (2) פאָלקסשול נומער 2
- (3) פאָלקסשול נומער 3
- (4) קינדערנאָרטן נומער 1
- (5) קינדערנאָרטן נומער 2
- (6) קינדערנאָרטן נומער 3
- (7) גימנאַז. קורסן
- (8) טעכנישע קורסן
- (9) רעליגיעזע שול נומער 1
- (10) רעליגיעזע שול נומער 2
- (11) ישיבה קטנה
- (12) טראַנספּאָרט-ברייגאַרע „ילדים"
- (13) אינטערנאַט „ילדות"
- (14) אינטערנאַט „ילדים"

שפעטער ווען עס זיינען געשאפן געוואָרן אין געמאָ קינדער-וואַרשטאַטן, האָבן זיך, אונטער דער אויפזיכט פון שול-מעדיצינישן צענטער אויך געפונען די

- (1) טעכנישע וואַרשטאַטן
- (2) בוכבינדעריי-וואַרשטאַטן
- (3) שניידעריי-וואַרשטאַטן
- (4) וואַליקעס-וואַרשטאַטן
- (5) שטייגניסע-וואַרשטאַטן
- (6) שטרוי-שטריקעריי-וואַרשטאַטן

# געטא-ווילנע

## שול-מעד. צענטער

באזאכט דאס געזונט פון דער לערנדער און  
ארבעטנדער יונג און מעדע







אין אלגעמיין זיינען געשטאנען אונטער דער אויפזיכט פון שול-מעדיצינישן צענטער איבער דריי טויזנט קינדער אין שול-עלטער. דער לייטער פון שול-מעדיצינישן צענטער איז געווען דער מחבר פון די שורות.

## (ב) מעטיקייט-צילן און סיסטעם.

די אויפגאבן פון שול-מעדיצינישן צענטער איז באשטאנען אין : איבערוואכן דאס געזונט פון דער שול-יונגט און פארהיטן אין די ספעציפישע געמאמעלעכ-קייטן פון אָנשטעקנדיקע קראנקייטן. יעדעס קינד פארן אָנקומען אין אַ וועלכן ניט איז לער-אָדער פאך-אָנשטאַלט, פלעגט מוזן פריער אונטערזוכט ווערן דורכן שול-מעדיצינישן דאָקטאָר, צי האָט עס ניט קיין אָנשטעקנדיקע קראנקייטן (הייז-קראנקייטן, סקאַביעס, פורונקלען, טראַכאַם) עווענטועל, צי איז עס ניט קיין טרעגער פון לייז און לייז-ניסלעך. קיין קינד איז ניט אָנגענומען געוואָרן אין קיין שום לער-אָדער פאך-אָנשטאַלט אָן אַ שריפטלעכער דערלויבעניש פון שול-מעדי-צינישן צענטער. בכדי אזא דערלויבעניש צו באַקומען, האָט דאָס קינד געמוזט זיין פולקום ריין (קערפער, געזיכט, אויערן און א. ווי.), געבאָדן אין סאַניטאַרן דורכלאַד-פונקט, — יונגלעך — נעט געשוירן, מיידלעך — קורץ געשוירן, אָן לייז און אָן ניסלעך ווי אויך קיין שום סימנים פון וועלכע ס'ניט איז אָנשטעקנדיקע קראנקייטן.

די קינדער, וואָס פלעגן זיך נויטיקן אין טעראַפּיע, פלעגן אָפּגעשיקט ווערן אין געמאַד-מבולאָטאַריע אָדער אין געמאַ-שפיטאַל. אין דער אַרבעט פון שול-מעדיצינישן צענטער האָבן אַ סך מיטגעהאַלפן : דר. עפשטיין לאַזאַר, דר. שאַבאַד-גאַווראַנסקאַ, דר. פינקעלשטיין לאַזאַר, דר. קאַלאָדנער, דר. בערנשטיין, ווי אויך די קראַנקנשוועסטערס — טייטל, קיילסאָן און כיליסבערג.

די שול-שוועסטערס פלעגן סאַניטאַריש טעגלעך אונטערזוכן די קינדער, קלאַס נאָך קלאַס, און ביי יעדן פאַרדעכטיקן פאַל איבערשיקן צום קאָנטראָל אין שול-מעדיצינישן צענטער. יעדעס קינד פלעגט אונטערזוכט ווערן אין שול מינימום איין מאל אין וואָך דורכן פערסאָנאַל פון שול-מעדיצינישן צענטער. חוץ דעם, פלעגן די קינדער יעדע פאך חדשים געפירט ווערן אין שול-מעדיצינישן צענטער דורך זייערע לערערס, גרופנווייז צום אלגעמיינעם מעדיצינישן קאָנטראָל פון שול-מעדיצינישן דאָקטאָר.

אַ קינד, וואָס פלעגט זיבן טעג ניט באַזוכן אַן אָנשטאַלט, האָט געמוזט ווידער דורכגיין אין שול-מעדיצינישן צענטער אַ נייע אונטערזוכונג און מיטברענגען אַ שריפטלעכע דערלויבעניש.

פארן אָנקומען אויף טעכנישע אַרבעטן אָדער וואַרשטאַטן, פלעגט דאָס קינד מוזן ברענגען פון שול-מעדיצינישן צענטער אַ קוואַליפיקאַציע-באַשטעטיקונג, צו וועלכן פאך עס קאָן אָנגענומען ווערן. למשל, שמידעריי (גרעסערע אָנשטרענגונג), עלעקטראָטעכניק (לייכטערערע אַרבעט).

## ג) צוגאב-דערנערונג. מילך. וויטאמינען-B

שוואכערע קינדער פלעגן באקומען (פריער 30, שפעטער 120 קינדער א חידש) א צוגאב-דערנערונג פון א פערטל קילאָ צוקער, א פערטל פוטער, א פערטל גרויפן, א האלב קילאָ ווייסע מעל.

עס איז געלונגען אויף אומלעגאלע וועגן אריינצופירן (בעת דער צווייטער תקופה פון געטא) מילך פאר שוואכע קינדער, אזוי אז יעדעס שוואכע שול-קינד האָט געקאָנט באקומען איין גלאָז מילך טעגלעך. שפעטער, אין די לעצטע געטא-חדשים, זומער 1943, איז געלונגען צו שאַפן פאר יעדן שול-קינד אין געטא, אַן אויסנאָם, צו איין גלאָז מילך טעגלעך. ביי די גרויסע היצן פלעגט פאר-טיילט ווערן זויערמילך און צוואָרעך.

יעדעס קינד, וואָס איז געווען קראַנק אויף הויט-אויסשיטונגען, פורונקלען אָדער איז געווען אַלגעמיינ אָפגעשוואַכט, פלעגט באקומען אין שול-מעדיצינישן צענטער פערצן טעג אומזיסט א גלאָז וויטאמינען-ביגעטראַנק מיט צוקער.

## ד) קאמף קעגן לייז, דיפטעריע, סקארלאטין, סקאַביעס,

טובערקולאָז, בויך-טיפוס.

דאָס צוואַנגסמעסיקע שערן די קינדער, הן פאר און באַזוכן די שול-אַנ-שטאַלטן, הן פעריאָדיש בישע תן באַזוכן די שול-אַנשטאַלטן, האָט געבראַכט צו א שטאַרקער ריינקייט פון די קינדער. ווען מיר האָבן אָנגעהויבן אונזער שול-מע-דיצינישע טעטיקייט, האָט די צאָל פאַרלייזיקטע קינדער אויסגעמאַכט 80 פראָצ. אין משך פון אייניקע חדשים איז די צאָל אַראָפגעפאלן ביז 4 פראָצ. און שפער טער האָט זי זיך געהאַלטן אויפן ניוואָ פון 1 — 1.5 פראָצ.

די שול-קינדער אין געטאָ זיינען געווען באַדייטנדיק ווייניקער פאַרלייזיקט און פאַרניסלט און אויך באַדייטנדיק ריינער, ווי די שול-קינדער אין די ווילנער פאַלקס-שולן פאר און געטאָ.

ביי דער ענגשאַפט פון געטאָ האָט זיך אָנגעהויבן ביי די קינדער אַן עפידע-מיע פון דיפטעריע. די קראַנקע זענען תיכף איזאָלירט געוואָרן און אָפ-געשיקט געוואָרן אין שפיטאַל. די שולן זענען געשלאָסן געוואָרן. די קינדער איז געמאַכט געוואָרן אַן אַנטי-דיפטעריטישע איינשפּריצונג. די דיפטעריטעסטן האָבן זיך געפונען אונטער א שטענדיקער אָבסערוואַציע פון שול-מעדיצינישן צענטער.

ביים אויסברוך פון דער סקאַרלאַטין עפידעמיע זיינען אַלע קינדער-שולן געשלאָסן געוואָרן. די קינדער — איזאָלירט אין שפיטאַל. די וויר-נונגען דעזינפעקצירט, און אין יעדער וווינונג, וועס איז געווען א פאל פון סקארלאטין, זיינען אַלע איבעריקע קינדער געווען אונטער א טעגלעכער אויפזיכט אין משך פון אייניקע וואָכן.

צוליב זיי ספעציפישע געטא-באדינגונגען האָט זיך באוויזן א גרעסערע צאָל סקאביעס-פּאַלן ביי די קינדער אין געטאָ. אין ערשטן חודש פון דער שול-מעדיצינישער טעטיקייט איז ביי די קינדער פאַרנאָטירט געוואָרן 120 פּאַלן סקאביעס. אַלע קינדער זענען אָפּגעשיקט געוואָרן אויף קוראציע אין אַנטי-סקאביעס-פונקט, און אין משך פון אַ קורצער צייט, איז אַראָפּגעפּאַלן די צאָל קינדער-סקאביעס ביז 1-2-3 פּאַלן אַ חודש.

אַלע קינדער, פאַרדעכטיקטע אויף טובערקולאָזע פּראָצעסן זיינען געפירט גע-וואָרן צו רענטגען-דורכלאַזיגטונגען און פירקעט-פּראָבע. ביי די יעניקע, וואָס ביי זיי זיינען פעסטגעשטעלט געוואָרן אַקטיווע טובערקולאָזע פּראָצעסן, זיינען זיי אָפּ-געשיקט געוואָרן אויף אָבסערוואַציע אין אַנטי-ט. ב. צ. דיספּאנסער אָדער אויף היילונג אין שפיטאַל.

בכדי צו פאַרהיטן זומער די קינדער פון בויך-טיפּוס, פאַראַטיפּוס און די-זענטעריע, זיינען די קינדער געאימפּט געוואָרן מיט טעטרא-איינשפּריצונגען.

#### (ה) וואַלד-שפּאַצירן.

זומער 1942 זיינען דערלויבט געוואָרן דורך דער דייטשער מאַכט קינדער-שפּאַצירונגען אין וואַלד זאַקערעט (אויסערן געטאָ). זיי פלעגן פאַרקומען אונטער דער אויפזיכט פון לערערס און קראַנקנשוועסטער. דאָס שפּאַצירן פלעגט אַרויס-רופן אַ גוואַלדיקן ענטוויאָזם ביי די קינדער. די עלטערן פלעגן שטיין ביים טויער און וואַרטן ביז וואַנען די קינדער וועלן צוריקקומען. זומער 1943 זיינען אַזעלכע שפּאַצירונגען שוין מער ניט פאַרגעקומען : מען האָט דאָן דערוואַרט, אַז עס זאָל פאַרקומען, "קינדער-אַרויספירונגען" . . .

#### (ו) פאַרטראַגן פאַר קינדער און עלטערן.

ביי יעדן פּאַל פון אַן עפידעמיע אין געטאָ, שליסונג פון שולן, אימפּונגען — פלעגן געהאַלטן ווערן דורך אונז פאַרטראַגן פאַר די עלטערן און קינדער. די קינדער פלעגן גערופן ווערן צו פרייוויליקע איינשפּריצונגען, בכדי דערמיט צו מאַכן זיך ווידערשטאַנדספּעאיק קעגן קראַנקייטן און קאַנען דערלעבן בעסערע צייטן ! דאָן פלעגט פאַרקומען אַן אָפּשטימונג : ווער פון די קינדער וויל זיך פרייוויליק אימפּן, און ווער נישט ? אין רעזולטאַט פלעגט זיין אַ הונדערט-פּראָצענטיקע פרייוויליקייט : אַלע קינדער ווילן אַלץ טאָן, בכדי צו קאַנען דערלעבן . .

#### (ז) די פאַרשטעלונג : „זיי אַ צוכט“ !

בכדי צו פּראָפּאגירן דעם געדאַנק פון היגיענע און ריינקייט צווישן די קי-נדר, האָבן די לערער איינגעאָרדנט אַ קינדער-פאַרשטעלונג, אונטערן נאָמען : „זיי אַ צוכט“ ! (זיי אַ ריינער !), מיט לידער, מוזיק און אַ באַלעט פון האַנטוד, בערשטל פון צייץ, בערשטל פון זאַכן, זיפּעלע „רופטיקן“ און שערל פון נעגל !

#### (ח) אַ קינדער יום-טוב אין שול-מעדיצינישן צענטער.

צום יאָרטאָג פון דער עקזיסטענץ פון שול-מעדיצינישן צענטער, איז איי-נ-

געאָרדנט געוואָרן אַ קינדער יום־טוב. מען האָט געטיילט די קינדער זיסע וויטאָ- מינען־געטראַנק, געהאַלטן פאַר זיי פאַרטראַגן וועגן ריינקייטס־פראַגן. די קינדער האָבן צוגעגרייט אייגענע טאָבעלן און בילדער, פאַרגעלייגט זעלבסטשאַפונגען.

זענענדיק אין שול־מעדיצינישן צענטער אַן המשך פון אַמאָליקן „ט אַ ז“ אָזע, האָבן די קינדער געזונגען דאָס ליד פון דער „טאָז“־קאַלאַניע אין ווילנע: „אין קאַלאַניע ט אַ ז — אויפן גרינעם גראָז — מאַמע, ס'איז געווען אַ מחיה! און געוונטשן זיך צו דערלעבן צו זיין ווייטער אין זומער־קאַלאַניעס אויף דער פריי.

## (ט) די קינדער און דער שול־מעדיצינישער צענטער.

די קינדער פלעגן אָפט קומען אין שול־מעדיצינישן צענטער, בכדי פאַרצו- ליינענען זייערע לידער (צווישן זיי — אַ זייער באַגאָסטער יונגער דיכטער פון אַ יאָר 12 — ב אַ מ ס. לעבט ער וווּ?), אַנדערע — אויסצודערציילן זייערע צרות. דער שול־מעדיצינישער צענטער פלעגט אינטערוויענירן אין הילפס־קאָמי- טעט, ביי דער סאַציאַלער פאַרזאָרגונג און קריגן פאַר די אומפאַרמעגלעכע קינדער — שייך, קלומפּעס, בגדים.

צווישן די קינדער פון די רעליגיעזע שולן אין געטאָ זיינען געווען אַ סך זייער אָפּגעשוואַכטע, וועלכע האָבן בשום אופן נישט געוואָלט עסן דאָס געטאָ- פלייש (פון פערד). די מלמדים פלעגן צושיקן אין שול־מעדיצינישן צענטער די שוואַכע קינדער צו אונטערווכונג, און זיי פלעגן באַקומען אַ מעדיצינישן צעטל צום רבין, אַז ביז דער און דער דאָטע מ ע ג ז זיי עסן דאָס געטאָ־פלייש. דאָן פלעגן די מלמדים באַווירקן די קינדער אויסצופירן די מעדיצינישע פאַראָרדנונג.

די קינדער פון דער טעכנישער שול פלעגן מאַכן דיאַגנאָמען פון דער אַרבעט פון שול־מעדיצינישן צענטער און באַפּוזן דערמיט זיינע ווענט. איינע פון די דאָזיקע דיאַגנאָמען, פון דעם קינד צפּנת ווערט דאָ רעפּראָדוצירט.

אין מאָל האָט דער לעיער פון צייכנען אין דער פאָלקס־שול נומער איינס, אַרויסגעגעבן אַן אויפגאַבע פאַר די קינדער אויסצומאַלן אין צייכנונגען און קאָ- ריקאַטורן די טעטיקייט פון שול־מעדיצינישן צענטער. עס האָט זיך דאָן אָנגעקליבן אַ גאַנצע זאַמלונג זייער אינטערעסאַנטע און כאַראַקטעריסטישע קינדע־בילדער און קאָריקאַטורן, דער עיקר, געווידמעט די אימפּונגען, די צוואַנגסמעסיקע האַרשערונגען, דעם וויטאַמינען־געטראַנק, די סטרומאַ־אונטער-זוכנונגען און די באַליבטע וואַלד־שפּאַצירן. אַ סך קינדער האָבן זייערע בילדער באַצירט מיט לידער; דאָס שרייבן לידער און דאָס אויסשריייען די געפילן — איז געווען אַ כאַראַקטעריסטישע דערשיינונג ביי די קינדער אין געטאָ.

## די עפידעמישע קינדער-סטרומא.

(א) סטאטיסטיק.

אין געטאָ האָט זיך פלוצים באוויזן אַ מאַסן־דערשיינונג פון פאַרגרעסערטע שילד־דריון (היפערטראָפּיאַ גלאַנדולע טיראָדע). **Hypertrophia Gl. Thyrrhoideae** די דאָזיקע דערשיינונג איז גלויבצייטיק נאָטירט געוואָרן הן ביי קינדער ביז זיבן יאָר און הן ביי קינדער אין שול־עלטער. די דערשיינונג האָט אָנגענומען אַ פאָרם פון אַן עפידעמיע. בכדי איינצופירן אַ סיסטעמאַטיק און מעטאָדע ביים אונטערזוכן די קינדער אויף סטרומא, האָבן מיר איינגעפירט אין שול־מעדיצינישן צענטער אָט די נאָמענקלאַטור :

(1)  $S_0$  — ווען ביי קיין שום מעטאָד פון אונטערזוכונג איז נישט פעסט־צושטעלן אַ פאַרגרעסערונג פון די שילד־דריון.

(2)  $S_1$  — עס ווערט אָנגעמאָפט אַ שילד־דריו־פאַרגרעסערונג, ווען מען הייסט דאָס קינד אויפהויבן דעם קאָפּ און אַראָפּשלינגען שפייעכץ אָדער וואַסער.

(3)  $S_2$  — אַ סטרומא, וואָס לאָזט זיך מערקן אויך אָן אויפהויבן דעם קאָפּ און אָן וואַסער שלינגען.

(4)  $S_3$  — אַ שטאַרק אומנאָרמאַל פאַרגרעסערטע דריז.

$S_{01}$   $S_{02}$   $S_{03}$  — האָבן געהייסן די סטרומאס, ספעציעל פאַרגרעסערט אויף רעכטס.

$S_{61}$   $S_{62}$   $S_{63}$  — האָבן געהייסן די סטרומאס, ספעציעל פאַרגרעסערט אויף לינקס.

אין ווינטער 1942-1943 איז די סטרומא־עפידעמיע דערגאַנגען ביי דער שול־יונגט צו אַ מדרגה פון  
 $25\% - S_0$   
 $75\% - S_1 + S_2 + S_3$

דאָס הייסט, אַז פינף און זיבעציג פראָצענט קינדער אין שול־עלטער האָבן געהאט סטרומא־קראַנקייט. די סטרומא־אָנגעגריפענע קינדער האָבן זיך געטיילט,

לויט זייער גראדאציע — אויף ווי ווייט איך דערמאן זיך — לויט פאָלגנדיקע פּראָצענטן :

7,5% — S<sub>3</sub>                      32, 5% — S<sub>2</sub>                      60% — S<sub>1</sub>

עס זיינען פארנאָטירט געוואָרן זייער אַ סך פאָלן פון S d און כמעט גאָרניט פון S g די איבערווייגנדיקע מערהייט סטרומעס איז געווען סטרומא-דיפוזום פארענכימאטאָזום Struma diffusum parenchymatosum און נאָר זייער אַ קליינער טייל — סטרומא נאדאָזום Struma nodosum.

אַ פאראַלעל שטייגערנדיקע סטרומא-עפידעמיע האָט זיך אויך באוויזן ביי די גאָר קליינע קינדער פון איין יאָר ביז זיבן.

(ב) די וויסנשאַפטלעכע דיסקוסיע וועגן דער קינדער-סטרומא.

וואָס איז געווען די סיבה פון דער קינדער-סטרומע אין געטאָ ? — אויף דער דאָזיקער פראַגע האָט זיך אַנטוויקלט אַ זייער ברייטע דיסקוסיע אין די מעדיצינישע קרייזן.

ד.ר. לאַזאַר פֿינקעלשטיין איז אַרויס מיט דער טעזע : „די סטרומא-עפידעמיע אין געטאָ איז אַרויסגערופן געוואָרן דורך אַ יאָר-מאָנגל ביי די קינדער, אַלס פּועל-יוצא פונעם פּעלן די געהעריקע כמותן יאָר אין דער געטאָ-דערנערונג“ (פּעלן פון פיש, גרינסן וכד.). צוזאַמען דערמיט האָט ד.ר. פינקעלשטיין פאָרגעשלאָגן איינצופירן אַן אַלגעמיינע יאָר-צוואַנגס-פּראָפּילאקטיק און טעראַפּיע ביי אַלע קינדער, וועלכע געפינען זיך אונטערן קאָנטראָל, הן פון דער קינדער-אויפזיכט און הן פון שול-מעדיצינישן צענטער. די יאָר-פּראָפּילאקטיק און טעראַפּיע זאָל גענעבן ווערן אין די שולן בשעת די לימודים אָבליגאַטאָריש.

די טעזע פון דעם שרייבער פון די שורות איז געווען : „די סיבה פון דער קינדער-סטרומא אין געטאָ איז נאָך נישט קלאָר באַקאַנט : עס זיינען נאָטירט געוואָרן פאָלן פון פאָרגרעסערטע סטרומאס ביי יידישע קינדער, וועלכע האָבן זיך גוט דערנערט און אויסבאהאַלטן זיך אין די וועלדער ביי קריסטן. עס זיינען אויך דאָ גענויע ידיעות, אז ביי קריסטלעכע קינדער אויסערן געטאָ, איז אויך פאָר-צייכנט געוואָרן אַ גרעסערע צאָל סטרומאס. די סטרומאס קאָנען זיך דעריבער אָנ-רופן נישט נאָר „סטרומא געטיקא“ נאָר „סטרומא בעליקא“ (מלחמה-סטרומא), זי קאָן זיין אַרויסגערופן דורך פּסיכישע מאָמענטן (מלחמה-איבערבונגען), סאַניטאַרע באַדינגונגען (שטויב-דייזונגען) און האָרמאָנאַלע סיבות. מען מוז צוטרעטן צו דער פּראָפּילאקטיק און טעראַפּיע מיט גרויסער פּאַר-זיכט, בעיקר ביי דעם לאַבילן אָרגאַניזם פון די געטאָ-קינדער, און ספּעציעל אין דער רייפֿקייטס-תּקופה פון דער געטאָ-יונגט (וועלכע האָט זיך מאָניפעסטירט אין געטאָ פריער ווי נאָרמאַל).

(ג) קינדער-סטרומא-קאָמיסיע.

עס איז אַנטשטאַנען אַ קאָמיסיע צו פאָרשן די פּראָבלעמען פון דער

קינדער-סטרומא אין געטא, און די אופנים פון איר פרעפאָפּילאַקטיק און טעראַפּיע. דער צוזאַמענשטעל פון דער קאָמיסיע איז געווען: דר. לאַזאַר פינקעלשטיין, דר. שאַבאַד-גאווראָנסקא, דר. לידסקא, דר. ברייטבאַרט, דר. בראַדסקי, דר. דוואַרזשעצקי. בשעת די פאַרשונגען איז אַנטשטאַנען אויך דער געדאַנק, אז די סיבה פון דער סטרומא אין ווילנע זאָל זיין אַרויסגערופן געוואָרן דורכן מאַנגל פון יאָד אין דער ווילנער קאַנאַליזאַציע-סיסטעם. האָרט פאַר דער דייטשער אָקופאַציע איז אויסגעבראַכן אין ווילנע אַ „גאַסטראָ-ענטערפּראָ-קאַליטישע“ עפידעמיע (מאָגן און דאַרם-אַנטצינדונגס-עפידעמיע), און די וואַסערן זענען כלאָרירט געוואָרן, בכדי צו פאַרניכטן די מיקראָבן. דער כלאָר, פאַר-בינדנדיק זיך מיטן יאָד פון די וואַסערן, האָט געקאָנט אַרעם מאַכן דאָס וואַסער פון ווילנע אין יאָד — און, אזוי אַרום, ברענגען צו דער סטרומא-עפידעמיע.

#### (ד) דער צוריקפאל פון דער קינדער-סטרומא-עפידעמיע.

אין דעזולטאַט פון די פאַרשונגען און פראָבן, האָבן אַ טייל קינדער אין געטאָ אָנגעהויבן צו באַקומען מילך מיט יאָד-טראָפנס „סאָל-די-יאָד“. אַן אַנדערע גרופע האָט באַקומען נאָר גרינס און פישעלעך. אַ דריטער גרופע איז גאָרנישט געגעבן געוואָרן, נאָר מען האָט דערמעגלעכט די קינדער צו געניסן וואָס מער זון און לופט. עס איז אָנגעקומען דער זומער 1943, און די סטרומא האָט אָנגעהויבן שנעל צו פאַרקלענערן זיך און פאַרשווינדן ביי אַלע גרופע קינדער: הן ביי די, וועלכע האָבן באַקומען יאָד, והן ביי די, וועלכע האָבן יאָד נישט באַקומען, נאָר פישעלעך און אַ סך גרינס — והן ביי די, וואָס זייער איינציקער שינוי אין לעבן איז געווען: מ ע ר זון און לופט!

די ווירקלעכע סיבה פונעם אַנטשטיין און צוריקפאל פון דער קינדער-סטרומא אין ווילנער געטאָ איז געבליבן אומקלאָר. עס וואָלט געווען אינטערעסאַנט עס צו פאַרגלייכן מיט אַבסערוואַציעס פון דאָקטוירים, איבערגעבליבענע פון די אַנדערע געטאָס אין פוילן און ליטע.

## ספארט אין ווילנער געטא

(א) ספארט-קלוב.

אין ווילנער געטא האט זיך אָרגאַניזירט אַ ספּאָרט-קלוב פון דער יוגנט. דער לייטער פון ספּאָרט-קלוב איז געווען יאַשאַ גאַטליב, אַ געוועזענער אַסטיווער טוער אין ווילנער יידישן אַקאַדעמישן ספּאָרט-קלוב. אויפן טויער פון יידן-ראַט, אויף רודניצקער גאַס 6, פלעגט הענגן יעדע וואָך אַ רשימה פון די טורן-שעהן. די איבונגען פלעגן פאָרקומען ווינטערצייט אין געוועזענעם זאַל פון דער רעאַלימנאַזיע, און זומער — אויף אַ ספּעציעלן ספּאָרט-פלאַץ אויף סטראַשן גאַס 6. די דערעפּנונג פון ספּאָרט-פלאַץ איז פאָרגעקומען ביי אַ גרויסער פייער רונג מיט אַ ספּאָרט יום-טוב. דער יידישער געטאָ-קאָמערנאַנט, יעקב גענעס אין דר. מילקאנאוויצקי, אַלס פאָרשטייער פון געזונטהייטס-אַמט, האָבן געהאַלטן פייערלעכע רעדעס. עס זענען אויך פאָרגעקומען אויפנאַמען פון די פאַרזאַמלטע און פון דער ספּאָרטלעך-יוגנט. דער ספּאָרט-קלוב פלעגט איינפאָרדנען אָפטערע ספּאָרט-יום-טובים און מעטשן צווישן אייניקע קאָמאַנדאַס, צווישן וועלכע איך דערמאָן זיך: „קויליס-איינהייט“, „ה. ק. פֿאַיינהייט“ און „געטאָ-פּאָליציי-איינהייט“. די אַמייסטן געאייבטע ספּאָרט-צווייגן זענען געווען: לייכט-אַטלעטיק, באַסקעט-באָל, פוטבאָל, באָקס. אויפן ספּאָרט-פלאַץ פלעגן די קינדער טורנען אונטער דער אויפזיכט פון זייערע לערערס. אַלס לערער פון גימנאַסטיק אין די געטאָ-שולן, דערמאָן איך מיך די נעמען: גלעזער און גליאַט.

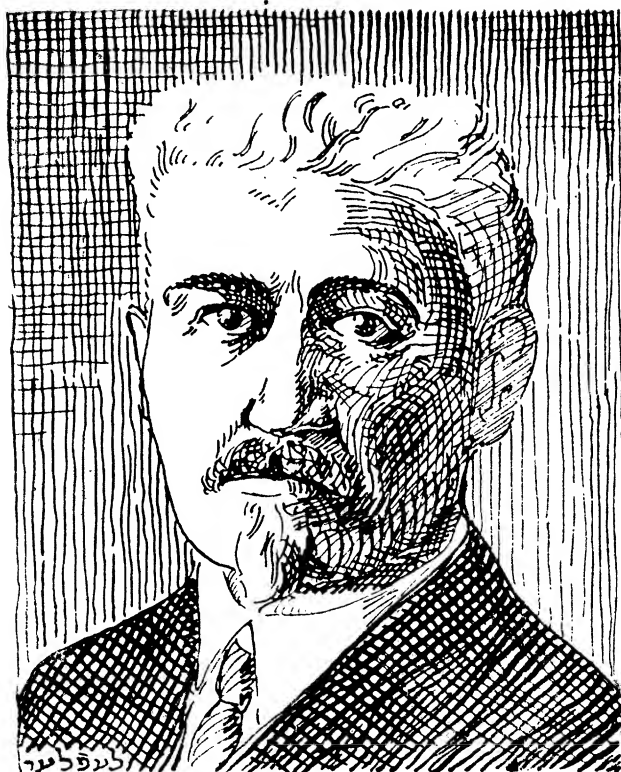
(ב) געטאָ-אלימפיאדע.

עס איז איינגעפאָרדנט געוואָרן אַ געטאָ-לימפיאדע מיט אַ גאַסלייף פון מענער-גרופן און פרויען-גרופן. די לויף-שטרעקע איז געווען פון ספּאָרט-פלאַץ, סטראַשונער 6, ביזן הויף פון יידן-ראַט, רודניצקא 6, און צוריק. אויפן וועג זיינען געווען אויסגעשטעלט שטאַפעטן מיט ספּעציעלע פאָנען. די יידישע געטאָ-פּאָליציי האָט אָפּגעהאַלטן די באַוועגונג אין געטאָ, בכדי צו דערמעגלעכן דעם געלויף.

די בעסטע לויפער האָבן באַקומען פרעמיעס. די טראַטואַרן פון געטאָ זיינען געווען איבערפולט מיט יידן, וועלכע זיינען אַרויס זען, ווי די „יוגנט וויל זיך פאָרגעסן“. אין דער לופט האָבן געהאַנגן די שווערע כמאַרעס פון די אָנקומענדיקע אַרויספירונגען אין די קאָנצענטראַציע-לאַגערן אין עסטלאַנד.

די פענצטער פון די קריסטלעכע גאַסן, וועלכע האָבן אַרומגערינגלט דעם געטאָ, זיינען געווען איבערפולט מיט קריסטן, וועלכע האָבן פאַרחידושט גע-קוקט אויף דער געטאָ-אלימפיאדע, ווי אויף אַן אומדערקלערלעכער דערשיינונג, ווי אויף אַ „סעודה אין צייט פון אַ מגפה“ . . .





ד"ר צמח שטאכנד



ד"ר יעקב ווינאדסקי

## די יידישע דאכטוירים אין געזערשאפט רעכענען לעבן

(א) ד"ר יעקב וויגאדסקי.

ווי א לעגענדע האט געלויבט אין ווילנער געמאָדע דער נאָמען פון יידישן פאָלקס־דאָקטאָר, געוועזענער פאָרויצער פון ווילנער יידישער קהלה, דר. יעקב וויגאדסקי.

ער איז שוין אלט געווען 86 יאָר, ווען די דייטשן זיינען אַריין אין ווילנע. עס האָבן זיך אָנגעהויבן די יידן־פאַרפּאָלגונגען, דאָס כאַפעניש און פאַרשווינדן פון די יידן. טריי זיין לעבנס־וועג — מוטיק צו פאַרטיידיקן די יידישע אינטערעסן און דעם יידישן כבוד — איז ער אַוועק צו דער דייטשער מאַכט פּראָטעסטירן קעגן די עוולות און פאָדערן גערעכטיקייט. ער איז צעשלאָגן און אַראָפּגעוואָרפן געוואָרן פון די טרעפּ, שפּעטער אַרעסטירט געוואָרן פון די ס. און אומגעקומען אין דער לוקישער תּפּיסה. די יידן, וואָס זיינען אַרויס פון דער תּפּיסה, האָבן דערציילט, אז דר. יעקב וויגאדסקי האָט זיי געמוטיקט די גאַנצע צייט און האָט זיי גערופן צו פאַרניכטן אַלע געלטער און קאָסט באַרקייט, וואָס זיי האָבן געהאַט ביי זיך, בכדי דאָס זאָל אין פאַל פון אומ־קום, נישט אַריינפאַלן אין די דייטשע הענט.

דר. יעקב וויגאדסקי איז געבוירן געוואָרן אין 1855, געענדיקט מעדיקאָ־כירורגיע אין פעטערסבורג, אין יאָר 1884 זיך באַזעצט אין ווילנע, אין 1908 געוואָרן דער ערשטער פאָרויצער פון ווילנער יידישן דאָקטוירים־קרייז, וואָס ער איז געווען איינער פון זיינע גרינדער.

אין יאָר 1917, אין דער צייט פון דער ערשטער דייטשער אָקופאַציע אין ווילנע, איז דר. וויגאדסקי פאַרשיקט געוואָרן אין אַ קאָנצענטראַציע־לאַגער פאַר פּראָטעסטירן קעגן די דייטשע גנישות אויף די יידן. ווען מען האָט אים געפירט אַן אַרעסטירט, האָט די גאַנצע יידישע באַפעלקערונג אים באַגלייט צו דער באַן, אויס־דריקנדיק אים אירע סימפּאַטיעס אַלס פאַרטיידיקער פון יידישע רעכט.

צוריקומענדיק 1918 פון לאַגער, ווערט דר. וויגאדסקי דער אָנפירער פון יידנטום אין ירושלים דליטא, פאָרויצער פון ווילנער קהלה, מיטגליד פון ווילנער שטאָט־ראַט, פאָרויצער פון דער ציוניסטישער אָרגאַניזאַציע, ווילנער יידישער דעפּוטאַט אין סייב. ער פאַרעפנטלעכט אַ גאַנצע ריי מעמאָרן־ביכער: „אין

שטורם" (זכרונות פון די דייטשע אָקופאַציע־יאָרן). „אין גיהנום" (זכרונות פון די דייטשע געפאַנגען־לאַגערס).

דר. ווינאָדסקי איז געווען די באַליבטסטע פּערזאָן ביי די ווילנער יידן. די אַרעמע סטראַנאַן־הענדלער, די יידישע פישערקעס, די בעלי־מלאכות, האַנט־ווערקער און קליינהענדלער, די יידישע סטודענטשאַפט — אַלע האָבן אין אים געהאַט זייער אומדערמירלעכן פאַרטיידיקער קעגן די נגישות פון די פּוילישע אַנטיסעמיטן. מען האָט אים אָנגערופן „דער פּאַטער פון דער יידישער ווילנע".

זיין מאַטירע־טויט אין קאַמף פאַרן פאַרטיידיקן דעם יידישן כבוד אונטערן נאַצי־שטיוול איז געווען פאַר דער יידישער יוגנט אין געטאָ אַ רוה און אַ סימבאָל פון מומיקן ווידערשטאַנד.

### (ב) ד"ר גרשון גרשוני.

עס האָט ניט געקאָנט אַריבערטראָגן דאָס שפּלנדריקע לעבן אין געטאָ און די מענטשלעכע געפּאָלנקייט — דער שטאַלצער ערן־פאַרויזער פון ווילנער יידישן דאָקטוירים־פאַרזיין. דר. גרשון גרשוני. ער איז באַנאַנגען זעלבסטמאָרד אין די ערשטע וואָכן פון געטאָ.

געבוירן אין יאָר 1860, אַ קרוב פון באַקאַנטן רעוואָלוציאָנער גרשוני, איינער פון די ערשטע חובבי־ציון אין ווילנע, אַן עניו און אַ מתמיד, אַן ערנסטער וויסנשאַפטסטאַן, ספּעציאַליסט פון דערמאַטאָלאָגיע, איינער פון די גרינדער פון דער מלאכה־געז. „הילף דורך אַרבעט", אַקטיווער טוער אין „אַזע־טאָז", — איז ער געווען זייער באַליבט און געאַכטעט ביי די יידישע דאָקטוירים און ביי אַלע געזעל־שאַפטלעכע יידישע קרייזן, און געווען דער נאָענטסטער פּריינט פון דר. יעקב ווינאָדסקי.

איין און אַכציק יאָר איז ער אַלט געווען ביים באַניין זעלבסטמאָרד. ווען מען האָט זיך באַמיט צו קריגן פאַר די דאָקטוירים לעבנס־שיינען, האָט ער זיך אָפּגעזאָגט פון נעמען פאַר זיך אַ שיינ. ער האָט געזאָגט: „זאָלן דאָס נעמען די יונגע, איך דאַרף שוין נישט".

זיין זעלבסטמאָרד האָט דער געטאָ אויפגענומען אַלס פּראָטעסט קעגן דער הערשאַפט פון בעסטיאַליטעט און פאַרשקלאַפונג מצד אַ מענטשן, וואָס האָט אויסגעלעבט אַ לאַנג לעבן אין יידישער און מענטשלעכער ווירדע. זיין אַרונ האָט מען געטראָגן אויף די הענט. אַלע יידן האָבן אים באַגלייט ביזן געטאָ־טויער און אים באַוויינט אויף טרויער־פאַרזאַמלונגען.

### (ג) דעם זכרון פון ד"ר צמח שאַכאָד.

אויף פאַרזאַמלונגען אין געטאָ פלעגט אָפט דערמאָנט ווערן דער נאָמען

פון ד"ר צמח שאבא ד, דעם יידישן פאלקס-דאקטאר און קינדער-פריינט, גרינדער פון אָז-ע-ט אָז אין ווילנע און רעדאקטאָר פון „פאלקס-געזונט“, געוועזענער פירער פון דער פאלקס-פארטיי, שול-טוער און מיטגרינדער פון „יי וואָ“. ער איז געווען אין געזעלשאפטלעכער הינזיכט אן אידעאלער צוגאב צו דר. וויגאדסקין. ווען ווילנער יידנטום האָט געוויילט דר. וויגאדסקין אין סיים, פלעגט ד"ר שאבאד געוויילט ווערן אין סענאט. און הגם געשטארבן אין יאָר 1936, איז זיין זכרון געווען אזוי לעבעדיק, אז מען פלעגט אין געטאָ איינ-אַרדנען געדענק-אָוונטן צו זיין יאָרצייט.

ווי א ווילדע איראָניע איז פאַר אַלעמען געווען דער פאקט וואָס דוקא אין דער „אָזע“-קינדער-קאָלאָניע אויפן נאָמען פון דר. שאבאד אין פאָספעשק, האָבן די ס.ס.לײט אויסגעקליבן צו אַראָנזשירן דעם טרויעריקן ווייץ פון אַ פאַר-טאָניקן „פענסיאָן“ מיט ספעציעלער גוטער פאַרפלעגונג פאַר די זקנים פון געטאָ, וועלכע זיינען געלעגן אין די ווייס-פאַרבעטע קינדער-בעטעלעך פון דער קאָלאָניע און וועלכע מען האָט, — גאָך אַ פאָטאָגראַפירן אין דער אָנוועזנהייט פון איינגעלאדענע אויסלענדישע געסט, ביי אַ גוטער שטימונג — אַוועקגעפירט צום טויט . . .

#### ד) אין געזעלשאפטלעכן הילפס-קאָמיטעט.

דער יידנראַט פון געטאָ איז געווען נאָמינירט פון דער דייטשער מאַכט. די פאַרשיידענע אונטערערדישע געזעלשאפטלעכע גרופירונגען און פאַרטײען אין געטאָ האָבן, ווי שוין פריער דערמאָנט, לױט אייגענער איניציאַטיוו, געשאַפן אַ געזעלשאפטלעכן הילפס-קאָמיטעט, וואָס האָט מיט זיך פאַרגעשטעלט אַ מין יידישן פאַרלאַמענט אין געטאָ. דר. לייב פאָמער אַ נײַ איז געווען איינער פון די איניציאַטאָרן פון געזעלשאפטלעכן הילפס-קאָמיטעט.

אַרבעטנדיק אין געזעלשאפטלעכן הילפס-קאָמיטעט אַלס גענעראַל-סעקרעטאַר, געשיקט פון דער אונטערערדישער גרופע, צו וועלכער איך האָב אָנגעהערט, פלעג איך באַוואונדערן די מי-פולע, איבערגעגעבענע, פרייוויליקע אַרבעט פון ד"ר יצחק רוטשניק און ד"ר משה גירשאַוויטש, ביים צונויפזאַמלען די פאָנדן פאַרן קאָמיטעט.

#### ה) אין ליטעראַרישן און וויסנשאפטלעכן געטאָ-לעבן.

דר. ע פ ש ט י י לאַזאַר האָט געשריבן אַ טאַג-בוך, געווידמעט אַלע לויפנדיקע דערשיינונגען און שנויים אין סאַניטאַרן מצב פון געטאָ און אין דעם באַקעמפן די קלעפיקע קראַנקייטן. דאָס טאַג-בוך איז געווען רייך אין ססטאמיסטישע מאַטעריאַלן. ער האָט אויך אָנגעשריבן אַ לענגערע פאָעמע וועגן לעבן אין ווילנער געטאָ און אין די אַרומיקע אַרבעטס-לאַגען. טיילן פון דער פאָעמע האָט ער מיר פאָרגעלייענט.

דר. ר ו ט ש נ י ק יצחק האָט געשריבן אַ גרעסער ווערק וועגן אויגן-קראַנקייטן ביי יידן.

ד"ר גירש אַוויט ש משה האָט אָנגעשריבן אַ גרעסער ווערק וועגן  
דיעטע-פּראָבלעמען אין געטאָ.

ד"ר זאַלמאָנדיס אָן יוניאָר, וועלכער איז געווען אַן אויסערסט  
באַנאָמטער אַסטראָנאָם און מאַטעמאַטיקער, האָט אָנגעשריבן אַ גרעסער בוך וועגן  
מאַטעמאַטיק. ס'איז געלונגען דאָס בוך אַרויסצומאַרגעבן אויסער'ן געטאָ, און די  
ווילנער פּראָפּעסאָרן פון מאַטעמאַטיק האָבן זיך וועגן אים אָפּגערופן מיט  
באַנייטערונג.

ד"ר לאַזאַר פּינקעלשטיין האָט איבערגעזעצט אויף יידיש אַ  
גאַנצע ריי אַפּהאַנדלונגען פון פּראָנאָזישע, דייטשע און רוסישע ווערק, בנוגע  
דער פּאָנע פון „קינדער-סטרומא“.

ד"ר וואָלאָסאַוויטש קי לעאָן האָט אָנגעשריבן אויף פּויליש אַ ליד  
וועגן טויט-פּעלד פּאָנאַר, אונטערן נאָמען: „טיכא, טיכא, סערצא פּלאַטשאָן“  
(שטילער, שטילער, הערצער וויינען), וואָס איז לכתחילה איבערגעזעצט געוואָרן  
אויף יידיש דורכן דיכטער שמעל קאַטשערגינסקי און שפּעטער פּולקום פּריי  
איבערגעדיכטעט געוואָרן אַלס וויגליד פון פּאָנאַר — „שטילער, שטילער“. די  
מוזיק צום ליד האָט אָנגעשריבן ד"ר וואָלקאָוויטש זון, אַלעס וואָלקאָוויטש.  
„שטילער, שטילער“, אין די ווערטער פון ש. קאַטשערגינסקי און מוזיק פון אַלעס  
וואָלקאָוויטש איז געוואָרן אַ ליד, וואָס קינד און קייט אין געטאָ האָבן עס  
געזונגען, ווי אויך אין די קאָנצענטראַציע-לאַגערן.

#### (ז) אין דער פּאַרטיזאַנען-באַוועגונג

עס איז געלונגען אַרויסצוגיין אין די וועלדער מיט די פּאַרטיזאַנען צווישן  
אַנדערע, די דאָקטוירים: פּייסאַכאָוויטש, קאַלמאַנאָוויטש, גאַרדאָן, גאַרפּינקעל.  
ווי מען האָט שפּעטער דערציילט, איז דר. קאַלמאַנאָוויטש אויסגעצייכנט געוואָרן  
פאַר זיין ענערגישער אַרבעט ביים אויפשטעלן אַ שפּיטאַל פאַר די פּאַרטיזאַנען.

## יידישער דאקטוירים-פאריין אין געטא.

(א) טעטיקייט.

אין משך פון עטלעכע צענדליק יארן פ א ר ! געטא, האט אין ווילנע עקזיסטירט א יידישער דאקטוירים-פאריין, ווו עס פלעגן זיך צונויפקלייבן וועכנטלעך די יידישע דאקטוירים, בכדי צו האלטן יידישע פארטראגן און בא-טראכטן אינאיינעם די געמיינזאמע פראגן, וועלכע האבן זיי געבונדן אלס יידישע דאקטוירים. אין געטא האבן די יידישע דאקטוירים געצויגן די אלטע טראדיציע און געגרינדעט א יידישן דאקטוירים-פאריין פון ווילנער געטא. דער עיקר פון זיין טעטיקייט זיינען געווען די „פרייטאג-צונאכטן“, אויף וועלכע עס פלעגן פארקומען פארטראגן אויף וויסנשאפטלעכע טעמעס, געוויינלעך געבונדן מיט מעדיצינישע פראבלעמען פון געטא-לעבן. די פארטראגן פלעגן פארקומען דאס רוב אין יידיש, צייטנווייז אין רוסיש און אין פויליש (פון איינגעוואנדערטע דאקטוירים). נאך די פארטראגן פלעגן פארקומען דיסקוסיעס, וואס אין זיי פלעגן די דאקטוירים בייטראגן זייערע באמערקונגען, הסכמות אדער ניט-צור-שטימונגען צו די טעזן פון רעפערענט; עזענטועל צוגעבן נייע, דורך זיי באאבאכטעטע פאקטן.

פון די פארטראגן דערמאנט זיך מיר : דר. פינגערהוט, דר. סעדליס : „וועגן פארהיטן זיך פון דער שוואנגערשאפט ביי די געטא-באדינגונגען“ און „וועגן די סיבות פון אמענאָרעא“ (מאנגל פון מענסטרוואציע) אין געטא.

אין צוזאמענהאנג מיט דער מאסן-דערשיינונג אין געטא פון געשוי-לעכע אויפן פנים און פיס, זיינען פארגעקומען א גאנצע ריי פארטראגן וועגן די סיבות פון די געשווילעכצן אין געטא. רעפערענטן : דר. גירשאווויטש, דר. בוראק, דר. סאפלאן, דר. פאָמעראניץ און אנדערע. ביידע פראגעס האבן ארויסגערופן א זייער לעבעדיקן אינטערעס. א גרויסע, צייטנווייז ליידנשאפטלעכע דיסקוסיע, וועלכע האט פארנומען א גאנצע ריי זיצונגען, איז געווען געווינדעט דער אויבנדערמאנטער „קינדער-סטומא-עפידעמיע אין געטא“. מיט פלייס האט מען געזוכט די סיבות פון דער דאזיקער עפידעמיע און די מעטאדן פון היילן און פארהיטן. אין דער לופט האט שוין דעמאלט געשמעקט מיט דער אַנקומענדיקער ליקווידאציע פונעם געטא.

ווייטערע רעפערעטן — „סאניטאר-עפידעמיאָלאָגישע טעטיקייט אין געטא“ (דר. לאַזאַר עפשטיין), „קינדער אויפזיכט אין געטא“ (דר. שאבאר-

גאווראָנסקא), „דער שול־מעדיצינישער צענטער און זיין טעטיקייט“ (דר. דוואַזשעצקי), „נייע אויספארשונגען און אנטדעקונגען וועגן וויטאמינען“ (מאניסטער סלוצקי), „וויטאמינען־פראדוקציע און איר וויכטיקייט אין געטא“ (ד״ר גירשאָוויטש), „וועגן הארץ־קראנקייטן“ (ד״ר בוראק) און א. ו. א. און ד. ג. אייניקע אונטן זיינען געווען געווידמעט דעם זכרון פון די פארשטאָרבנע ווילנער דאָקטוירים, ווי : דר. צמח שאבאד (יאָרצייט), דר. יעקב וויגאָדסקי, דר. גרשון גערשוני.

## ב) מעדיצינישע ביכער.

פון מעדיצינישע ביכער איז אָפּגעראַטעוועט געוואָרן די ביבלאָטעק פון יידישן שפיטאַל, אויך יעדער דאָקטאָר האָט, גייענדיק אין געטא, מיט זיך גענומען עפעס אַ וויכטיק בוך פון זיין ספּעציאַליטעט. אַרבעטער פון „דייטשן סאַני־טעטס־פאַרק“ אָדער קריגס־לאַזאַרעטן, פלעגן אַמאָל געבענען און ברענגען אַ מתנה פאַר די דאָקטוירים אַ מעדיצינישן זשורנאַל פון מלחמה־צייט. אַ סאָויעטישער דיקער בוך פון סאַניטאַרע פאַרשריפטן וועגן קאַמף קעגן עפידעמישע קראַנקייטן, אַרויסגעגעבן אין יאָר 1941, האָט קורסירט צווישן די דאָקטוירים אין געטא און האָט געדינט אַלס אַ פוסק־אחרון אין אַ סך טאַג־טעגלעכע פראַגן פון דער סאַניטאַר־עפידעמיאָלאָגישער אָפּטיילונג (מען האָט עס אָנגערופן : „דאָס רויטע בוך“). דר. רוטשניק האָט באַקומען — איך ווייס ניט, אויף וועלכן וועג — אַ מתנה : אַ נומער פון אַמעריקאַנער „הרופא העברי“, אַרויסגעגעבן אין קריגס־צייט, האָט דאָס קורסירט אין געטא ווי אַ גרוס פון יענער וועלט . . . דר. עמנואל עפשטיין האָט איבערגעזעצט אויף יידיש פון יענעם „הרופא“ — פאַר רוטשניק — דעם קאַפיטל וועגן אויגן־קראַנקייטן ביי יידן.

## ג) קאַנטאַקט מיט דער אויסערלעכער מעדיצינישער וועלט.

ווען עס האָט אויסגעבראָכן אין אַ ריי פונקטן פון ווילנער פראָווינץ די עפידעמיע פון פלעק־טיפוס, האָבן די יידישע דאָקטוירים זיך געוואַנדן צו דער דייטשער מאַכט מיט דער אָפּערטע אַרויסצופאַרן אין די פונקטן צו באַקעמפן דעם פלעק־טיפוס ביי דער ניט־יידישער באַפעלקערונג.

עס זיינען געווען אייניקע פאַלן, ווען די פוילישע פראָפּעסאָרן זיינען געקומען אין ווילנער געטא אויף קאָנסולטאַציעס און שווערע אָפּעראַציעס. איך דערמאָן זיך, אז דער פויליש־טשעכישער כירורג, פראָפּעסאָר מיכאיל האָט אָפּערירט אין געטא־שפיטאַל אינזשענער לייענהיים, פאָליציאַנט פערסטער, ד״ר עמנואל כאַלעם און אַנדערע. איך דערמאָן זיך, ווי דער לייטער פון אַנטי־דאק־אינסטיטוט אין ווילנע, פראָפּעסאָר פעלטשאַר, איז געקומען אויף אַ קאָנסוליום בשעת דער קראַנקייט פון דער לערערין אסתר אַליצקי, פרוי פון משה אַליצקי (ערשטער גרינדער פון געטא־שול־וועזן). דער געוועזענער רעקטאָר פון ווילנער אוניווערסיטעט, פראָפּעסאָר פון אינערלעכע קראַנקייטן, יאָנושקעוויטש, איז געקומען



אין געטא אויף אייניקע קאנסיליוםס. ווען עס האט אויסגעבראכן די קינדער-  
 סטרומא-עפידעמיע, האבן די יידישע דאקטוירים פון געטא זיך געשטעלט אין  
 קאנטאקט מיטן באקאנטן פראפעסאר פאר קינדער-קראנקייטן, בויאק, און אים  
 אנגעפרעגט, צי עס עקזיסטירט אזא ענלעכע קראנקייט ביי די קריסטלעכע  
 קינדער, — און עס האט זיך ארויסגעוויזן, אז אויך דארט איז געווען א געוויסע  
 ניט-נארמאלע צאל קינדער-סטרומאס. די פראפעסארן פלעגן, געוויינלעך, נעמען  
 פאר א קאנסיליום טויזנט רובל (א מאנאט שכירות פון א געטא-אנגעשטעלטן  
 האט דאן אויסגעמאכט דריי הונדערט ביז דריי הונדערט פופציק רובל !). עס  
 זיינען געווען פאלן, ווען די פראפעסארן האבן געמאכט הנחות אויף פינף הונדערט  
 רובל, און אויך פאלן, ווען זיי פלעגן ביי דער געלעגנהייט פון שוין זיין אין  
 שפיטאל, אויך באטראכטן אומזיסט א חולה. אן ארגאניזירטע  
 הילף פון די פוילישע און ליטווישע מעדיצינער פאר די יידישע מעדיצינער  
 אדער קראנקע אין געטא איז נישט געווען, פונקט ווי עס איז, בדרך כלל נישט  
 געווען, חוץ זעלטענע אויסנאמען, קיין שום הילף פארן געטא-ווילנע מצד דער  
 פוילישער און ליטווישער באפעלקערונג.

## פאלקס-געזונט.

בכדי צו געבן דעם געטאָ-עולם די מעגלעכקייט צו האָבן מעדיצינישע פאָ-  
פולע-פאָרטראַגן אויף פראַגן פון היגיענע, ספעציפישע געטאָ-קראַנקייטן, אין  
א לייכטער-און ניט דערמינדליכער פאָרם, איז אויפגעקומען דער געדאנק אַרויס-  
צוגעבן דעם "פאָלקס-געזונט" (געוועזענער צענטראַל-אַרגאָן פון  
אזע אין פוילן), אין דער פאָרם פון א לעבעדיקער צייטונג.

יעדע צווייטע וואָך פלעגט פאָרקומען אין זאל פון געטאָ-טעאטער (געוועזענער  
קליינשטאָט-זאל) דאָס עפנטלעכע לעבעדיקע, "פאָלקס-געזונט", בשעת וועלכן  
די דאָקטוירים פלעגן פאָרלעזן פאר דעם עולם אין א פאָפולערער פאָרם זייערע  
אַרטיקלען. די טעמאַטיק פון "פאָלקס-געזונט" איז געווען געווינדמעט, דער עיקר,  
דעם קאמף קעגן אינפּעקציע קראַנקייטן ביי די ספעציפישע געטאָ-באַדינגונגען.  
א גאנצע ריי פראַגן פון ספעציפיש-פאַטאַלאָגישע געטאָ-דערשיינונגען, וואָס  
זיינען פריער דיסקוטירט געוואָרן אין דאָקטוירים-פאַררין, פלעגן דערנאָך געגעבן  
ווערן אין א פאָפולערער פאָרם אין "פאָלקס-געזונט". למשל, די פראַגן: וואָס  
זאָל מען טאָן צו די געשווילעכצן אין געטאָ? צו דעם מאַנגל פון מענסטרו-  
אציע? צו פאַרהיטן זיך פון שוואַנגערשאפט אין געטאָ? די פראַגע פון קינד-  
דער-סטרומא אין געטאָ, וכד. עס פלעגן אָפגעגעבן ווערן באַריכטן פון דער טע-  
טיקייט פון קינדער-אויפזיכט און שול-מעדיצינישן צענטער, פון דער גאנצער  
געזונטהייטס-אַפטיילונג (וועלכע איז געשטאַנען לכתחילה אונטער דער אָנפירונג  
פון ד"ר שאַראָווסקי, שפעטער פון ד"ר בראַדסקי און — מצד דעם יידן-ראַט —  
פון דר. יורי מילקאנאָוויצקי).

דר. מילקאנאָוויצקי איז געווען מיט מיר צוזאַמען אין קאַנ-  
צענטס-אַציע-לאַגער דאָטמערגען (דרום-דייטשלאַנד) און געשטאַרבן  
אין אללאַך ביי האַכאָ, צוויי טעג נאָך דער באַפרייאונג.

א גאנצע ריי אַרטיקלען איז געווען געווינדמעט דער טעטיקייט פון די פאַר-  
שטאַרבנע ווילנער יידישע פאָלקס-דאָקטוירים: דר. יעקב וויגאָדסקי, דר.  
גרשון גערשוני און דר. צמח שאַבאַד. א ריי אַרטיקלען איז געווען געווינדמעט דער  
פראַגע, ווי זאָל מען אָפּהיטן דאָס געזונט ביי פאַרשיידענע מינים אַרבעטן, ווי,  
למשל, ביי האַקן בוימער וכד.

א סך ענערגיע האָבן געווינדמעט דעם, "פאָלקס-געזונט" די דאָקטוירים ס.  
שאַפיראָ און אַנטאָקאַלעץ. דער לעצטער איז געווען טעטיק אַלס סעקרעטאַר פון

דער רעדאקציע און פלעגט פארלעזן פערלעטאנען, „הומאד וועגן דאקטוירים“, „אבערגלויבן אין דער מעדיצין“ א. ד. ג. דר. שאפירא, וואס איז געשטאנען בראש פון אמבולאטאריע האט ארויסגעוויזן א סך איניציאטיוו ביים רעדאגירן און ארגאניזירן דעם „פאלקסגעזונט“.

מיט אן ארגינעלן און אינטערעסאנטן סטיל און פארם פון די ארטיקלען האט זיך אויסגעצייכנט דער יונגער און זייער באגאבטער דר. עמנואל עפשטיין (זון פון ד"ר שבת עפשטיין), געשטארבן אין קאנצענטראציע-לאגער אין קורעמע (עסטלאנד). פון אנדערע שטענדיקע אַנטיילנעמער דערמאן איך זיך דר. סערליס, דר. פייגענבערג, דר. געלמאן, דר. לאזאר עפשטיין, דר. לידסקא, דר. לאזאר פינקעלשטיין, דר. שאבאד-גאווראָנסקא, מאריא שאפירא, דר. בוראק, דר. קאלאדנער, דר. פייגוס, דר. מארק ברייטבארט, דר. פייסאכאוויטש און אנדערע.

צום סוף פון יעדן נומער פלעגט גיין „מעדיצינישע כראניק“, דאן — אן איבערויכט איבער פארשיידענע נייעסן (אין שפיטאל „גיכע הילף“, אמבולאטאריע, „קינדעראויפזיכט“, שול-מעדיצינישער צענטער), ווי אויך דער טראדיציאָנעלער „פראגניקעסטל“, ווי די רעדאקציע פלעגט געבן אַ תשובה אויף פארשיידענע פראגן פון די צוהערער.

אין די לעצטע נומערן זיינען אַ גאנצע ריי פארטראגן אילוסטרירט געווען מיט ליכט בילדער פון אַ ליכט-אפאָדאט, וואָס איז קאנסטרוירט געוואָרן אין געטאָ.

דער לעצטער נומער „פאלקסגעזונט“ (נומער 18), וואָס אין אים האָב איך אַנטייל גענומען מיט אַן ארטיקל „מעדיצין און מעדיצינער ביי יידן אין דער תקופה פון די מיטלאַלטערלעכע געטאָס“, איז פאָרגעקומען אַ פאָר טעג פאר מיין דעפארטאציע קיין עסטלאַנד. . . . עס איז שוין דעמאָלט געווען קלאָר, אז אין די גאָענטסטע טעג וועט דער געטאָ ליקווידירט ווערן. דאָך האָט מען באַשלאָסן צו פירן די אַרבעט ווי געווען, ווי עס וואָלט גאָרניט פאָרגעשטאָנען. . . — אויף דעם דאָזיקן לעצטן „פאלקסגעזונט“ האָט דער דר. עמנואל עפשטיין געליינט אַן אַפטימיסטיש, מעדיצינישן פערלעטאָן, אונטערן נאָמען „שטראַלן פון האַפנונג“.

אַ פעריאָדישן ביולעטין מיט סטאַטיסטישע ציפערן וועגן די קראַנקייטן אין געטאָ פלעגט אַרויסגעבן, אויפן סמך פון די חודשלעכע באַריכטן פון די באַזונדערע מעדיצינישע אַנשטאַלטן, דאָס סטאַטיסטישע ביוראָ ביי דער יידישער געטאָ-פאַרוואַלטונג.

## ליכוידאציע פון ווילנער געטא.

עס האבן זיך אָנגעהויבן די אַרױספירונגען פון ווילנער יידן קיין עסטלאַנד און גלייכצײטיק אַ שטאַרקע פאַרטיזאַנען-באַוועגונג, װאָס אין איר האָט צווישן אַנדערע אַנטיילגענומען אויך אַ גרויסע צאָל פון דער שנל־יונגט.

דעם 27-טן סעפטעמבער 1943 איז דער ווילנער געטאָ ליכוידירט געוואָרן (אויסערן בלאָק קייליס). די יידן זיינען אַרױסגעפירט געוואָרן קיין עסטלאַנד, לעטלאַנד, אוישוויץ. אַ טייל איז געלונגען אַוועקצוגיין אין די װעלדער צו די פאַרטיזאַנען.

אומבאַקאַנט איז מיר דער גורל (נאָר עס איז זיך ניט שווער פאַרצושטעלן) פון די קליינע קינדער פון שפיטאַל און געטאָ-אינטערנאַטן, װעלכע זיינען אַרױסגעפירט געוואָרן צוזאַמען מיט די אַלטע, אין טאָג פון דער ליכוידאציע פון ווילנער געטאָ.

אַ גרויסן טייל פון דער שול-ינגנט האָב איך געטראָפן אין די לאַ-גערן פון עסטלאַנד (װאַיוואַראַ, קורעמע, גאַלדפילץ, װוויקאַני, לאַגעדין). זיי האָבן אָפט געאַרבעט אין באַזונדערע קינדער-בריאַדעס אין די װעלדער ביי די לאַגערן, און אָפט, צוזאַמען מיט די „גרויסע“ — ביים גראָבן גריבער, טריקענען זומפן און שלעפן משאות.

עס איז כראַי צו באַמערקן, אַז ביי די טראַגישסטע לאַגער-באַדינגונגען פלעגן די קינדער ניט פאַלן אין מוט, גיין און צוריקומען פון דער אַרבעט מיט קינדער-לידער און געזאַנגען.

אַ גרויסע גרופע ווילנער קינדער איז פון לאַגער שטוטהאַף (ביי דאַנציג) אַרױסגעפירט געוואָרן אין אָקטאָבער 1944 אין אַן אומבאַקאַנטער ריכטונג. די איבעריקע האָבן װײַטער מיטגעמאַכט דעם גורל פון אַלע אַנדערע יידן אין די לאַגערן: אַרבעט, הונגער, קעלט, שמױז, לייו, קלעפּ, דיזענטעריע, פלעק-טיפּוס און אַלגעמײנע קערפער-שוואַכקייט.

פון די איבער הונדערט און דרייסיק דאָקטוירים פון ווילנער געטאָ זיינען געבליבן ביים לעבן נאָר יחידים.

די געטאָ-באַפעלקערונג בכלל איז אומגעקומען פון הונגער, קראַנקייטן און נאַציסן מאָרד אין די קאַנצענטראַציע-לאַגערן און פאַרניכטונגס-פעלדער פון

עסטלאנד און דייטשלאנד גרויסע טיילן פון דער פארטיזאנישער יוגנט איז אומגעקומען אין די וועלדער אינעם קאמף מיטן שונא.

פון די זיבעציק טויזנט יידן פון ווילנער קהלה איז געבליבן א קליינע שארית פון געציילטע הונדערטער ישרדים.

דער סאניטארער ווידערשטאנד, א קליין רינגל אין איבערמענטשלעכן גע-ראנגל פונעם געטא פאר זיין לעבן און כבוד, האט געהאלפן דורכצולעבן אין ריינקייט די טעג פון געטא און אויסצומיידן טויט פון עפידעמיעס; דער ווידערשטאנד אָבער פון געטא האט אים נישט געקאנט פארהיטן פון אומקום דורך דער נאצישער פארניכטינג.

די גוואלטיקע איבערמאכט פון נאצישן טעראר און מאָרד ביי דער מיטהילף פון געוויסע עלעמענטן פון די שכנים און ביי דער גלייכניגליכקייט און שטיל-שווייגן פון גרויסע טיילן פון דער אַרומיקער באפעלקערונג, ד. ה. : די אָביעקט-טיווע באדינגונגען פון אונזער לעצטער תקופה, האָבן באזיגט דעם סוביעקטיווע, אזוי הערפאישן קאמף און ווידערשטאנד פונעם יידנטום אין די געטאס.

אזוי איז אומגעקומען געטא-ווילנע.

אזוי איז געווען אין אלע קהלות ישראל פון ווילן און ליטע.

## נאכווארט

אין מיין באריכט האב איך זיך באמיט איבערצוגעבן א בילד פון יידישן געדונטהייטס־וועזן אין ווילנער געטא, איינעם פון די ליכטיקע קאפיטלען אין טראגישן בוך — „געטאָ - ווילנע“ — ווי אזוי די ווילנער יידישע דאָקטוירים האָבן אָרגאניזירט מעדיציניש־סאניטארע הילף, געקעמפט קעגן אָנשטעקנדיקע קראנקייטן, געפירט וויסנשאפטלעכע ארבעטן, ביי די טרויעריקסטע באדינגונגען, ווי אזוי מען האָט געזאָרגט פאר קראנקע, קינדער, און יוגנט, דערווארטנדיק יעדן טאָג דעם טויט, הן פאר זיך והן פאר זיי . . .

איך שרייב אָט די שורות אין פאָרז, נאָך מיין באַפֿרייט ווערן פון קאָנצענטראַציע־לאַגער. איך באַזיין ניט אונטער דער האַנט, צום מאָמענט, קיין שום סטאַטיסטישע מאַטעריאַלן אָדער וועלכע ניט איז שריפטלעכע דאָקומענטן. עס איז זייער מעגלעך, אז אַ גאַנצע ריי פאַקטן, וויכטיקע פרטים און נעמען דערמאָן איך זיך ניט אין געגעבענעם מאָמענט. די, ליידער, ווייניק איבערגעבליבענע ביים לעבן יידישע דאָקטוירים און געזונטהייטס־טוער פון ווילנער געטאָ וועלן זיכער נאָך קאָנען צוגעבן אַ גאַנצע ריי מאַטעריאַלן צו דעם קאפיטל „געזונטהייטס־וועזן אין געטאָ־ווילנע“.

פ א ר י ז, אָקטאָבער 1945 — יאנואר 1946.

## רשימה

פון ווילנער דאקטוירים אין געטא-פעריאד.

בײַז געטא זיינען אין ווילנע געווען טעטיק איבער 130 יידישע דאקטוירים.  
די פאדלונגדיקע רשימה שטעל איך צונויף בלויז לויטן זכרון. צו די נעמען,  
וואָס וועגן זיי האָב איך נישט קיין גענויע ידיעות, שטעל איך צו די באַמער.  
פֿונג „אומבאַקאַנט“.

פֿאַר קרובים און פֿריינט, וואָס זוכן זייערע שפורן, וועט אַט די רשימה  
אפֿש-ברענגען דעם לעצטן גרוס פֿון די אומגעקומענע.

- אַבראַמאָוויטש אַלעקסאַנדער, גינעקאָלאָג, — אומגעקומען עסטלאַנד 1944  
אַבראַמאָוויטש אברהם, גינעקאָלאָג — אומבאַקאַנט זייט 1944  
איוואַנטער סעניאָר, רענטגענאָלאָג, — אומגעקומען עסטלאַנד 1943, לאַגער קורעמע  
איוואַנטער יוניאָר, רענטגענאָלאָג, — קלאַנגען, אַז ער לעבט  
אַנטאָקאָוויץ יצחק, אַלגעמיינע, — פאַרשוואַנדן אין עסטלאַנד 1944  
אומעניטאָוואַ, אַלגעמיינע, — אַרויסגעפירט פֿון ווילנע סעפטעמבער 1943  
בוזשאַנסקי לאַזאַר, אינערלעכע, — לעבט  
בוך רפאל, גינעקאָלאָג, — אומגעקומען עסטלאַנד 1944  
בערלין האַררי, סטאמאטאָלאָג, — לעבט  
ברויטבאַרד מאָרק, קינדער, — אומגעקומען דאאטמערגען 1945  
ברויטבאַרד שמחה, סטאמאטאָלאָג, — אומגעקומען דאאטמערגען 1945  
באַרנאָווסקא קאַטיאַ, אַלגעמיינע, — אומגעקומען ווילנע 1941  
באַרנאָווסקי קאַזימיר, אַלגעמיינע, — אומבאַקאַנט זייט 1941  
בלומאָוויטש אַדאַלף, דערמאטאָלאָג, — אומבאַקאַנט זייט 1941  
בוראק מאָקס, אינערלעכע, — אומגעקומען ווילנע 1944  
בוראק לעאָ, אינערלעכע, — לעבט  
בראַדסקי, אינערלעכע, — אַרויסגעפירט פֿון ווילנע סעפטעמבער 1943  
בראנט, אינערלעכע, — אומגעקומען ווילנע 1941  
בערגער רימאָווי, קינדער, — אומגעקומען בואָליסטאָק, 1944  
בלאָד, גינעקאָלאָג, — אַוועק פֿון ווילנער געטאָ  
בערנשטיין, אַלגעמיינע, — אומבאַקאַנט זייט 1943  
גאַלדע, קינדער, לעבט  
גרשוני גרשון, דערמאטאָלאָגיע, — באַזאָנגען זעלבסטמאָרד ווילנע, 1941  
גילעלם ווערא, בירורג, — אַוועק פֿון ווילנער געטאָ, 1942  
גאַרדאַן משה, אינערלעכע, — אומבאַקאַנט זייט 1943  
גאַרדאַן נעמי, אַקולוסט, — אומבאַקאַנט זייט 1943  
גירשאָוויטש משה, אינערלעכע, — געשטאָרבן אין קאַנצענטראַציע לאַגער קלאַנגע, 1944  
געלמאַן גדליה, אַנאַליזן, — אומגעקומען דאאטמערגען 1944  
גוטקלאָן שמעון, אַלגעמיינע, — לעבט

- גוטעל שלמה, אלגעמיינע, — אומגעקומען דאזשטערדען 1944  
 גראדענסקי דוד, אטאלארינגאלאג, — אומגעקומען דאזשטערדען 1944  
 גענעל ווליס, נערוון, — לעבט  
 גאלדברט, קינדער, — אוועק אין ביאליסטאקער געטא 1941, גורל אומבאקאנט  
 גאלדמאן, אינערלעכע, — לעבט  
 גליקסבערג, אינערלעכע, — לעבט  
 גערשקאן, קינדער, — אומבאקאנט זייט 1943  
 גערשאנאוויטש, אלגעמיינע, — אומבאקאנט זייט 1944  
 גורדניאצקי, אלגעמיינע, — לעבט  
 גארדאנאוויטש, אלגעמיינע, — לעבט  
 גארפיקעל, אלגעמיינע, — לעבט  
 דלוגי הירש, גינעקאלאג, — לעבט  
 הויזמאן, קינדער, — אומבאקאנט זייט 1943  
 וויגאדסקי יעקב, גינעקאלאג, — אומגעקומען ווילנע 1941  
 וואלפזאן סעניאר, דערמאטאלאג, — אומגעקומען עסטלאנד 1944  
 וואלפזאן יוניאר, דערמאטאלאג, — אומבאקאנט זייט 1943  
 וואלקאוויטקי לעא, אטאלארינגאלאג, — אומגעקומען עסטלאנד 1944  
 ווירשובסקי אברהם, פסיכיאטאר, — אומגעקומען ווילנע 1943  
 וויינריב אברהם, אינערלעכע, — לעבט  
 וויינשטיין וועלוול, אינערלעכע, — לעבט  
 וואפער, אינערלעכע, — אומגעקומען ווילנע 1941  
 זאלקינדזאן אוסני, כירורג, — אומגעקומען עסטלאנד 1944  
 זאלקינדזאן (פרוי), אקוליסטיק, — אומגעקומען קלאאגא 1944  
 זאלקינדזאן באבא, אלגעמיינע, — אומגעקומען קלאאגא 1944  
 זעידאוויטש זאפא, דערמאטאלאג, — אומגעקומען עסטלאנד 1944 לאגער קלאאגא  
 זיידלער, אלגעמיינע, — אומבאקאנט זייט 1943  
 חאלעס עמנואל, אוראלאג, — אומגעקומען עסטלאנד, 1944 לאגער קלאאגא  
 חאלעס (פרוי) דערמאטאלאג, — אומבאקאנט זייט 1943  
 מאראסיוסקי, אלגעמיינע, לעבט  
 שראצקי פאלק, כירורג, — אומגעקומען עסטלאנד 1944  
 שראצקי, אלגעמיינע, — אומבאקאנט זייט 1943  
 שויבענהויז, גינעקאלאג, — אומבאקאנט זייט 1943  
 שויבענהויז (פרוי), פעדיאטריע, — אומבאקאנט זייט 1943  
 יאשאן, אינערלעכע, — אומבאקאנט זייט 1944  
 יאבראו פדיאטריע, — געשטארבן 1945  
 יוסטמאן, אינערלעכע, — פארשוואונדן פון ווילנער געטא 1941  
 בארמאץ מיכל, אינערלעכע, — אומבאקאנט זייט 1941  
 באנאוויטש שמעון, אינערלעכע, — אומגעקומען עסטלאנד 1944  
 בין אליהו, אלגעמיינע, — קלאנגען אומגעקומען עסטלאנד 1944  
 בין זכריהו, פעדיאטריע, — קלאנגען אומגעקומען עסטלאנד 1944  
 בורג, אינערלעכע, — קלאנגען ארויסגעפירט מיט קראנקע פון עסטלאנד 1944  
 לערמאן אפרים, כירורג, — אומגעקומען לאגער גאלדפילד, עסטלאנד, 1944  
 לידיסקא פעסיוא, פעדיאטריע, — לעבט  
 לידיסקי אברהם, כירורג, — אומבאקאנט זייט 1944  
 לעווין רפאל, אוראלאג, — אומגעקומען עסטלאנד, 1944 לאגער קלאאגא  
 לעוואנדא, אטאלארינגאלאג, — אומגעקומען ווילנע 1941  
 ליבא, אטאלארינגאלאג, — לעבט



מארגאליס, רענטגענעלאָג, — אומבאקאנט זייט 1943  
 מילד, פעדיאטריע, — אוועק אין ביאליסטאקער געטא  
 נאמיות ליפע, אלגעמיינע, — אומבאקאנט זייט 1941  
 שפאקאיינע קלמן, אינערלעכע, — אומגעקומען 1941 אין פאלאנע  
 סלוצק גינא, אינערלעכע, — אומבאקאנט זייט 1941  
 סעדליין, גינעקאלאָג, — לעבט  
 סלאבאדסקי, אָקוליסט, — אומבאקאנט זייט 1942  
 סוראוויטש, אינערלעכע, — אומבאקאנט  
 עפשטיין לאַזאַר, אינערלעכע, — אומבאקאנט זייט 1943  
 עפשטיין עמנואל, אינערלעכע, — אומגעקומען קאנצענטראציע לאגער קורעמע, 1943  
 עלטערמאַן, אינערלעכע, — אומגעקומען עסטלאַנד 1944  
 פינקעלשטיין לאַזאַר, פעדיאטריע, — אומבאקאנט זייט 1944  
 פאטשטער וולאדימיר, אינערלעכע, — אומגעקומען קאַזאַנא, 1944 עסטלאַנד  
 פייגענבערג משה, אוראלאָג, — לעבט  
 פייגנערוס לעאָן, גינעקאלאָג, — באַזאַנגען זעלבסטמאָרד 1944 קאַנצ. לאַגער ערעזא  
 פערעוואָזקי אלעקסי, אינערלעכע, — אומגעקומען קאַנצ. לאַגער, דאָוטמערגען, 1945  
 פערעוואָזקי ראובן, אינערלעכע, — אומבאקאנט זייט 1941  
 פייגוס הלל, אינערלעכע, — אומגעקומען ווילנע 1944  
 פערגאמענט-אלק ראַניא, פעדיאטריע, — אומבאקאנט זייט 1943  
 פערגאמענט, אינערלעכע, — געשטארבן, געטאָ ווילנע 1941  
 פייסאכאוויטש, כירורג, — לעבט  
 פייגעלסאָן פעסיע, פעדיאטריע, — אומבאקאנט זייט 1943  
 פערעוואָזא, פעדיאטריע, — אומבאקאנט זייט 1943  
 פריד חיים הלל, אלגעמיינע, לעבט  
 צוקערמאַן משה, אינערלעכע, — אומגעקומען עסטלאַנד. 1944  
 קאַפלאַן אלעקסאנדער, אינערלעכע, — אַרויסגעפירט מיט אַ טראַנספּאָרט קראַנקע פון  
 עסטלאַנד, 1943  
 קאַלאַדנער בער, אינערלעכע, — לעבט  
 קושעלעוויטש וודל, אינערלעכע, — אומגעקומען ווילנע 1941  
 קאניובסקי אליהו, כירורג, — לעבט  
 קאַצענעלענבאַגען סאַניא, אינערלעכע, — אומגעקומען ווילנע 1941  
 קשעמילאנסקי אַבעל, אינערלעכע, — אומגעקומען לאַגער דאָוטמערגען 1945  
 קאַנטמאַראַוויטש, אינערלעכע, — אומבאקאנט זייט 1943  
 קאַשעטשענעווסקי, אינערלעכע, — אומבאקאנט זייט 1943  
 קאַלמאַנאוויטש, אינערלעכע, — לעבט  
 קאַפּעלאַוויטש, אינערלעכע, — אומבאקאנט זייט 1943  
 קאַבאַטשניק, אטאלארינגאלאָג, — אומגעקומען 1942 ווילנע  
 קאַראַווסקי, פעדיאטריע, — אומבאקאנט זייט 1943  
 רעזניק נפתלי, פעדיאטריע, — לעבט  
 רעזניק-לעווינסאָן נאָדיע, אלגעמיינע, — לעבט  
 ראשקעס לעאָ, אטאלארינגאלאָג, — אומבאקאנט 1944  
 רעכעס, אָקוליסטיק, — אומבאקאנט  
 רעשאנסקי, אלגעמיינע, — אומבאקאנט זייט 1941  
 ריווקינד לעאָן, אטאלארינגאלאָג, — אומגעקומען עסטלאַנד 1943  
 ראן גריגאָרי, אינערלעכע, — אומגעקומען עסטלאַנד 1943  
 דעמייאלסקי, אינערלעכע, — אומבאקאנט  
 ראפאָלט הענריק, אינערלעכע, — אומגעקומען ווילנע 1941

ראזענקליט אלפרעד, אינערלעכע, — אומבאקאנט ווייט 1943  
 ראם סעניאר, אנאליון, — אומבאקאנט ווייט 1943  
 ראם מוישע, אנאליון — אומבאקאנט ווייט 1943  
 שאבאד גאוראנסקא, פעדיאטריע — אומגעקומען ווילנע 1943  
 שאדאווסקי רפאל, אינערלעכע, — לעבט  
 שאדאווסקא, פעדיאטריע, — אומבאקאנט ווייט 1943  
 שטיינמאן אברהם, אינערלעכע, — אומבאקאנט ווייט 1943  
 שאליט עמיליא, אינערלעכע — לעבט  
 שאפירא קלמן, אינערלעכע — אומגעקומען עסטלאנד 1944. לאגער קלאאנא  
 שוינקער, אקוליסטיק — אומבאקאנט ווייט 1943  
 שומעלישקי, אינערלעכע, — אומבאקאנט ווייט 1943  
 שמועסקאוויטש, אינערלעכע, — אומבאקאנט  
 שטיינדויער, דערמאטאלאגיע, — לעבט  
 שערמאן, אינערלעכע, — לעבט